



TORAH OHR • MEGILLAS ESTHER • MAAMAR 12

חייב אינש לבסומי בפוריא עד דלא ידע בין...

La persona está obligada
a embriagarse en Purim



En Purim, el autosacrificio de los judíos —un despertar desde abajo que comenzó por iniciativa propia en un tiempo de ocultamiento— llegó hasta la Esencia misma de D'os, por encima de la cadena descendente de los mundos y por encima de todo Nombre. Así, Purim completó la aceptación de la Torá iniciada en el Sináí, y su alegría trasciende la razón, “hasta que no sepa”; sin embargo, esa gran luz permanece revestida en la naturaleza, por lo que no está prohibido trabajar y en la Meguilá no aparece ningún Nombre de D'os.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/megillas-esther/12/

LA IDEA CENTRAL

En Purim, el autosacrificio de los judíos —un despertar desde abajo que comenzó por iniciativa propia en un tiempo de ocultamiento— llegó hasta la Esencia misma de D'os, por encima de la cadena descendente de los mundos y por encima de todo Nombre. Así, Purim completó la aceptación de la Torá iniciada en el Sinaí, y su alegría trasciende la razón, “hasta que no sepa”; sin embargo, esa gran luz permanece revestida en la naturaleza, por lo que no está prohibido trabajar y en la Meguilá no aparece ningún Nombre de D'os.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta por qué la alegría de Purim, que trasciende la razón, supera la de las festividades más sagradas, y por qué la aceptación de la Torá en el Sinaí se considera forzada. Explica que la Torá es “la parábola del Primordial”: así como una parábola es el único medio para acceder a su enseñanza, la Torá es el medio para aprehender la esencia de D'os, por encima de memalé y sovev. Cada alma necesita de la parábola tanto como lo requiere su raíz, por lo que el estudio debe estar “a mano” en el Gan Eden y quien podría estudiar y no lo hace queda “cortado”. Recibir la Torá requiere bitul. En el Sinaí, este fue despertado por el amor revelado desde arriba: la montaña se sostuvo sobre ellos “como una cuba”; en tiempos de Hamán, los judíos entregaron sus vidas por iniciativa propia, movidos por un amor que trasciende la razón y llega a la esencia de D'os. Un bitul que comienza desde abajo atrae una luz superior, como en “la simiente de la mujer primero forma un varón”; por eso la alegría de Purim está por encima de Daat. Pero esa luz está revestida en la naturaleza, como el milagro mismo de Purim; por eso se permite trabajar, no se aceptó la prohibición de Mordejai y la Meguilá, cuya luz está por encima de los Nombres, no menciona ninguno.

ESQUEMA

1 Por qué la alegría de Purim es mayor y por qué el Sinaí fue “forzado”

¶1

La alegría de Purim supera la de las festividades, que son más sagradas y prohíben trabajar; además, el Talmud califica de forzada la aceptación en el Sinaí y de voluntaria la aceptación en tiempos de Ajashverosh. Es necesario explicar ambas cuestiones.

-
- 2 Preguntas sobre la Torá y su estudio** ¶2-3
- ¿Qué significa la Entrega de la Torá? ¿Por qué las almas en el Gan Eden deben tener su estudio “a mano”? ¿Y por qué se juzga como “cortado” a quien podría estudiar y no lo hace, si basta con estudiar un capítulo por la mañana y otro por la noche?
-
- 3 La Torá, parábola del Primordial** ¶4-10
- El Primordial es la esencia de D'os, por encima de memalé y sovev. La Torá, que proviene de Jojmá, donde está revestida la Luz Infinita, es su parábola; cada nivel de comprensión es una parábola para el nivel superior, sin fin. La luz que revela proviene de Atik, la dimensión interior de Kéter.
-
- 4 Las respuestas sobre el estudio de la Torá** ¶11-13
- Sin la parábola completa no se puede captar la enseñanza, por lo que el estudio debe estar “a mano”. Cuanto más profunda es la sabiduría, más parábolas necesita; cada alma necesita la medida que requiere su raíz, y quien podría estudiar más y no lo hace carece de parte de su parábola.
-
- 5 El Sinaí: bitul despertado desde arriba** ¶14-15
- La revelación requiere bitul: “haremos” antes de “escucharemos”. Israel todavía era inmaduro al salir de Egipto, y fue conducido a ello mediante el amor revelado desde arriba: la montaña se sostuvo sobre ellos como una cuba, como la jupá antes del kidushín. En Purim, el autosacrificio surgió de ellos mismos.
-
- 6 Yehudí, Mordejai y la mirra pura** ¶16-18
- Todos los judíos son yehudim por su reconocimiento y bitul, y Mordejai, mor deror, es su fuente. El almizcle, que se obtiene de la sangre de un animal, ilustra la transformación del deseo animal, y la controversia sobre su consumo corresponde a dos niveles de teshuvá.
-
- 7 La arrogancia de Hamán y el autosacrificio de los judíos** ¶19-20
- Hamán, heredero de Amalek, encarna la arrogancia, raíz de todos los rasgos negativos, y quiso destruir a los judíos por su bitul. Todo judío, incluso el más bajo, puede entregar su vida antes que separarse de D'os.
-
- 8 El autosacrificio llega a la Esencia** ¶21-23
- La Torá ofrece una razón para el amor: “Él es tu vida”; esto se refiere únicamente al resplandor que da vida a los mundos. El autosacrificio no tiene una razón, porque proviene de la Esencia, que está por encima de ese resplandor. Este bitul es lo que Purim completó de la entrega del Sinaí.
-
- 9 Por qué Purim completa el Sinaí** ¶24
- Un bitul que comienza desde abajo atrae una luz superior a la que atrae uno despertado desde arriba, como en “la simiente de la mujer primero forma un varón”; Mah y Ban, Moshé y Eliyahu, y Moshé y Aharón ilustran la diferencia.
-
- 10 La alegría que trasciende el conocimiento** ¶25-27
- La alegría de las festividades atrae una luz medida a través de la cadena descendente de los mundos y permanece dentro de Daat. La alegría de Purim proviene de la Esencia, ante la cual maldito y bendito son iguales, y por eso llega a “hasta que no sepa”.
-

11 Por qué se permite trabajar en Purim

¶128-36

El descanso del trabajo es un ascenso de niveles y pertenece a la cadena descendente de los mundos. La luz de Purim es superior, pero en el exilio está revestida en la naturaleza, como los milagros ocultos y la santidad del talit. Mordejai quiso que se revelara como en Yom Kipur, pero el pueblo no pudo aceptar la prohibición.

12 Ningún Nombre en la Meguilá

¶137-39

Como el novio que se aloja en una curtiembre por su novia, el amor de D'os desciende y se reviste en el ropaje de la naturaleza, por lo que no aparece ningún Nombre. La luz de la Meguilá está por encima de los Nombres, y por eso no será anulada; leerla atrae esa luz hacia abajo.

CONCEPTOS CLAVE

La parábola del Primordial (mashal hakadmoni) משל הקדמוני

Un nombre de la Torá: así como una parábola es el único camino hacia la idea que ilustra, la Torá es el camino por el cual el alma aprehende la esencia de D'os, el Primordial.

El Primordial del mundo (kadmono shel olam) קדמונו של עולם

El ser y la esencia de D'os, que no pertenece en absoluto a la categoría de los mundos y está por encima tanto de la luz que llena todos los mundos como de la luz que los circunda.

Autoanulación (bitul) ביטול

Dejar de lado la propia voluntad y el sentido del yo ante D'os, como en “haremos” antes de “escucharemos”; solo donde hay bitul puede revelarse la Luz Infinita.

Autosacrificio (mesirut néfesh) מסירות נפש

La disposición a entregar la vida antes que separarse de la unidad de D'os. Proviene de un amor que trasciende la razón y llega a Su esencia, por encima de la luz que da vida a los mundos.

Despertar desde abajo y desde arriba / אתערותא דלתתא / אתערותא דלעילא

Una iniciativa que comienza en la persona y atrae una respuesta desde arriba, como en Purim, en contraste con una iniciativa desde arriba que despierta una respuesta abajo, como en el Sinaí.

Mah y Ban מ"ה וב"ן

Dos Nombres de D'os en la Kabalá: Mah (“¿qué?”) representa el verdadero bitul; Ban, el descenso y un bitul menor. El maamar los emplea para “formar un varón” y “formar una mujer”.

Revestimiento (hitlabshut) התלבשות

Una luz que no se revela abiertamente, sino dentro de un ropaje, como el milagro de Purim, que estuvo revestido en la naturaleza; cuanto más elevada es la luz, más bajo es el lugar en el que se reviste.

SECCIÓN 1 • 11

Por qué la alegría de Purim es mayor y por qué el Sinaí fue “forzado”

1 חייב אינש לבסומי בפוריא^{1,2} עד דלא ידע בין ארור המן לברוך מרדכי. וצ"ל מפני מה שמחת פורים גדולה הרבה משמחת יום טוב

“La persona está obligada a embriagarse en Purim hasta que no sepa [la diferencia] entre ‘Maldito sea Hamán’ y ‘Bendito sea Mordejai’”. Ahora debemos comprender por qué la alegría de Purim es mucho mayor que la alegría de Yom Tov.

El maamar comienza con la enseñanza de Rava en el Talmud, según la cual en Purim hay que beber hasta no poder distinguir entre “Maldito sea Hamán” y “Bendito sea Mordejai”. Pregunta por qué la alegría de Purim habría de ser mucho mayor que la alegría de las festividades de la Torá.

(דחייבי בהו בשמחה מדאורייתא ועכ"ז ודאי אין לבסומי כ"כ. וכמ"ש הרמב"ם³ גבי שמחת יו"ט לא ימשך ביין⁴ כו') שנעשה בהם ניסים לאבותינו כמו בפסח קי"ס ובשבעות מ"ת כו'.⁵

(Pues en [las festividades] estamos obligados a alegrarnos por mandato de la Torá, y aun así ciertamente no debemos embriagarnos tanto, como escribe el Rambam respecto de la alegría de Yom Tov: “No debe dejarse llevar por el vino”, etc.); en ellas se hicieron milagros para nuestros antepasados, como en Pésaj, con la Partición del Mar de Juncos, y en Shavuot, con la Entrega de la Torá, etc.

En las festividades, la Torá misma ordena alegrarse; sin embargo, el Rambam dictamina que incluso entonces la persona no debe dejarse llevar por el vino. Por eso hay que explicar la alegría ilimitada de Purim. Las festividades también recuerdan grandes milagros, como la Partición del Mar en Pésaj y la Entrega de la Torá en Shavuot.

ובמעלה הרי היו"ט קדושים יותר שאסורים בעשיית מלאכה. משא"כ בפורים דמרדכי גזר ולא קבלו עליהו.⁶

Y en cuanto a su grado de santidad, ciertamente las festividades son más sagradas, pues en ellas está prohibido realizar labores. No ocurre así en Purim, pues “Mordejai decretó, pero ellos no lo aceptaron sobre sí mismos”.

Una segunda dificultad: en santidad, las festividades están por encima de Purim, pues en ellas está prohibido trabajar. En Purim el trabajo está permitido: Mordejai decretó que no se trabajara, pero, según relata el Talmud, el pueblo no aceptó esa prohibición sobre sí mismo.

ויוכן בהקדים ענין וקבל היהודים⁷ את אשר החלו לעשות. דפי' החלו היינו בשעת מתן תורה.

Esto se comprenderá explicando primero el asunto de “Y los judíos aceptaron lo que habían comenzado a hacer”. Pues “habían comenzado” significa en el momento de la Entrega de la Torá.

Para responder, el maamar explica primero el versículo “Y los judíos aceptaron lo que habían comenzado a hacer”. “Lo que habían comenzado” es la Entrega de la Torá en el Sinaí: en Purim, los judíos completaron una aceptación que había comenzado allí.

וכמאמר רז"ל ע"פ קימו וקבל היהודים⁸ קיימו מה שקבלו כבר⁹ כי בשעת מתן תורה כפה עליהם הר כגיגית כו'.

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca del versículo “Los judíos confirmaron y aceptaron”: “Confirmaron lo que ya habían aceptado”. Pues en el momento de la Entrega de la Torá, “Él sostuvo la montaña sobre ellos como un barril”, etc.

El Talmud interpreta “Los judíos confirmaron y aceptaron” como “confirmaron lo que ya habían aceptado”. El trasfondo es la enseñanza talmúdica de que, en el Sinaí, D'os sostuvo la montaña sobre el pueblo como un barril invertido; así, su primera aceptación de la Torá tuvo lugar bajo presión.

ומכאן מודעא רבא לאורייתא אלא דהדר וקבלוה בימי אחשורוש כו'. וצ"ל מפני מה נחשב מה שכפה עליהם הר כו' יותר אונס ממעשה דאחשורוש.^{10,11}

“Y de aquí surge un gran argumento de coacción (moda'a rabba) contra la Torá”; sin embargo, “volvieron a aceptarla en los días de Ajashverosh”, etc. Ahora debemos comprender por qué el hecho de que Él sostuviera la montaña sobre ellos, etc., se considera una coacción mayor que el episodio de Ajashverosh.

Como la Torá fue aceptada primero bajo una coacción semejante, el Talmud dice que de aquí surge un “gran argumento de coacción” (moda'a rabba), una base legal para alegar que el compromiso no era vinculante; pero en los días de Ajashverosh los judíos la aceptaron de nuevo por voluntad propia. El maamar pregunta por qué el Sinaí se considera una coacción mayor que los días de Ajashverosh, cuando el decreto de Hamán amenazaba de muerte a todos los judíos.

SECCIÓN 2 • 12-3

Preguntas sobre la Torá y su estudio

2 והנה מתחלה צ"ל מהו ענין מתן תורה. וגם מה שארז"ל אשרי מי שבא לכאן ותלמודו בידו¹² הלא בגי' מתענגים מגילוי אוא"ס ב"ה. ומה שייך בזה שיהיה דוקא תלמודו בידו שהם הלכות שנתלבשו בענינים גשמיים.

Ahora, primero debemos comprender cuál es el sentido de la entrega de la Torá. Y también, qué quisieron decir nuestros Sabios, de bendita memoria, al afirmar: "Dichoso quien llega aquí con su estudio en la mano". Pues en el Gan Edén [las almas] se deleitan con la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea. Entonces, ¿qué relación tiene esto con que uno deba llegar precisamente [con] su estudio en la mano, es decir, con las leyes que se han revestido en asuntos físicos?

Otras dos preguntas: ¿cuál es el sentido interior de la entrega de la Torá, y por qué los Sabios elogian a quien llega al Mundo Venidero "con su estudio en la mano"? En el Gan Edén las almas ya se deleitan con la revelación de la luz infinita de D'os; entonces, ¿por qué habría de importar allí que la persona traiga las leyes de la Torá, que tratan de asuntos físicos?

3 וגם מ"ש רז"ל¹³ שכל מי שאפשר לו לעסוק בתורה ואינו עוסק עליו נאמר כי דבר¹⁴ ה' בזה הכרת תכרת הנפש.

Y también lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: que de quien puede dedicarse a la Torá y no se dedica, se dice: «Pues ha despreciado la palabra de D'os... ciertamente será extirpada el alma».

Una tercera pregunta se refiere a la enseñanza de los Sabios según la cual quien puede estudiar Torá y no lo hace queda incluido en el versículo: «Pues ha despreciado la palabra de D'os... ciertamente será extirpada el alma». Ser «extirpado» (karet) es una de las penas más graves que menciona la Torá.

וזה תמוה לכאורה דמאחר שמי שא"א¹⁵ לו לעסוק בתורה כ"כ יוצא י"ח בפרק א' שחרית ופרק א' ערבית א"כ למה יהי האפשר לו לעסוק ואינו עוסק גדול עונו כ"כ לומר עליו הכרת תכרת כו'.

Pero esto resulta desconcertante a primera vista. Puesto que quien no puede dedicarse tanto a la Torá cumple con su obligación estudiando un capítulo por la mañana y un capítulo por la noche, ¿por qué habría de ser tan grande el pecado de quien puede dedicarse a ella y no lo hace, como para decir de él: «ciertamente será extirpado», etc.?

La dificultad es la siguiente: el Talmud enseña que estudiar un capítulo por la mañana y uno por la noche cumple con la obligación de estudiar Torá, y que esto basta para quien no puede estudiar más. ¿Por qué, entonces, se juzga con tanta severidad a quien dispone de más tiempo pero no lo aprovecha, como si despreciara la palabra de D'os?

אך הענין כי הנה התורה נק' משל הקדמוני כמ"ש כאשר יאמר משל הקדמוני¹⁶ מרשעים יצא רשע.¹⁷

Pero el asunto es el siguiente: la Torá es llamada «la parábola del Primordial», como está escrito: «Como dice la parábola del Primordial: De los malvados sale la maldad».

Aquí comienza la respuesta: la Torá es llamada «la parábola del Primordial», según las palabras de David a Shaúl: «Como dice la parábola del Primordial: De los malvados sale la maldad». Una parábola es un medio por el cual se capta una idea más profunda, y el maamar mostrará que la Torá es un medio para captar a D'os mismo.

SECCIÓN 3 • 14-10

La Torá, parábola del Primordial

4 והוא מ"ש והאלקים אנה לידו.^{18,19} וכן שלמה המלך ע"ה אמר להבין משל ומליצה²⁰ כו'. והענין כי פי' הקדמוני היינו קדמונו של עולם²¹ שהוא אור א"ס ב"ה עצמו.

Y esto es lo que está escrito: «Pero D'os hizo que llegara a su mano». Y también el rey Shlomó, de bendita memoria, dijo: «Para comprender un proverbio y una expresión aguda», etc. El sentido de «el Primordial» es el Primordial del mundo (kadmono shel olam), que es la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, misma.

El proverbio «Del malvado sale la maldad» se relaciona con el versículo de la Torá sobre una muerte accidental: «Pero D'os hizo que llegara a su mano»; y el rey Shlomó también habla de comprender «un proverbio y una expresión aguda». Ahora el maamar define el término: «el Primordial» significa kadmono shel olam, Aquel que precede al mundo, la Luz Infinita misma.

כי בחי' סובב כל עלמין וממלא כל עלמין זהו מה שנמשך ממנו ית' הארה להיות חיות להעולמות.

Pues el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) y la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) es lo que se extiende de Él, bendito sea, como una irradiación, para ser fuerza vital (jayut) de los mundos.

La luz que «llena todos los mundos» (memalé) y la luz que «circunda todos los mundos» (sovev) no son la esencia de D'os, sino una irradiación que se extiende de Él para dar vida a los mundos. La primera penetra cada mundo de acuerdo con su capacidad; la segunda es demasiado elevada para penetrar y ejerce su efecto sobre los mundos desde más allá de ellos.

5 וא"כ בחי' זו היא שייך לעולמות. כי גם בחי' סובב הוא בחי' ששייך לעלמין שהוא מה שמחיה העולמות רק שהוא בחי' אור מקיף. וממכ"ע הוא בחי' אור פנימי.

Si es así, este nivel está relacionado con los mundos. Pues también el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) es un nivel relacionado con los mundos, ya que es lo que les da vida; solo que es el nivel de una luz circundante (Or Makif). Y la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) es el nivel de una luz interior (Or Pnimi).

Ambas luces están relacionadas con los mundos. Sovev también les da vida, pero como una luz circundante (Or Makif) que los afecta desde fuera, mientras que memalé es una luz interior (Or Pnimi) que penetra en ellos.

אבל מהותו ועצמותו²² ית' אינו בגדר עלמין כלל ולא שייך לומר עליו סוכ"ע כו' ולכן נק' קדמונו של עולם.²³

Pero Su ser y esencia, bendito sea, no pertenece en absoluto a la categoría de los mundos, y no corresponde decir de Él que es sovev kol almin, etc. Por eso se lo llama el Primordial del mundo.

El ser y la esencia mismos de D'os, sin embargo, no pertenecen en absoluto a la categoría de los mundos; ni siquiera es correcto llamarlo "Aquel que circunda todos los mundos". Por eso se lo llama el Primordial del mundo: Él precede y trasciende toda relación con el mundo.

6 והתורה שנק' משל הקדמוני היינו שהתורה היא משל לבחי' קדמונו של עולם שכמו שע"י המשל יושג הנמשל כך ע"י שתלמודו בידו יזכה לגלוי מבחי' זו ואור מא"ס ב"ה מה שלמעלה מבחי' סוכ"ע וממכ"ע.

Y la Torá, que es llamada «la parábola del Primordial», significa que la Torá es una parábola del nivel del Primordial del mundo. Así como mediante la parábola se comprende aquello que esta ilustra, del mismo modo, por tener su estudio en la mano, la persona merecerá una revelación del nivel del resplandor y la luz del Infinito (Ein Sof), bendito sea: aquello que está por encima de los niveles de sovev kol almin y memalé kol almin,

Así como la parábola permite comprender la idea que ilustra, la Torá es el medio para comprender al Primordial. Por tener el estudio «en la mano», el alma merece una revelación del resplandor de D'os desde un nivel que está por encima tanto de sovev como de memalé.

7 ואינו בגדר עלמין כלל. כי הנה בהשגת התורה יש רבוי מדרגות אין קץ בעילוי אחר עילוי כמו מהות ההשגות שבג"ע התחתון אינן ערוך למהות ההשגה שמשיגים בג"ע העליון

y no está en absoluto dentro de la categoría de los mundos. Pues en la comprensión de la Torá hay muchos niveles sin fin, cada uno más elevado que el anterior. Por ejemplo, la naturaleza de las comprensiones en el Gan Eden inferior no guarda comparación con la naturaleza de la comprensión que se alcanza en el Gan Eden superior.

Esa luz superior está más allá de la categoría de los mundos. La comprensión misma de la Torá tiene niveles sin fin, cada uno más elevado que el anterior: lo que las almas comprenden en el Gan Eden inferior ni siquiera puede compararse con lo que comprenden en el Gan Eden superior.

ולכן ההשגות שבג"ע התחתון לגבי השגה שבג"ע העליון הוא רק כמו ערך המשל לגבי הנמשל.

Por lo tanto, las comprensiones del Gan Eden inferior, en relación con la comprensión del Gan Eden superior, son solo como la relación de una parábola con aquello que ilustra.

Así, la comprensión inferior se relaciona con la superior como una parábola con la idea que ilustra.

8 ועד"ז יש מדרגות אין קץ וגם למעלה מג"ע העליון. וכמ"ש וקדושים בכל יום²⁴ יהללוך סלה.

Del mismo modo, hay niveles sin fin incluso por encima del Gan Eden superior, como está dicho: "Y los santos te alaban cada día, selah".

El ascenso continúa sin fin, incluso por encima del Gan Eden superior. El maamar encuentra esto en las palabras de la Amidá: "los santos te alaban cada día, selah"; versiones paralelas de este maamar explican que los "santos" son las almas en Gan Eden, que no tienen cuerpos.

וכמ"ש בלקוטי הש"ס להאריז"ל²⁵ על מארז"ל צדיקים אין להם מנוחה²⁶ לא בעוה"ז ולא בעוה"ב שנאמר ילכו מחיל אל חיל.^{27, 28}

Y como está escrito en Likkutei HaShas del Arizal, de bendita memoria, acerca de la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria: "Los justos no tienen descanso, ni en este mundo ni en el Mundo Venidero, como está dicho: 'Van de fortaleza en fortaleza'".

Likkutei HaShas del Arizal comenta la enseñanza final del Talmud: los justos no tienen descanso ni en este mundo ni en el Mundo Venidero, pues "van de fortaleza en fortaleza". Incluso en el Mundo Venidero, el alma sigue ascendiendo de un nivel al siguiente.

9 וכל השגה לגבי מה שלמעלה ממנה נק' משל. וז"ש בשלמה וידבר שלשת אלפים משל.²⁹ פ"י על כל דבר מדי"ת.³⁰

Y toda comprensión, en relación con lo que está por encima de ella, se llama parábola. Y esto es lo que está escrito acerca de Shlomó: "Y pronunció tres mil parábolas"; es decir, sobre cada asunto de las palabras de la Torá.

Cada nivel de comprensión, comparado con el nivel que está por encima de él, no es sino una parábola. Por eso los Sabios interpretan que "pronunció tres mil parábolas" acerca de Shlomó significa que pronunció tres mil parábolas sobre cada asunto de la Torá.

דהיינו שהדבר הזה מושג בג"ע התחתון כך ובג"ע העליון דבר זה עצמו הוא בענין רוחני ונעלה יותר עד שבח"י ראשונה הוא רק

Es decir: este asunto se comprende de esta manera en el Gan Eden inferior, mientras que en el Gan Eden superior este mismo asunto se presenta en una forma más espiritual y elevada, hasta que el primer nivel no es sino

Por ejemplo, un asunto de la Torá se comprende de una manera en el Gan Eden inferior, mientras que en el Gan Eden superior ese mismo asunto se comprende de una forma mucho más espiritual y elevada. Entonces, la primera comprensión se convierte en nada más que una parábola de la segunda.

כמו משל לבד לבח"י זו והשיג כך שלשת אלפים מדרגות על כל דבר מדברי תורה. ובאמת נאמר יהללך סלה בלי קץ כו' וזהו ולתבונתו אין מספר.^{31,32}

una mera parábola de este nivel. Y así comprendió tres mil niveles en cada asunto de las palabras de la Torá. Y, en verdad, está dicho: "Te alabarán, selá", sin fin, etc. Y esto es: "Y Su entendimiento no tiene número".

Shlomó comprendió tres mil niveles de este tipo en cada asunto de la Torá. Sin embargo, en verdad, los niveles no tienen fin, como da a entender "selá" en "Te alabarán, selá", y como dice el versículo acerca de D'os: "Su entendimiento no tiene número".

10 והנה אורייתא מחכמה נפקת³³ והיא מקור ושרש לכל בח"י ההשגות הנ"ל כמ"ש ונהר יוצא מעדן³⁴ כו'.

Ahora bien, "la Torá procede de Jojmá (sabiduría)", y esta es la fuente y raíz de todos los niveles de comprensión mencionados antes, como está escrito: "Y un río sale de Edén", etc.

El Zóhar enseña que la Torá "procede de Jojmá", la sabiduría de D'os, y que esta Jojmá es la fuente de todos los niveles de comprensión que acabamos de describir. En la Cabalá, Edén, en el versículo "un río sale de Edén", representa Jojmá, la fuente de la que fluye todo lo demás.

ובחיי חיי עצה³⁵ היא בחיי משל לבחיי קדמונו של עולם ממש כי הגם שאור א"ס ב"ה מרומם ומתנשא לאין קץ מבחיי חכמה וכל הע"ס שראשיתן היא בחיי חכמה נקי בזהר רזא דשמא קדישא³⁶

Y el nivel de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá) misma es un nivel que sirve de parábola para el nivel mismo del Primordial del mundo. Pues, aunque la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, está exaltada y elevada sin límite por encima del nivel de Jojmá, y las diez Sefirot, cuya primera es el nivel de Jojmá, son llamadas en el Zóhar “el misterio del Nombre sagrado” (raza dishma kadisha),

Incluso la Jojmá superior (Jojmá Ilaá), la primera de las Sefirot, es solo una “parábola” del Primordial. La Luz Infinita está infinitamente por encima de Jojmá, y el Zóhar llama a las diez Sefirot “el misterio del Nombre sagrado”: un nombre, no la esencia.

כמו השם שקוראים לאדם שאינו נוגע לעצמותו ומהותו כלל (וכמשי"ל פ' תרומה בד"ה מי יתנך) מ"מ אור א"ס ב"ה שורה ומתלבש בחכמה³⁷ עלאה.

como el nombre con que se llama a una persona, que no toca en absoluto su esencia y su ser (como se explicó antes, en la parashá Terumá, en el discurso que comienza “Mi yitenjá”); sin embargo, la Luz Infinita, bendito sea, reposa y se reviste en la Jojmá superior.

El nombre de una persona no toca en absoluto su esencia, pero aun así responde a él. Del mismo modo, aunque la Luz Infinita trasciende Jojmá, reposa y se reviste en la Jojmá superior.

כמ"ש הוי"ה בחכמה. ולכן התורה דמחכמה נפקת נקראת משל הקדמוני דכמו המשל אע"פ שאינו ממהות הנמשל כלל עכ"ז הנמשל מלובש בתוך המשל ובו

Como está escrito: “Havaia, con Jojmá...”. Por eso la Torá, que procede de Jojmá, es llamada “la parábola del Primordial”. Pues, así como sucede con una parábola: aunque no es en absoluto de la misma naturaleza que aquello que ilustra, no obstante, aquello que ilustra está revestido dentro de la parábola y en ella

El versículo “Havaia, con Jojmá [fundó la tierra]” se interpreta como que D'os está presente en Jojmá. Por eso la Torá, que procede de Jojmá, es “la parábola del Primordial”: una parábola no es de la misma sustancia que aquello que enseña, pero aquello que enseña está revestido dentro de ella.

ועל ידו דוקא ישיגו הנמשל. כך החכמה והתורה היא לבוש לאוא"ס ב"ה. וכמ"ש עטה אור כשלמה.³⁸

y precisamente por medio de ella se capta aquello que ilustra. Así, Jojmá y la Torá son una vestimenta para la Luz Infinita, bendito sea, como está escrito: “Se envuelve en luz como en una vestimenta”.

Solo mediante la parábola se capta aquello que enseña. Del mismo modo, Jojmá y la Torá son una vestimenta para la Luz Infinita, como dice el versículo: D'os “se envuelve en luz como en una vestimenta”.

לכן ע"י עסק התורה יוכל ליהנות מזיו אור א"ס ב"ה ממש מבחי קדמונו של עולם.

Por lo tanto, mediante el estudio de la Torá una persona puede deleitarse con el resplandor mismo de la Luz Infinita, bendito sea, del nivel del Primordial del mundo.

Por eso, el estudio de la Torá permite que una persona se deleite con el resplandor mismo de la Luz Infinita, del nivel del Primordial del mundo.

(והענין כמ"ש באגה"ק ד"ה אשת חיל ע"ב³⁹ והנה אור זה הגנוז לצדיקים לעתיד לבוא הנק' בשם נועם ה' וצחצחות להתענג כו'. שהוא הארה מבחי עתיק שבו הוא בחי הצחצחות כמבואר בע"ח והוא בחי פנימי הכתר.

(El asunto es como está escrito en Igueret HaKodesh, en el pasaje que comienza "Eishes chayil atores baalah": "Ahora bien, esta luz que está reservada para los justos en el Mundo Venidero, llamada 'la complacencia de Havaiá' y 'tzajtzejot' (resplandores deslumbrantes), para deleitarse", etc.; es un resplandor del nivel de Atik, en el cual se encuentra el nivel de los tzajtzejot, como se explica en Etz Jaim; y es el nivel de la dimensión interior (pnimiut) de Kéter (la Corona).

Este largo paréntesis fundamenta la idea en Igueret HaKodesh, que habla de la luz reservada para los justos en el Mundo Venidero, llamada "la complacencia de Havaiá" y "tzajtzejot" (resplandores deslumbrantes). El maamar la identifica como un resplandor del nivel de Atik, la dimensión interior de Kéter (la Corona, el nivel de voluntad y deleite por encima del intelecto), donde Etz Jaim sitúa los tzajtzejot.

דהנה רצון העליון הוא נק' סוכ"ע כמבואר במ"א בענין כל אשר חפץ⁴⁰ ה' עשה ורצון העליון נק' כתר. ולכן כתר הוא מלשון כתרו את בנימין⁴¹ דפי מקיף והיינו סוכ"ע אך זהו הבחי שבכתר שנק' שורש הנאצלים.

Pues la Voluntad Suprema es llamada sovev kol almin (la luz que circunda todos los mundos), como se explica en otro lugar acerca de "Todo lo que Havaiá quiso, hizo"; y la Voluntad Suprema es llamada Kéter. Por eso, Kéter se deriva de la expresión "rodearon (kitru) a Binyamín", que significa circundar; y esto es sovev kol almin. Pero este es el nivel dentro de Kéter llamado raíz de los seres emanados.

La Voluntad Suprema es llamada sovev, la luz que circunda todos los mundos, como en "Todo lo que Havaiá quiso, hizo": Su voluntad hace existir todo. También es llamada Kéter, palabra relacionada con "rodearon (kitru) a Binyamín", ya que una corona circunda; este nivel exterior de Kéter es "la raíz de los seres emanados", la fuente de las Sefirot de Atzilut.

אמנם בחי עתיק שהוא פנימי הכתר הוא למעלה מבחי זו כי הוא בחי תחתונה שבא"ס⁴² לכן לא שייך לקרותו אפילו שרש לנאצלים.

Sin embargo, el nivel de Atik, que es la dimensión interior de Kéter, está por encima de este nivel, pues es el nivel más bajo dentro del Ein Sof; por eso no corresponde llamarlo siquiera una raíz de los seres emanados.

Atik, la dimensión interior de Kéter, está aún más alto: es el nivel más bajo del propio Ein Sof, y por eso ni siquiera puede llamárselo una raíz de lo que es emanado.

וזהו פי עתיק יומין⁴³ שנעתק ונבדל מבחי ימות עולם כמ"ש המתנשא מימות עולם⁴⁴ ובחי זו הוא הנק' קדמונו של עולם⁴⁵ שאינו בגדר עלמין שהוא מובדל ומרומם גם מהיות נק' סוכ"ע שזה אינו

Y este es el significado de Atik Yomin (el Anciano de Días): que está apartado (ne'etak) y separado del nivel de los días del mundo, como está dicho: "Elevado por encima de los días del mundo". Este nivel es llamado el Primordial del mundo, que no pertenece a la categoría de los mundos, pues está separado y exaltado incluso por encima de ser llamado sovev kol almin, pues eso no...

El nombre Atik Yomin (el Anciano de Días) se interpreta como ne'etak, "apartado", de los "días" del mundo, como en la oración matutina: "Elevado por encima de los días del mundo". Este es el nivel llamado el Primordial del mundo, que está más allá incluso de ser la luz que circunda todos los mundos.

רק הבחי השנית שבכתר הנק' שרש הנאצלים דהיינו בחי סוכ"ע וגם נק' ע"י קדמונו של עולם שהוא נמשך ממלי דא"ק כו' ואיך זוכים הצדיקים לגילוי אור זה זהו ע"י הלבושים הנעשים מהתורה ומצות כמ"ש באגה"ק.

...sino el segundo nivel dentro de Kéter, que es llamado la raíz de los seres emanados, es decir, el nivel de sovev kol almin. Atik Yomin también es llamado el Primordial del mundo, pues se extiende desde la Maljut de Adam Kadmon, etc. ¿Y cómo merecen los justos la revelación de esta luz? Por medio de las vestimentas hechas de la Torá y las mitzvot, como está escrito allí en Iggeres HaKodesh.

Sovev es solamente el segundo nivel, exterior, dentro de Kéter. Atik Yomin es llamado el Primordial porque deriva de la Maljut de Adam Kadmon (el Hombre Primordial), el nivel que precede a Atzilut; y los justos merecen su revelación por medio de las "vestimentas" hechas de su Torá y sus mitzvot, como explica Iggeres HaKodesh.

וזהו שנק' התורה משל הקדמוני. וגם עלזה נאמר ועתיק יומין יתיב⁴⁶ לבושיה כתלג חור. דלבושיה קאי על התורה שנמשלה לשלג שהוא עד"מ קרישת המים כך הוא ענין המשל שמעלים על הנמשל.

Y por eso la Torá es llamada "la parábola del Primordial". También acerca de esto está dicho: "Y el Anciano de Días se sentó; Su vestimenta era blanca como la nieve". "Su vestimenta" se refiere a la Torá, que es comparada con la nieve: así como, a modo de analogía, la nieve es agua que se ha congelado, así también la parábola oculta aquello que ilustra.

Por eso la Torá es llamada la parábola del Primordial. La visión de Daniel, "el Anciano de Días se sentó; Su vestimenta era blanca como la nieve", expresa también esta idea: la vestimenta es la Torá, comparada con la nieve, que es agua congelada; del mismo modo, una parábola da a la idea que contiene una forma sólida que la oculta.

וכמ"ש פי' לבושיה כתלג בפרשת אחרי ע"פ כי ביום הזה יכפר⁴⁷ ע"ש בד"ה הנה חיי כו'. ולכן איתא בזהר ענין ת' עלמין⁴⁸ דכסופין דירתין צדיקייא שנק' ארבע מאות שקל כסף⁴⁹ עובר לסוחר.⁵⁰

Y como está escrito acerca del significado de "Su vestimenta era como la nieve" en Parshas Acharei, sobre el versículo "Pues en este día expiará"; véase allí, en el discurso que comienza "Hinei chayei", etc. Por eso el Zohar habla de los cuatrocientos mundos de anhelo (almin dikesufin) que heredan los justos, llamados "cuatrocientos siclos de plata (kesef), moneda corriente entre los mercaderes (over lasocher)".

El significado de "Su vestimenta era como la nieve" se explica en Likkutei Torah, Parshas Acharei, en la explicación del discurso "Pues en este día expiará", que comienza "Hinei chayei". El Zohar habla de cuatrocientos "mundos de anhelo" (kesufin, palabra relacionada con kesef, plata) que heredan los justos, aludidos en los "cuatrocientos siclos de plata" que Avraham pagó por la Cueva de Majpelá.

כי סוחר לשון סחור⁵¹ דפי' מקיף לסוכ"ע ועלמין דכסיפין ותענוג עליון דירתין צדיקייא לעתיד לבא הוא מבחי שלמעלה מבחי סוכ"ע כנ"ל וזהו עובר לסוחר):

Pues socher, "mercader", está relacionado con sechor, "alrededor", que significa aquello que circunda, [en referencia] a sovev kol almin; y los mundos de anhelo y el deleite supremo que los justos heredarán en el Mundo Venidero provienen del nivel que está por encima del nivel de sovev kol almin, como se explicó antes. Y esto es "over lasocher".)

La palabra socher, "mercader", se interpreta como sechor, en arameo "alrededor", que significa aquello que circunda, es decir, sovev. El deleite de los justos en el Mundo Venidero es "over lasocher", que trasciende la luz circundante, porque proviene del nivel que está por encima de sovev.

SECCIÓN 4 • 11-13

Las respuestas sobre el estudio de la Torá

11 וזהו שארז"ל אשרי מי שבא לכאן ותלמודו בידו.⁵² דכמו בנמשל ומשל. א"א לעמוד על הנמשל אם לא שיבין מתחלה את המשל אז עייז יעמוד על הנמשל.

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Dichoso quien llega aquí con su estudio en la mano". Pues, así como sucede con lo explicado y su parábola, es imposible llegar a lo explicado si primero no se comprende la parábola; solo entonces, por medio de ella, se llega a lo explicado.

Esto responde a la pregunta sobre "su estudio en la mano". No se puede llegar a la idea que explica una parábola sin comprender primero la parábola; solo por medio de ella se llega a esa idea.

ואם יחסר מלהשיג איזו דברים⁵³ מהמשל לא יוכל להשיג את הנמשל כלל (מאחר שהנמשל אין אופן להשיגו כ"א עייז המשל א"כ כשאנו מבין כל המשל בטוב אין דרך לעמוד על הנמשל).

Y si no alcanza a comprender algunas cosas de la parábola, no podrá comprender en absoluto lo explicado (puesto que no hay manera de comprender lo explicado sino por medio de la parábola, cuando no comprende bien toda la parábola, no hay manera de llegar a lo explicado).

Si se pasan por alto partes de la parábola, la idea no puede comprenderse en absoluto, pues la parábola es el único camino para llegar a ella.

ועד"ז כיון שהתורה היא בחי' המשל שעייז יושג קדמונו של עולם ע"כ צ"ל תלמודו בידו⁵⁴ כשבא לכאן

Del mismo modo, puesto que la Torá misma es el nivel de la parábola por medio de la cual se comprende al Ser Primordial del mundo, por eso el estudio de uno debe estar en su mano cuando llega aquí,

Puesto que la Torá es la parábola por medio de la cual se comprende al Ser Primordial, el alma debe llegar al Mundo Venidero con su estudio "en la mano".

שע"י שמשגיג המשל היטיב אז דוקא יוכל לחזות בהנמשל שהוא נועם הוי"ה⁵⁵ להשביע בצחצחות⁵⁶ נפשו כו'. משא"כ כשאין בידו המשל אין לו דרך להשיג בחי' הנמשל הנ"ל.

pues al comprender bien la parábola, solo entonces se puede contemplar lo explicado, que es "la dulzura de D'os", para "saciar su alma con tzajtzajot", etc. En cambio, cuando no tiene la parábola en su mano, no tiene manera de comprender el nivel de lo explicado mencionado anteriormente.

Solo al comprender bien la parábola puede el alma contemplar aquello que transmite: "la dulzura de D'os", el deleite con el que los justos "sacian sus almas con tzajtzajot". Sin la parábola, no hay camino hacia ese deleite.

12 ובוה מתורץ ומוכן משארז"ל דכל מי שאפשר לו לעסוק בתורה ואינו עוסק עליו נאמר הכרת תכרת כו'.

Con esto se resuelve y se comprende lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: que de todo aquel que puede dedicarse a la Torá y no se dedica a ella se dice: "será ciertamente extirpado", etc.,

Este mismo principio resuelve ahora la pregunta del párrafo 3: por qué se dice que quien podría estudiar Torá y no lo hace será "extirpado".

אע"ג דמי שא"א לו די לו בפרק א' שחרית ופרק א' ערבית. והענין כמו ע"ד דוגמא בנמשל ומשל שלמטה שבשכל האדם.

aunque para quien no puede hacerlo basta con un capítulo por la mañana y un capítulo por la noche. El asunto es semejante al ejemplo de lo ilustrado y a la parábola, aquí abajo, en el intelecto humano.

Esto es así aunque, para quien no puede estudiar más, basten un capítulo por la mañana y otro por la noche. La explicación se basa en cómo funcionan las parábolas en el pensamiento humano corriente.

הנה לא כל השכליים הנק' נמשל הם שוים לענין המשלים. שיש שכל ונמשל אשר יכולים לעמוד עליו ע"י משל אחד ופשוט וקל.

Ahora bien, no todas las ideas llamadas "lo ilustrado" son iguales en cuanto a las parábolas. Hay una idea, algo ilustrado, a la que se puede llegar mediante una sola parábola sencilla y fácil.

No todas las ideas requieren las mismas parábolas: se puede llegar a una idea sencilla mediante una sola parábola fácil.

ויש שכל גדול יותר שכדי להשיגו הוא ע"י משלים יותר. וגם המשל הוא נעלה ועמוק יותר

Y hay una idea más elevada cuya comprensión requiere más parábolas; también la parábola es más elevada y profunda.

Una idea más elevada requiere más parábolas para ser comprendida, y estas deben ser más profundas y elevadas.

(וכמו שידוע מענין משלי שלמה. וכן ברי מאיר אמרו משמת ר"מ בטלו מושלי משלים.⁵⁷ כי מי שחכמתו עמוקה יותר נצרך למשלים יותר כדי לעמוד על ידם על עומק חכמתו.

(Como se sabe por las parábolas de Shlomó. Y asimismo, acerca de Rabí Meir dijeron: "Cuando murió Rabí Meir, cesaron los narradores de parábolas". Pues quien posee una sabiduría más profunda necesita más parábolas para que, mediante ellas, se llegue a la profundidad de su sabiduría.

Esto se ve en las numerosas parábolas de Shlomó y también en lo que afirma la Mishná: "Cuando murió Rabí Meir, cesaron los narradores de parábolas". Cuanto más profunda es la sabiduría de una persona, más parábolas se necesitan para transmitirla.

וכשאין החכמה עמוקה א"צ למשל ויכולים להשיגה בלי משל. ולכן כל שהחכמה עמוקה יותר נצרך יותר לרבוי משלים עד שיעמדו עליה עד שלחכמת שלמה היה צ"ל שלשת אלפים משל.⁵⁸ ואצל ר"מ תילתא משלי⁵⁹ כו')::

Y cuando la sabiduría no es profunda, no se necesita una parábola, y puede comprenderse sin ella. Por eso, cuanto más profunda es la sabiduría, más necesita de numerosas parábolas, hasta que se llegue a comprenderla; tanto es así que la sabiduría de Shlomó requirió tres mil parábolas. Y en el caso de Rabí Meir, un tercio [de sus enseñanzas consistía en] parábolas, etc.)

Una idea poco profunda no necesita parábola alguna; cuanto más profunda es, más parábolas requiere. Así, la sabiduría de Shlomó necesitó tres mil parábolas, y un tercio de las enseñanzas de Rabí Meir consistía en parábolas.

13 וכך הנה גם למעלה הרי אין כל השגות של הנשמות שוים. ויש בהם מדרגות ומעלות אין קץ

Así también, arriba, las comprensiones de las almas no son todas iguales, y entre ellas hay niveles y grados sin fin,

Así también, arriba, las comprensiones de las almas en el Gan Eden no son todas iguales, y entre ellas hay niveles sin fin.

וכמארז"ל שכל צדיק נכוה מחופתו של חבירו^{60, 61} (ולכן מי שדי לו בפרק א' שחרית ופרק א' ערבית שדי לו במשל זה לערך ההשגה של שרש נשמתו).

como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: cada justo «se quema por el palio de su compañero» (y por eso, a quien le basta estudiar un capítulo por la mañana y un capítulo por la tarde, le basta este ejemplo, en relación con la comprensión que corresponde a la raíz de su alma).

Los Sabios dicen que cada justo «se quema» por el palio de su compañero en el Mundo Venidero, señal de cuán diferentes son sus niveles. Por eso, a quien le basta estudiar un capítulo por la mañana y otro por la tarde, le basta un ejemplo de esa medida, acorde con el nivel de comprensión que corresponde a la raíz de su alma.

והיינו דוקא כשא"א לו לעסוק כו' שזו הוראה שדי לו בזה.

Y esto se aplica específicamente cuando no puede dedicarse a ello, etc., pues eso indica que le basta con esto.

Esto se aplica únicamente cuando verdaderamente no puede estudiar más; sus circunstancias mismas indican que esto basta para su alma.

(או דכיון שא"א לו ועוסק כל מה שאפשר לו ישלים לו הקב"ה לבוש ומשל להשיג על ידו מה שצריך להשיג. ואיתא כה"ג בזוהר פ' אמור דק"א ע"ב⁶² קוב"ה אשלים ליה⁶³ כו' ע"ש)

(O bien: puesto que no puede y se dedica a ello todo lo que le es posible, el Santo, bendito sea, completará para él una vestidura y un ejemplo mediante los cuales podrá captar lo que necesita captar. Algo semejante aparece en el Zohar, Parshas Emor, folio 101b: «El Santo, bendito sea, lo completa para él», etc.; véase allí).

Como alternativa, cuando alguien que no puede estudiar más hace todo lo que está a su alcance, D'os mismo completa para él la vestidura y el ejemplo que necesita para captar lo que debe. El Zohar, en Parshas Emor, dice algo semejante: «El Santo, bendito sea, lo completa para él».

אבל מי שאפשר לו לעסוק בתורה זהו הוראה שנשמתו מבחי' שיוכל להשיג הרבה למעלה לכן צ"ל המשל ג"כ גדול ורב מאד כשיעור הזמן שאפשר לו לעסוק בתורה שהיא בחי' משל הקדמוני.

Pero que alguien pueda dedicarse a la Torá indica que su alma pertenece a un nivel desde el cual puede captar mucho de lo que está arriba. Por eso, también el ejemplo debe ser muy grande y abundante, en proporción al tiempo que puede dedicarse a la Torá, que es el nivel del «ejemplo del Primordial».

La capacidad misma de una persona para estudiar más demuestra que su alma puede captar niveles mucho más elevados. Por eso, el ejemplo —la Torá que debe estudiar— tiene que ser correspondientemente amplio, en proporción al tiempo de que dispone.

וכשאִינו עוסק כִּיזאפשר לו לעסוק הרי הוא מחסר מן המשל הצריך. ולכן עליו נאמר הכרת תכרת כו'.

Y cuando no se dedica a ello durante todo el tiempo que podría hacerlo, le falta parte del ejemplo que necesita. Por eso se dice de él: «será ciertamente cortado», etc.

Cuando una persona así no estudia durante todo el tiempo que podría, le falta parte del ejemplo que necesita; por eso se dice de ella: «será ciertamente cortado».

דהיינו שמחמת חסרון שחסר בבחי' משל הקדמוני לא יוכל להשיג נועם ה' כו' שהוא הנמשל

Es decir, debido a lo que le falta en el nivel del «ejemplo del Primordial», no podrá captar «la dulzura de D'os», etc., que es aquello que el ejemplo ilustra

Aquí, «ser cortado» significa que, al faltarle el ejemplo completo del Primordial, no puede captar «la dulzura de D'os», que es precisamente aquello que el ejemplo transmite.

(וגם הקב"ה לא ישלים לו לבוש ומשל שחסר כיון שהיה אפשר לו לעסוק ולא עסק ועל זה נאמר כי דבר⁶⁴ ה' בזה כו'): ⁶⁵

(Y el Santo, bendito sea, tampoco completará para él la vestidura y el ejemplo que le faltan, puesto que podía dedicarse a ello y no lo hizo; y sobre esto se dice: «Porque ha despreciado la palabra de D'os», etc.).

D'os tampoco completará para él la vestidura que le falta, pues podía estudiar y no lo hizo. Esto es lo que significa: «ha despreciado la palabra de D'os».

SECCIÓN 5 • ¶14-15

El Sinaí: bitul despertado desde arriba

14 והנה ישראל זכו למתן תורה⁶⁶ על ידי יסורים דגלות מצרים בחומר ובלבנים.⁶⁷ והקדימו נעשה לנשמע⁶⁸ כי א"א להיות גילוי והמשכה מאור א"ס ב"ה

Ahora bien, Israel mereció la entrega de la Torá mediante los sufrimientos del exilio de Egipto, “con mortero y ladrillos”. Y antepusieron “haremos” a “escucharemos”, pues no puede haber revelación ni emanación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea,

Israel mereció la Torá por medio de los sufrimientos de Egipto, el “mortero y los ladrillos”, como enseña el Talmud: la Torá fue entregada mediante el sufrimiento. En el Sinaí dijeron “haremos” antes de “escucharemos”, porque la Luz Infinita solo puede revelarse y emanarse donde hay bitul, autoanulación.

אלא במקום שיש בחי' בטול דוקא (דלכך אור א"ס ב"ה שורה בחכמה דוקא⁶⁹ לפי שהיא בחי' בטול כח מ"ה כנודע).

salvo en un lugar donde haya específicamente autoanulación (bitul) (por eso la Luz Infinita, bendito sea, reposa específicamente en Jojmá (sabiduría), pues esta es el nivel de bitul, la “fuerza de mah” (koaj mah), como es sabido).

Por eso la Luz Infinita reposa específicamente en Jojmá: Jojmá es koaj mah, “la fuerza de mah (¿qué?)”, la apertura desprovista de ego de quien se considera nada.

וזהו ענין הקדמת נעשה לנשמע שהוא בחי' הבטול שמבטל רצונו מכל וכל כאלו אין לו רצון בפ"ע רק שירצה כל מה שהוא רצון העליון ב"ה

Y este es el sentido de anteponer “haremos” a “escucharemos”: es el nivel de bitul, en el que uno anula por completo su voluntad, como si no tuviera voluntad propia, sino que quisiera únicamente todo aquello que es la Voluntad Suprema, bendito sea.

Decir “haremos” antes de escuchar qué se ordena es la esencia del bitul: dejar de lado por completo la propia voluntad y querer solamente lo que D'os quiere.

וזהו בחי' עבודה ואותו תעבדו.⁷⁰ שהעבד אין לו דעה בפ"ע רק את אשר יאמר רבו עושה.

Y este es el nivel de servicio: “y a Él servirán”, pues un siervo no tiene opinión propia, sino que hace lo que le dice su amo.

Esta es la actitud de un siervo, como en “y a Él servirán”: el siervo no tiene opinión propia, sino que hace lo que le dice su amo.

וע"י שהקדימו בחי' נעשה שהוא בטול זה יוכל להיות ונשמע דהיינו לקבל הגלוי והאור מאין סוף ברוך הוא.

Y gracias a que antepusieron el nivel de “haremos”, que es este bitul, pudo haber “y escucharemos”, es decir, recibir la revelación y la luz del Infinito (Ein Sof), bendito sea.

Solo al anularse primero mediante “haremos” pudo el pueblo llegar a “escucharemos”, es decir, recibir la revelación de la Luz Infinita.

(וזהו שקשרו להם שני כתרים כנגד נעשה ונשמע⁷¹ שהן בחינת שני המדרגות הנ"ל שבכתר הבחי העליונה נק' קדמונו של עולם כנ"ל. והבחינה השנית נקראת סובב כל עלמין וממלא כל עלמין)

(Y este es el motivo por el que les colocaron dos coronas, correspondientes a “haremos” y “escucharemos”: estas son los dos niveles de Kéter (la Corona) mencionados anteriormente. El nivel superior se llama el Primordial del mundo, como se explicó anteriormente, y el segundo nivel se llama la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) y la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin).)

El Talmud relata que los ángeles colocaron dos coronas sobre cada judío: una por “haremos” y otra por “escucharemos”. El maamar las vincula con los dos niveles de Kéter descritos anteriormente: el superior, el Primordial del mundo, y el inferior, sovev y memalé.

אך כדי שיבאו לבחי בטול זה דהקדמת נעשה לנשמע. שהרי ביציאת מצרים היו עדיין בבחי קטנות
Pero, para que llegaran a este nivel de bitul, de anteponer “haremos” a “escucharemos” —pues al salir de Egipto todavía se encontraban en un estado de pequeñez (katnut)—

Pero ¿cómo pudieron alcanzar semejante bitul? Al salir de Egipto todavía se encontraban en un estado de katnut, “pequeñez”, es decir, de inmadurez espiritual.

(כמשי"ל בד"ה זכור את אשר עשה לך עמלק כו') ואיך יבאו לבחי בטול גדול כזה
(como se explicó anteriormente, en el discurso que comienza “Recuerda lo que te hizo Amalek”, etc.), ¿cómo pudieron llegar a un nivel de bitul tan grande?

Ese estado se explicó en un discurso anterior, sobre “Recuerda lo que te hizo Amalek”. ¿Cómo pudieron entonces elevarse a un bitul tan grande?

הנה לזה היה ענין שכפה עליהם הר כגיגית שהוא בחי וימינו תחבקני דהיינו התגלות אהבה העליונה
מלמעלה על ישראל

Por eso tuvo lugar que Él sostuvo sobre ellos la montaña como una cuba, lo cual corresponde al nivel de “y Su diestra me abraza”; es decir, la revelación desde arriba del amor supremo hacia Israel,

La respuesta es la montaña sostenida sobre ellos “como una cuba”: representa “y Su diestra me abraza”, una revelación desde arriba del amor de D'os que envuelve a Israel.

כמשי"ש אהבתי אתכם אמר⁷² ה' (ע' בד"ה ועשית בגדי קדש⁷³ משי"ש כפ"י אהבתי אתכם כו')
como está escrito: “Los he amado, dice D'os” (véase, en el discurso que comienza “Y harás vestiduras sagradas”, lo que allí se explica acerca del significado de “Los he amado”, etc.).

Este es el amor expresado en “Los he amado, dice D'os”; un discurso anterior, sobre “Y harás vestiduras sagradas”, explica ese versículo.

שאהבה זו תחבקני לכנס"י ומקפת אותו מכל צד אפי' לבחי' אחוריים עד שאינו מניחו לפנות ממנו ומוכרח להיו' עומד עמו פב"פ.

Pues este amor "abrazo" a la Comunidad de Israel (Kneset Israel) y la rodea por todos lados, incluso en el nivel de su aspecto posterior (ajoráyim), hasta el punto de que Él no la deja apartarse de Él, y ella se ve obligada a permanecer frente a Él, cara a cara.

Este amor abraza a la Comunidad de Israel por todos lados, incluso por detrás, de modo que no puede apartarse y debe permanecer frente a D'os, cara a cara.

דהיינו שע"י אהבה עליונה זו נתעורר ג"כ האהבה בנשמות ישראל עד שבאו למעלה ומדרגה שהקדימו נעשה כו'

Es decir, por medio de este amor supremo también se despertó el amor en las almas de Israel, hasta que alcanzaron la estatura y el nivel de anteponer "haremos", etc.

Este amor desde arriba despertó un amor correspondiente en las almas de Israel, hasta que alcanzaron el nivel de decir primero "haremos".

וכמ"ש כמים הפנים לפנים כן לב האדם אל האדם⁷⁴ פי' לב האדם העליון הוא מ"ש ועל דמות הכסא⁷⁵ דמות כמראה אדם שהוא בחי' רמ"ח מצות עשה דאינון רמ"ח אברים דמלכא.⁷⁶

Y como está escrito: "Como el agua refleja el rostro, así el corazón del hombre refleja al hombre". El significado es: el corazón del Hombre supremo; esto es lo que está escrito: "Y sobre la semejanza del trono, una semejanza como la apariencia de un hombre", lo cual corresponde al nivel de las 248 mitzvot positivas, que son "los 248 miembros del Rey".

Así como el agua refleja un rostro, el corazón del "Hombre" de arriba despierta el corazón del hombre de abajo. El Hombre de arriba es la semejanza sobre el Trono en la visión de Ezequiel, constituida por las 248 mitzvot positivas, llamadas "los 248 miembros del Rey".

15 ושס"ה לא תעשה הם שס"ה גידים. אל האדם היינו בחי' אדם שבכ"ע כמ"ש ודמות פניהם פני אדם.⁷⁷

Y las 365 prohibiciones corresponden a los 365 tendones. "Al hombre" se refiere al nivel del hombre en [los mundos de] Beríá, Yetzirá y Asiá, como está escrito: "Y la semejanza de sus rostros era el rostro de un hombre".

El Hombre supremo está formado por las 248 mitzvot positivas, que son sus miembros, y las 365 prohibiciones, que son sus tendones. "Al hombre" se refiere a la forma humana en los mundos inferiores de Beríá, Yetzirá y Asiá, como dice Ezequiel acerca de los seres de la Carroza: "La semejanza de sus rostros era el rostro de un hombre".

הנה הוא כמים הפנים לפנים דהיינו שע"י התגלות אור האהבה מלמעלה בחינת אהבתי אתכם על ידי זה מתעורר גם כן האהבה מלמטה למעלה והוא העלאת כנסת ישראל בכלות הנפש אליו ית' (וכמ"ש משכני אחר"ך נרוצה ⁷⁸ כו').

Esto es "como el agua [refleja] el rostro frente al rostro": es decir, mediante la revelación desde arriba de la luz del amor, el nivel de "Los he amado", también se despierta el amor desde abajo hacia arriba; y esto es el ascenso de la Comunidad de Israel (Knesset Israel) en la expiración del alma (kelot hanéfesh) hacia Él, bendito sea (como está escrito: "Atráeme; correremos tras de ti", etc.).

Así, el versículo describe un reflejo: el amor revelado desde arriba, "Los he amado", despierta a su vez un amor que asciende desde abajo. Este es el anhelo de la Comunidad de Israel por D'os, hasta llegar a kelot hanéfesh, "la expiración del alma": un anhelo tan intenso que el alma dejaría el cuerpo para unirse a Él, como en "Atráeme; correremos tras de ti".

ולכן נק' כנסת ישראל כלה ע"ש כלות הנפש וכמ"ש אחותי כלה מה טבו דדיך מיין ⁷⁹ כו'.

Por eso la Comunidad de Israel es llamada novia (kalá), a causa de la expiración (kelot) del alma, como está escrito: "Hermana mía, [mi] novia, ¡cuánto mejores son tus caricias que el vino!", etc.

Por eso la Comunidad de Israel es llamada kalá, "novia", palabra que se lee como kelot: el anhelo del alma hasta llegar a la expiración, como en el Cantar de los Cantares: "Hermana mía, [mi] novia".

וזהו ענין על כל דבור פרח נשמתן. ⁸⁰ שע"י הדבור והגילוי מלמעלה פרח נשמתן בבחינת בטול לאור א"ס ב"ה.

Y este es el sentido de "Con cada palabra pronunciada, sus almas volaban": por medio de la palabra y la revelación desde arriba, sus almas volaban, en un estado de autoanulación (bitul) ante la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

Esto explica la enseñanza de los Sabios de que, con cada una de las palabras de D'os en el Sinaí, las almas del pueblo volaban: la revelación desde arriba los llevó a un bitul completo ante la Luz Infinita.

(ועיין מ"ש כיוצא בזה בפרשת לך לך ⁸¹ בפ"י מארז"ל בשעה שהדבור יוצא מפי הקב"ה חשות. ⁸² חשות היינו בחי' שתיקה ובטול כו').

(Y vean lo que está escrito en ese mismo sentido en la parashá de Lej Lejá, al explicar la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria: "Cuando la palabra sale de la boca del Santo, bendito sea, ellos callan (jashot)". Jashot es el nivel del silencio y el bitul, etc.)

Hay un paralelo en el discurso sobre la parashá de Lej Lejá, acerca de la enseñanza de los Sabios de que los ángeles de la Carroza "callan" (jashot) cuando la palabra sale de la boca de D'os: su silencio es bitul ante la revelación.

וזהו ענין שכפה עליהם הר הוא בחינת אהבה עליונה שנקי הר (כמ"ש במ"א בענין אברהם שקראו הר.⁸³ ובענין אהרן א' ה"ר נ'). כגיגית שהוא בחי' דבר המקיף סחור כל עלמין שעייז נתעורר בהם האהבה

Y este es el sentido de que Él haya sostenido la montaña sobre ellos: es el nivel del amor supremo, que es llamado montaña (como está escrito en otro lugar acerca de Abraham, quien la llamó montaña; y acerca de Aarón: alef, har [montaña], nun). "Como una tina": este es el nivel de algo que circunda, "que rodea todos los mundos" (sejor kol almin), y por medio de ello se despertó en ellos el amor.

La montaña sostenida sobre Israel es el amor supremo, llamado "montaña" (har): Abraham, que encarnaba el amor, llamó montaña al sitio del Templo, y el nombre Aarón contiene las letras de har. La "tina" es algo que rodea por todos lados, el nivel que circunda todos los mundos; este amor circundante despertó su amor.

(ובזה יתורץ מה שאומרים מקדש עמו ישראל על ידי חופה וקדושין.⁸⁴ והקשו למה שינו הסדר להקדים חופה לקדושין.⁸⁵ אלא כי החופה הוא בחינת מקיף והוא ענין שכפה עליהם הר כגיגית שזה בחינת התגלות המקיף כנ"ל.)

(Y con esto se resolverá lo que decimos: "Que santifica a Su pueblo Israel mediante la jupá y los kidushín". Preguntaron por qué se alteró el orden, poniendo la jupá antes que los kidushín. La jupá, sin embargo, es el nivel circundante (makif), y corresponde a que Él sostuviera la montaña sobre ellos como una tina, que es el nivel de la revelación de lo circundante, como se mencionó arriba.)

Esto también resuelve una pregunta sobre la bendición de los esponsales, que alaba a D'os como "Quien santifica a Su pueblo Israel mediante la jupá y los kidushín", aunque en la práctica los esponsales (kidushín) preceden al palio nupcial (jupá). La jupá representa la luz circundante, al igual que la montaña sostenida sobre Israel como una tina.

ולכן הוצרך להקדים החופה לקדושין שכדי שיבואו לקבלת התורה שהוא בחינת הקדושין הוא על ידי המשכת המקיף תחלה.⁸⁶ שעל ידי זה באו לבחינת הבטול להקדים נעשה כו'. ואז יוכל להיות המשכה והגילוי בחינת התורה כנ"ל.)

Por eso fue necesario poner la jupá antes que los kidushín: para que llegaran a recibir la Torá, que es el nivel de los kidushín, primero debía hacerse descender lo circundante; mediante ello llegaron al nivel del bitul, anteponiendo "haremos", etc.; y entonces pudo tener lugar la continuación y revelación, el nivel de la Torá, como se mencionó arriba.)

La recepción de la Torá corresponde a los kidushín. Para llegar a ella, primero debía venir la luz circundante, la jupá, y llevarlos al bitul de "haremos"; solo entonces podía hacerse descender y revelarse la Torá.

וזהו פירוש מה שאמרז"ל מכאן מודעא רבא לאורייתא.⁸⁷ דהיינו שהתעוררות זו בלבם לקבלת התורה בכח"י מסירת נפש ובטול עד שהקדימו נעשה לנשמע לא היה זה מצדם בבחירה ורצון אשר מעצמם לכד

Y este es el significado de lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "De aquí [surge] una gran protesta de coacción contra la Torá". Es decir, este despertar en sus corazones para recibir la Torá con autosacrificio (mesirut néfesh) y bitul, al punto de anteponer "haremos" a "oiremos", no surgió de ellos por elección y voluntad propias, por sí solas,

Este es el significado de la "protesta de coacción": el despertar de sus corazones para aceptar la Torá con autosacrificio y bitul no surgió únicamente de su libre elección.

אלא שעל ידי הגילוי מלמעלה דכח"י אהבתי אתכם על ידי זה דוקא נתעורר בהם הרצון והאהבה כו'.

sino que, por medio de la revelación desde arriba del nivel de "Los he amado", precisamente por esto se despertaron en ellos la voluntad y el amor, etc.

Fue despertado por la revelación desde arriba de "Los he amado". Eso es lo que lo convierte en una especie de coacción: no se trató de temor, sino de un amor revelado con una fuerza a la que no podían resistirse.

ואע"פ כן הדר וקבלוה ברצון גמור בימי אחשוורוש.⁸⁸ שהיה מסירת נפש בכל ישראל מעצמם שלא ע"י התעוררות מלמעלה בתחלה ע"ד גלוי בחינת וימינו תחבוקני.

Y, aun así, "volvieron a aceptarla" con plena voluntad en los días de Ajashverosh. Pues hubo auto-sacrificio en todo Israel, por iniciativa propia, sin que antes mediara un despertar desde arriba, como en la revelación del nivel de "y Su diestra me abraza".

En los días de Ajashverosh, en cambio, todo Israel se entregó a D'os por iniciativa propia, sin que antes hubiera una revelación de "Su diestra me abraza". Por eso se dice que volvieron a aceptar la Torá con plena voluntad.

דהא אז היה בחינת הסתר פנים (ע"ד ועת לרחק מחבק)⁸⁹ וכמארז"ל אסתר מן התורה מנין⁹⁰ דכתיב ואנכי הסתר אסתיר פני⁹¹ ביום ההוא. ואם כן היה בחינת אתערותא דלתתא מצד עצמם וזהו הדר וקבלוה ברצון גמור.⁹²

Pues entonces se daba el nivel de la ocultación del Rostro (como en "y un tiempo de alejarse del abrazo"), y, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "¿Dónde aparece Ester en la Torá? Como está escrito: 'Y ciertamente ocultaré (haster astir) Mi rostro en ese día'". Si es así, se trataba del nivel de un despertar desde abajo, por iniciativa propia; y esto es "volvieron a aceptarla" con plena voluntad.

En aquel tiempo el Rostro de D'os estaba oculto: era "un tiempo de alejarse del abrazo", y los Sabios incluso encuentran el nombre de Ester en el versículo "Ciertamente ocultaré (haster astir) Mi rostro". Así, su autosacrificio fue un despertar desde abajo, enteramente propio; y eso es lo que constituye la aceptación plena y voluntaria.

SECCIÓN 6 • ¶16-18

Yehudí, Mordejai y la mirra pura

16 וביאור הענין ⁹³ יובן ע"פ מ"ש איש יהודי ⁹⁴ כו' ושמו מרדכי כו' איש ימיני. וצ"ל דימיני

La explicación del asunto se comprenderá a la luz de lo escrito: “Un hombre judío (ish Yehudí)”, etc., “y su nombre era Mordejai”, etc., “un hombre benjaminita (ish Yemini)”. Ahora bien, debemos entender: puesto que “Yemini”

La explicación comienza con el versículo que presenta a Mordejai: “Un hombre judío (ish Yehudí) ... y su nombre era Mordejai ... un hombre benjaminita (ish Yemini)”. El maamar pregunta cómo puede llamarse a un mismo hombre tanto “Yehudí” como “Yemini”.

פ"י שהוא משבט בנימין כדפ"י רש"י ואם כן למה קרי ליה יהודי שהוא על שם שבט יהודה.

significa que pertenecía a la tribu de Biniamín, como explica Rashi, ¿por qué entonces lo llama “Yehudí”, nombre derivado de la tribu de Yehudá?

Como explica Rashi, “Yemini” significa que pertenecía a la tribu de Biniamín; ¿por qué entonces llamarlo “Yehudí”, nombre tomado de la tribu de Yehudá?

גם צ"ל דבגזרת המן נאמר להשמיד להרג ⁹⁵ כו' היהודים והרי בשבע ועשרים ומאה מדינה מלכות אחשורוש היה גם מכל השבטים אפרים ומנשה

También debemos entender: con respecto al decreto de Hamán, se dice “destruir y matar”, etc., “a los judíos (haYehudim)”. Sin embargo, en las ciento veintisiete provincias del reino de Ajashverosh había también [judíos] de todas las tribus, Efraim y Menashé.

Del mismo modo, el decreto de Hamán estaba dirigido contra “los judíos” (Yehudim), pero en las 127 provincias del imperio había judíos de todas las tribus, como Efraim y Menashé.

אלא שנקראו כולם יהודים מפני בחינת הכטול שיש בהם לאור א"ס ב"ה. כמו שאנו אומרים בשמונה עשרה מודים אנחנו לך.

Más bien, todos fueron llamados Yehudim debido al nivel de autoanulación (bitul) ante la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que había en ellos, como decimos en la Shemoné Esré: “Te damos gracias (modim)”.

La respuesta es que todos fueron llamados Yehudim debido a su bitul ante la Luz Infinita. El nombre deriva de hodaá, reconocimiento, como en la frase de la Amidá: “Te damos gracias (modim)”.

שעל שם זה נקי יהודי כמ"ש לאה הפעם אודה את⁹⁶ ה' ע"כ קראה שמו יהודה.

Por esta razón uno es llamado Yehudí, como está escrito [que] Leá [dijo]: “Esta vez agradeceré (odeh) a D'os; por eso llamó su nombre Yehudá”.

Leá llamó a su hijo Yehudá y dijo: “Esta vez agradeceré (odeh) a D'os”; un judío es llamado Yehudí por este reconocimiento.

(ויש בכל אחד מישראל בחינת הודאה ובטול זה. וכמ"ל פרשת ויחי ע"פ יהודה אתה^{97,98} שזהו בחי ומדרגת שמונה עשרה שהוא בחינת כריעות והשתחויות וכמאמר ואנחנו כורעים ומשתחויים ומודים).

(Y en cada uno de Israel existe este nivel de reconocimiento (hodaá) y bitul, como se explicó arriba en la parashá Vayeji, acerca del versículo “Yehudá, tú...”: que este es el nivel y grado de la Shemoné Esré, que consiste en inclinarse y prosternarse, como se dice: “Y nos inclinamos, nos prosternamos y damos gracias”).)

Todo judío posee este reconocimiento y bitul. Un discurso anterior, sobre “Yehudá, tú”, lo relaciona con la Shemoné Esré, la oración de la Amidá, con sus inclinaciones y prosternaciones, como en “nos inclinamos, nos prosternamos y damos gracias”.

ולכן נקי מרדכי איש יהודי. פ"י שר ליהודים⁹⁹ כמו איש הר הבית^{100,101} כי הוא היה מקור הבטול כמארז"ל מרדכי מן התורה מנין¹⁰² דכתיב מר דרור¹⁰³ ומתרגמינן מירא דכיא.

Por eso Mordejai es llamado “ish Yehudí”: significa que era un señor sobre los judíos, como “el ish del Monte del Templo”, es decir, su encargado, pues él era la fuente del bitul. Así dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “¿Dónde se alude a Mordejai en la Torá? En lo escrito: ‘mirra pura (mor deror)’, que traducimos [al arameo] como ‘mira dajia’”.

Mordejai es llamado “ish Yehudí” en el sentido de líder de los judíos, como “el ish del Monte del Templo”, su encargado, pues él era la fuente de su bitul. Los Sabios encuentran una alusión a Mordejai en la Torá en “mor deror”, mirra pura, que la traducción aramea vierte como “mira dajia”, un nombre parecido a Mordejai.

ומר זה¹⁰⁴ לדעת הרמב"ם¹⁰⁵ ושאר מפרשים הוא (רק הראב"ד והרמב"ן¹⁰⁶ פ"י בע"א) מושק¹⁰⁷ הנזכר בגמ' פ' כיצד מברכין¹⁰⁸ שהוא דם חיה ידוע שנקרש בחטוטרות שבצוארה¹⁰⁹ ונעשה בושם הנק' מר.

Y esta mirra (mor), según Rambam y otros comentaristas (solo Raavad y Ramban la explican de otro modo), es el almizcle mencionado en la Guemará, en el capítulo Keitzad Mevarchin: la sangre de cierto animal (jayá yeduá), que se coagula en la joroba de su cuello y se convierte en una especie llamada mor.

Según Rambam y otros, este mor es almizcle, que el Talmud menciona en las leyes de las bendiciones sobre las fragancias: la sangre de cierto animal, que se coagula en una joroba de su cuello y se convierte en una especia aromática. Raavad y Ramban explican la palabra de otra manera.

והיינו במדות הנפש בחי' אתכפייא ואתהפכא ממרירו למיתקו כי הדם הוא הנפש החיונית נפש המתאוה וכשמהפך תאוותיו הבהמיות מתענוגי עוה"ז להיות כל חפצו ותענוגיו בה' זהו ענין שנעשה ממנו בושם.¹¹⁰

Y en los atributos emocionales (midot) del alma, esto corresponde al nivel de subyugación y transformación (iskafya e is'hapcha), de lo amargo a lo dulce. Pues la sangre es el alma vital, el alma que desea; y cuando uno transforma sus deseos animales, apartándolos de los placeres de este mundo, de modo que todo su deseo y deleite estén en D'os, esto es lo que significa que de ella se haga una especia aromática.

En el alma, esto es iskafya e is'hapcha: someter y transformar lo amargo en dulce. La sangre representa el alma vital, que desea; cuando la persona aparta sus deseos animales de los placeres mundanos y hace que todo su deseo y deleite estén en D'os, la «sangre» se ha convertido en una especia aromática.

17 ועל דרך זה יש לפרש מחלוקת הפוסקים¹¹¹ במור הנ"ל שרבינו יונה מתירו¹¹² אפילו באכילה ויש אוסרים אותו באכילה¹¹³ דס"ל שלא נתהפך אלא ריחו

En esta línea puede explicarse la disputa de las autoridades halájicas acerca del almizcle mencionado antes: Rabbeinu Yonah lo permite incluso para comerlo, mientras que algunos prohíben comerlo, pues sostienen que solo se transformó su aroma.

Las autoridades halájicas discrepan acerca de este almizcle: Rabbeinu Yonah permite incluso comerlo, mientras que otros, identificados en la nota de Kehot como el Raza"n (Rabí Zerajiah HaLevi), prohíben comerlo, pues sostienen que solo se transformó su aroma.

אבל גופו אסור באכילה. והר"י ס"ל שחזר לגמרי להיות היתר. וכמ"ש בטור א"ח סימן רי"ו.

pero su sustancia está prohibida como alimento; mientras que Rabbeinu Yonah sostiene que se volvió completamente permitido, como está escrito en el Tur, Oraj Jaim, sección 216.

Según esa opinión, su sustancia sigue estando prohibida como alimento, mientras que Rabbeinu Yonah sostiene que se volvió completamente permitido. El Tur registra la disputa en Oraj Jaim 216.

ומחלוקתם ע"פ חסידות תלוי בענין הנזכר בגמ' ביומא (דף פו ע"ב) גבי תשובה אם זדונות נעשו כשגגות או כזכיות כי שניהם ענין אי שהוא מה שהרע נהפך לטוב.

Y, según la Jasidut, su disputa depende del tema mencionado en la Guemará, en Yoma (página 86b), acerca de la teshuvá (retorno): si los pecados deliberados se convierten en pecados involuntarios o en méritos. Pues ambas posibilidades expresan una misma idea: que el mal se transforma en bien.

La Jasidut vincula la disputa con las dos afirmaciones del Talmud acerca de la teshuvá: que convierte los pecados deliberados en pecados involuntarios o en méritos. Ambas describen cómo el mal se transforma en bien, aunque en distintos grados.

שהרי חיה ידוע הנ"ל הוא ידעוני הנזכר בתורה בפרש' שופטים שהוא מקליפות הטמאות כמ"ש ושאל אוב וידעני¹¹⁴ ודרש אל המתים.^{115, 116}

Pues el animal "cierto" (yadua) mencionado antes es el yid'oni mencionado en la Torá, en la Parshá de Shoftim, que pertenece a las kelipot impuras, como está escrito: "o quien consulta a un ov o a un yid'oni, o quien consulta a los muertos".

Rashi explica que el yid'oni, una práctica de hechicería prohibida por la Torá en la Parshá de Shoftim, utilizaba el hueso de un animal llamado yadua; el maamar identifica con él al animal "cierto" (yadua) del que proviene el almizcle, de modo que este procede de las kelipot impuras. Así, el almizcle constituye un ejemplo de algo proveniente del lado de la impureza que se convierte en aroma.

¹¹⁷ ולכן זה שיהיה הבושם הלז מותר אפילו באכילה הוא כמו שבתשובה מאהבה הזדונות נעשו כזכיות¹¹⁷ שהרע נהפך לגמרי להיות טוב ממש.

Por lo tanto, que esta especia esté permitida incluso para comerla es como [el caso en que], mediante la teshuvá por amor, los pecados deliberados se convierten en méritos, pues el mal se transforma por completo en bien real.

Que la mirra esté permitida incluso como alimento corresponde a la teshuvá por amor, mediante la cual los pecados deliberados se convierten en méritos: el mal se transforma enteramente en bien real.

ועל זה אמרו במקום שבעלי תשובה עומדים¹¹⁸ אין צדיקים גמורים יכולים לעמוד. אבל בתשובה שלא מאהבה רבה הזדונות הם כשגגות

Y acerca de esto dijeron: "En el lugar donde se encuentran los baalei teshuvá, los perfectamente justos no pueden estar". Pero en una teshuvá que no es por un amor intenso, los pecados deliberados son como faltas involuntarias,

Por eso los Sabios dicen que donde se encuentran los baalei teshuvá, quienes han retornado, ni siquiera los perfectamente justos pueden estar. La teshuvá que no nace de un amor intenso convierte los pecados deliberados solamente en faltas involuntarias.

אבל לא נתהפכו לגמרי להיות טוב וזהו מ"ד שהמור הנ"ל אע"פ שריחו טוב מ"מ לא חזר להיות מותר באכילה כו'.

pero no se han transformado por completo en bien. Y esta es [la opinión de] quien sostiene que la mirra mencionada antes, aunque su fragancia es buena, sin embargo no se ha vuelto permitida para comer, etc.

Tales pecados no se transforman enteramente en bien. Esto concuerda con la opinión de que la mirra, aunque su fragancia es buena, no se ha vuelto permitida como alimento.

SECCIÓN 7 • 19-20

La arrogancia de Hamán y el autosacrificio de los judíos

19 והנה מרדכי שנק' מירא דכיא היינו שהוא מקור הבטול שהוא בחי' יסוד אבא¹¹⁹ שחכמה היא כח מ"ה ובחכמה אתברירו. ולכן נק' איש יהודי דוקא.

Ahora bien, Mordejai, llamado mira dachya (mirra pura), es la fuente de la autoanulación (bitul), que corresponde al nivel de Yesod (fundamento) de Aba (Jojmá); pues Jojmá (sabiduría) es koach mah ("el poder de mah"), y "mediante Jojmá son refinados". Por eso se lo llama específicamente "ish Yehudí".

Mordejai, llamado mira dachya, "mirra pura", es la fuente del bitul. En términos cabalísticos, es Yesod de Aba, el canal de Jojmá; Jojmá es koach mah, el poder de la ausencia de ego, y "mediante Jojmá son refinados". Por eso precisamente se lo llama "ish Yehudí".

והנה המן הי' לעומת זה של בחי' זו דוקא כמו שאמר למי יחפוץ המלך לעשות יקר יותר ממני¹²⁰ שהיה יש ודבר בעיניו ונפרד מאחדותו ית' לומר אני ואפסי עוד¹²¹

Y Hamán era exactamente lo opuesto a este nivel, como dijo: "¿A quién desearía el rey honrar más que a mí?". Pues a sus propios ojos era un ser y una entidad (yesh vedavar), separado de Su unidad, bendito sea, hasta decir: "Yo soy, y no hay nadie fuera de mí".

Hamán era exactamente lo opuesto a este bitul: preguntó: "¿A quién desearía el rey honrar más que a mí?". A sus propios ojos era un "algo" lleno de importancia, separado de la unidad de D'os, y en efecto decía: "Yo soy, y no hay nadie fuera de mí".

כי היה מזרע עמלק¹²² וכתוב ראשית גוים עמלק¹²³ כי ז' אומות הכנעני והחתי כו' שבפסוק הם ז' מדות רעות¹²⁴ תאות ורציחה כו'.

Pues era descendiente de Amalek, y está escrito: “Amalek es el primero de los pueblos”. Los siete pueblos mencionados en el versículo, “el cananeo y el hitita”, etc., corresponden a siete rasgos negativos: el deseo, el asesinato, etc.

Hamán descendía de Amalek, a quien la Torá llama “el primero de los pueblos”. En esta enseñanza, los siete pueblos de Canaán mencionados en los versículos representan siete rasgos negativos del alma, como el deseo y el asesinato.

ועמלק הוא גסות הרוח והוא ראשית להם. כי גסות הרוח היא שרש כל המדות רעות.¹²⁵

Y Amalek es la arrogancia (gasut harúaj), y ocupa el primer lugar entre ellos, pues la arrogancia es la raíz de todos los rasgos negativos.

Amalek representa gasut harúaj, la arrogancia, que es “la primera” entre los rasgos negativos porque es la raíz de todos ellos.

20 ולכן המן שהוא בחי' גסות רצה להשמיד ולהרוג את כל היהודים שהם בבחי' בטול הפך היש והגסות.

Por lo tanto, Hamán, que representa el nivel de la arrogancia, quiso destruir y matar a todos los judíos, que se encuentran en un estado de autoanulación (bitul), lo opuesto al yesh (sentido de ser) y a la arrogancia.

Por eso Hamán, encarnación de la arrogancia, quiso destruir a todos los judíos: su bitul era precisamente lo opuesto a su propia importancia.

ואם היו כופרים ח"ו לא היו עושי' להם כלום שהרי לא גזר רק על היהודים.

Y si hubieran renunciado [a su fe], D'os no lo permita, no les habrían hecho nada, pues él decretó únicamente contra los judíos.

El decreto de Hamán estaba dirigido contra los judíos por ser judíos; si hubieran renunciado a su fe, no les habrían hecho nada.

אך כולם כאחד לא עלה על דעתם מחשבת חוץ ח"ו ומסרו נפשם על אחדותו ית'

Pero todos ellos, como uno solo: no se les ocurrió pensamiento alguno de [apartarse] de su fe, D'os no lo permita, y entregaron sus vidas por Su unidad, bendito sea.

Sin embargo, ni siquiera se les ocurrió apartarse de su fe; todos, como uno solo, estaban dispuestos a entregar sus vidas por la unidad de D'os.

וזהו בחי' בטול הנ"ל וישנו בכח בכל אחד מישראל ואפי' קל שבקלים יכול למסור נפשו בפועל ממש¹²⁶ שלא ליפרד מאחדותו ית' בשום אופן בעולם.

Y este es el nivel de bitul mencionado antes, que está presente en potencia en cada uno de Israel; incluso el más bajo de los bajos puede entregar su vida en la práctica, para no separarse de Su unidad, bendito sea, de ningún modo en el mundo.

Este es el bitul descrito antes, presente en potencia en cada judío: incluso el más bajo de los bajos puede entregar efectivamente su vida antes que separarse de la unidad de D'os.

ומה שעובר שאר עבירות היינו מפני הרוח שטות¹²⁷ שמטעהו לחשוב שאינו נפרד מהקב"ה על ידי עבירה ההיא כיון שלובש ציצית ומניח תפילין.¹²⁸

Y si uno comete otros pecados, es por el espíritu de necedad que lo engaña y lo lleva a pensar que ese pecado no lo separa del Santo, bendito sea, dado que lleva tzitzit y se pone tefilín.

¿Por qué, entonces, una persona así comete otros pecados? Porque un “espíritu de necedad” la engaña y la lleva a pensar que el pecado no la separa de D'os, puesto que todavía lleva tzitzit y se pone tefilín.

SECCIÓN 8 • 121-23

El autosacrificio llega a la Esencia

21 והנה בחינת מסירת נפש נמשך מחמת אהבה המסותרת שהיא למעלה מן הדעת ולכן לא נזכר בתורה טעם על¹²⁹ מסירת נפש רק על אהבה נאמר טעם כמ"ש לאהבה את¹³⁰ הוי' אלקיך כי הוא חיך.

Ahora bien, el nivel del autosacrificio (mesirut néfesh) deriva del amor oculto, que está por encima de Daat (conocimiento). Por eso, la Torá no menciona ninguna razón para el autosacrificio; solo se da una razón para el amor, como está escrito: «amar a Havaíá, tu D'os... porque Él es tu vida».

El autosacrificio proviene del «amor oculto» presente en cada alma judía, que está por encima de Daat, la razón. Por eso la Torá da una razón para amar a D'os —«porque Él es tu vida»—, pero ninguna para el autosacrificio.

22 ואין זה טעם על מסירת נפש כיון שהטעם הוא כי הוא חיך והרי מסירת נפש הוא להשליך חיו מנגד.

Y esto no constituye una razón para el autosacrificio (mesirut néfesh), pues la razón es “porque Él es tu vida”, mientras que el autosacrificio consiste en arrojar la propia vida.

“Porque Él es tu vida” no puede ser la razón del autosacrificio, pues el autosacrificio significa renunciar a la propia vida.

אלא הענין שאין שייך טעם ושכל על מסירת נפש כי המסי' נלקח¹³¹ מבחיני שלמעלה מן הדעת כי

Más bien, el asunto es que la razón y el intelecto no se aplican al autosacrificio, pues el autosacrificio proviene de un nivel que está por encima de Daat (conocimiento). Porque

La razón y el intelecto no se aplican en absoluto al autosacrificio, porque este proviene de un nivel por encima de Daat.

הנה פירוש כי הוא חייך היינו מה שהוא ית' ממכ"ע וסוכ"ע שעייז מחיה ומהוה כ"ע וכבר נת' לעיל דבחינת ממלא וסוכב הוא

el significado de “porque Él es tu vida” es que Él, bendito sea, es la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) y la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), por medio de las cuales da vida a todos los mundos y los hace existir. Y ya se explicó anteriormente que el nivel de memalé y sovev es

“Él es tu vida” se refiere a D'os como memalé y sovev, las luces por medio de las cuales da vida a los mundos y los hace existir. Como se explicó anteriormente, estas son tan solo un resplandor de Él.

רק הארה לבד ממנו ית' אבל מהותו ועצמותו ית' אינו בגדר עלמין כלל אפילו להיות סוכב וממלא לעלמין.

tan solo un mero resplandor de Él, bendito sea; pero Su ser y esencia, bendito sea, no pertenece en absoluto a la categoría de los mundos, ni siquiera en el sentido de ser sovev y memalé para los mundos.

El ser y la esencia de D'os no pertenecen en absoluto a la categoría de los mundos, ni siquiera en el sentido de ser la luz que los circunda o los llena.

כי לא זה היא עיקר האלקות¹³² מה שהעולמות מתהוים ממנו ומקבלים חיותם ממנו ית'. שהרי אתה הוא עד שלא נברא העולם¹³³ ולאחר שנברא בשוה ממש.¹³⁴

Pues la esencia de la Divinidad no consiste en que los mundos lleguen a existir a partir de Él y reciban de Él, bendito sea, su fuerza vital (jayut). Pues “Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado”, y después de que fue creado, exactamente igual.

La Divinidad no consiste esencialmente en que los mundos lleguen a existir y reciban vida de Él. Como dicen las bendiciones matutinas: “Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado”, y después de que fue creado, Él permanece exactamente igual.

23 וגם אילו לא היה בורא העולמות היה הכל שוה לפניו ית' אלא מה שמחיה ומהוה העולמות זהו רק הארה ממנו ית' וכמ"ש במ"א דלכך נק' הבריאה יש מאין.

E incluso si Él no hubiera creado los mundos, todo sería igual ante Él, bendito sea. Más bien, lo que da vida a los mundos y los trae a la existencia es solo un resplandor Suyo, bendito sea; como está escrito en otro lugar, por eso la creación se llama “algo de la nada” (yesh me'ayin).

Incluso si D'os no hubiera creado los mundos, nada sería diferente para Él. Lo que da vida y existencia a los mundos es solo un resplandor Suyo, y por eso la creación se llama yesh me'ayin, “algo de la nada”.

שבחי התהוות היש הוא רק ע"י הארה לבד שנק' אין לגבי מהותו ועצמותו יתברך (כמ"ל פ' 135 שלח ד"ה וירא ישראל) וכמ"ש ואתה מחיה את כלם. 136

Pues el nivel de la formación del yesh (algo) se produce únicamente por medio de un mero resplandor, llamado ayin (nada) en relación con Su Ser y Esencia, bendito sea (como está escrito más arriba, en Parshat Shelaj, en el discurso que comienza “Vayar Yisrael”); y como está escrito: “Y Tú (ve'atah) das vida a todos ellos”.

El “algo” proviene de un mero resplandor, que es “nada” (ayin) en relación con Su Esencia. El texto impreso aquí dice “Parshat Shelaj”, pero el discurso “Vayar Yisrael” está en Torah Ohr, Parshat Beshalaj (61d), como indica la lectura “Beshalaj” de la nota de Kehot; y el versículo “Tú das vida a todos ellos” expresa la misma idea.

פירוש ואתה היינו כ"ב אותיות 137 דבר ה' מא' ועד תי"ו וה' מוצאות שעל ידי האותיות מחיה את כולם.

El significado de “Y Tú (ve'atah)” es las veintidós letras de la palabra de D'os, desde álef hasta tav, y los cinco puntos de articulación, pues por medio de las letras les da vida a todos.

La palabra ve'atah, “y Tú”, se interpreta letra por letra: desde álef hasta tav están las veintidós letras del habla de D'os, y hei (cinco) alude a los cinco puntos de articulación de la boca. Por medio de estas letras, D'os da vida a todas las cosas.

והאותיות הם רק הארה לבד כמו האותיות באדם הן רק לבושי הנפש כו'. וא"כ מהותו ועצמותו ית' 138 הוא למעלה גם מבחי ומדרגה זו הנזכר

Y las letras son solo un mero resplandor, así como las letras en el ser humano son únicamente vestiduras del alma, etc. Si es así, Su Ser y Esencia, bendito sea, está por encima incluso de este nivel y grado mencionado [en]

Las letras son solo un resplandor, así como las letras de una persona —su habla— son únicamente vestiduras de su alma. Por eso, la Esencia de D'os está por encima incluso del nivel mencionado en “pues Él es tu vida”.

כי הוא חייך כי זהו רק היותו ממלא וסובב ומזה נמשך לאהבה כי הוא חייך. וכמ"ש נפשי אויתך¹³⁹
 כמ"ש בתניא (פמ"ד).¹⁴⁰

“pues Él es tu vida”, porque esto consiste únicamente en que Él es memalé y sovev; de ello se deriva el amor de “pues Él es tu vida”. Como está escrito: “Mi alma, te anhele”, según se explica en el Tanya (capítulo 44).

“Pues Él es tu vida” se refiere únicamente a D'os como memalé y sovev, y de allí proviene el amor expresado en “Mi alma, te anhele”: anhelar a D'os como una persona anhela su propia vida, tal como explica el Tanya, cap. 44.

אבל המס"נ להשליך חיו מנגד נמשך שלא ליפרד ממהותו ועצמותו ית' שהוא למעלה מחיי החיים וקמיה כלא ממש חשיבי ואתה הוא קודם שנברא כו'.

Pero el autosacrificio (mesirut néfesh), el arrojar la propia vida, proviene de [la voluntad de] no separarse de Su Ser y Esencia, bendito sea, que está por encima de la Vida de la vida, y ante Quien [todo] se considera verdaderamente como nada; y “Tú eres Él antes de que [el mundo] fuera creado”, etc.

El autosacrificio, renunciar a la propia vida, proviene de la voluntad de no separarse de Su Esencia, que está por encima de la Vida de toda vida y ante Quien todo es como nada.

והנה כ"ז הוא שיש בכח כל א' מישראל (כי הנצוץ אלהות שבנשמה הוא ג"כ נמשך מבחי' שלמעלה מהשכל וכמו שכתוב במ"א ועיין בע"ח שמ"א פ"ג¹⁴¹ והכוונה כי יש נצוץ כו')

Y todo esto está al alcance de cada uno de Israel (pues la chispa de Divinidad en el alma también proviene de un nivel que está por encima del intelecto, como está escrito en otro lugar; véase también Etz Chaim, Shaar 41, capítulo 3; la intención es que hay una chispa, etc.).

Esta capacidad está presente en cada judío, porque la chispa de Divinidad en el alma también proviene de un nivel que está por encima del intelecto. La nota de Kehot explica que la referencia a Etz Chaim (Shaar 41, cap. 3) sigue la edición de Shklov de 5560; otras ediciones la ubican en Shaar 42, cap. 1.

ולכן היה אז מסירת נפש בפו"מ אצל כל ישראל שלא ליפרד מאחדותו יתברך. וזהו ואת מאמר מרדכי¹⁴²

Por eso, en aquel entonces hubo autosacrificio concreto entre todo Israel, para no separarse de Su unidad, bendito sea. Y esto es “Y la palabra de Mordejai...”.

Por eso, en tiempos de Hamán, todo Israel estuvo dispuesto, en la práctica, a dar la vida antes que separarse de la unidad de D'os. Este es el sentido de las palabras de la Meguilá: “Y la palabra de Mordejai [Ester cumplió]”.

כי מרדכי היה מקור הבטול איש יהודי¹⁴³ כנ"ל. וזהו וקבל היהודים את אשר החלו לעשות.¹⁴⁴

pues Mordejai era la fuente de la autoanulación (bitul), «ish Yehudí», como se mencionó antes. Y esto es: «Y los judíos aceptaron lo que habían comenzado a hacer»:

Mordejai, el «ish Yehudí», era la fuente de su bitul. Esto explica: «los judíos aceptaron lo que habían comenzado a hacer».

שבמתן תורה שהקדימו נעשה לנשמע ועל כל דבור פרחה נשמתם שהוא בחי' בטול ומס"נ שלכך זכו למ"ת התגלות אלקות.¹⁴⁵

pues en la Entrega de la Torá antepusieron «haremos» a «oiremos», y con cada enunciado sus almas volaron de sus cuerpos, lo cual es el nivel de bitul y autosacrificio; y por eso merecieron la Entrega de la Torá, la revelación de la Divinidad.

En el Sinaí, anteponer «haremos» y que sus almas volaran de sus cuerpos con cada enunciado expresaron bitul y autosacrificio; por medio de ellos, Israel mereció la Entrega de la Torá, una revelación de la Divinidad. Lo que había comenzado allí fue aceptado plenamente en Purim.

SECCIÓN 9 • 124

Por qué Purim completa el Sinaí

24 וכך היה בימי אחשורוש הבטול הזה ביתר שאת כי במ"ת היה בטול זה מחמת כח האתעדל"ע שכפה עליהם הר כו'. וכמים הפנים כו'.

Y así, en los días de Ajashverosh, esta autoanulación (bitul) tuvo una elevación aún mayor. Pues en la Entrega de la Torá este bitul se produjo por la fuerza del despertar desde arriba, cuando Él sostuvo la montaña sobre ellos, etc., y “como el agua refleja el rostro”, etc.

En los días de Ajashverosh, el mismo bitul se manifestó con mayor fuerza. En el Sinaí fue producido por un despertar desde arriba —la montaña sostenida sobre ellos—, al cual su amor solo respondió reflejándolo: “como el agua refleja el rostro”.

אבל בימי אחשורוש היה הבטול מצד עצמם בחינת אתעדל"ת תחלה. ולכן גם ההמשכה שנמשך עי"ז הוא ממקום עליון יותר עד שהגילוי שבמ"ת נק'

Pero en los días de Ajashverosh, el bitul provino de ellos mismos: primero hubo un despertar desde abajo. Por lo tanto, también la emanación que se produjo por medio de esto proviene de un lugar más elevado, hasta el punto de que la revelación de la Entrega de la Torá es llamada

En la época de Ajashverosh, el bitul comenzó por iniciativa de los propios judíos, con un despertar desde abajo. Por eso, lo que atrajo provenía de un lugar más elevado; tanto es así que la revelación del Sinaí es llamada apenas un comienzo.

רק החלו התחלה לגבי אור ההמשכה שנמשך להם בפורים שנק' וקבל שזהו הגמר וזהו וקבל היהודים כו'.

“solo comenzaron”, un comienzo en comparación con la luz de la emanación que les llegó en Purim, llamada “aceptaron”, que es la culminación. Y esto es “Y los judíos aceptaron”, etc.

En comparación con la luz atraída en Purim, llamada “aceptaron”, la culminación, en el Sinaí ellos “solo comenzaron”. Este es el sentido de “Y los judíos aceptaron lo que habían comenzado a hacer”.

(והענין הוא דהנה כתיב מה ראו על ככה¹⁴⁶ ומה הגיע אליהם. מ"ה הוא בחינת בטול ומ"נ הגיע אליהם כנודע שיש מ"ה וב"ן.¹⁴⁷ ב"ן הוא בחינת ירידה והשתלשלות להיות התהוות יש ודבר.

(El asunto es el siguiente: está escrito: “¿Qué (mah) vieron en esto y qué (mah) les sucedió?”. Mah es el nivel del bitul, y mayin nukvin —aguas femeninas— les llegó, como es sabido, pues existen Mah y Ban. Ban es el nivel del descenso y de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), que da lugar a la creación de algo y una entidad (yesh vedavar).

Este largo paréntesis interpreta el versículo “¿Qué (mah) vieron... y qué (mah) les sucedió?” mediante el Nombre Mah —el Nombre Havaíá desarrollado con valor numérico 45—, que representa el bitul, y el Nombre Ban (52), que representa el descenso a través de la cadena de los mundos hasta que cobra existencia un “algo” separado. La abreviatura מ"נ se lee aquí como mayin nukvin, las “aguas femeninas” de un despertar desde abajo; sin embargo, dado que las líneas siguientes hablan de “este Mah y bitul” como lo que les llegó, y que en otros pasajes de Torah Ohr el versículo se interpreta como “Mah les llegó”, no es seguro cómo deben leerse estas dos letras.

ומ"ה הוא בחי' בטול כח מ"ה. ומ"ה ובטול זה הגיע אליהם דהנה אף שבימי אחשורוש היה הבטול באתעדל"ת מצד עצמם היינו שהתחלה היה מהם.

Y Mah es el nivel del bitul, la “fuerza de Mah” (koaj mah). Y este Mah y bitul les llegó: pues, aunque en los días de Ajashverosh el bitul se produjo mediante un despertar desde abajo, por iniciativa de ellos mismos, es decir, aunque el comienzo provino de ellos,

Mah es bitul, koaj mah, y este Mah “les llegó”. Aunque en Purim el bitul comenzó por iniciativa de los propios judíos, de todos modos les fue otorgado, como explica la parte siguiente.

אבל ודאי שאלמלא עוזרו¹⁴⁸ כו'. אי"כ נמשך ג"כ אתעדל"ע להולדת בטול זה וזהו מה ראו כו' ומה הגיע אליהם. משא"כ במ"ת היה ההתחלה באתעדל"ע.

sin duda, “si Él no lo ayudara”, etc. Por lo tanto, también se atrajo un despertar desde arriba para dar origen a este bitul. Y esto es “qué vieron”, etc., y “qué les sucedió”. En cambio, en la Entrega de la Torá, el comienzo fue con un despertar desde arriba.

Como dicen los Sabios acerca de la inclinación al mal, la persona no podría vencerla “si no fuera por la ayuda de D'os”; por eso también llegó un despertar desde arriba para dar origen a este bitul. Esto es “qué vieron... y qué les sucedió”, mientras que en el Sinaí el comienzo provino de arriba.

והחילוק הוא ע"ד אשה מזרעת תחלה¹⁴⁹ יולדת זכר דכנסת ישראל נקראת אשה וכשהתחלת ההולדה הוא ע"י אתעדל"ת ואח"כ באתעדל"ת אתעדל"ע אזי יולדת זכר שהוא בחי' מ"ה ובטול אמת.

La diferencia se asemeja a “[cuando] la mujer emite su semilla primero, da a luz un varón”. Pues la Comunidad de Israel es llamada “mujer”; y cuando el comienzo de la gestación se produce mediante un despertar desde abajo, y luego, a través de ese despertar desde abajo, viene un despertar desde arriba, ella da a luz un varón, que es el nivel de Mah y del bitul verdadero.

La diferencia se ilustra con la enseñanza talmúdica de que cuando primero viene la semilla de la mujer, ella da a luz un varón. La Comunidad de Israel es la “mujer”: cuando el proceso comienza con un despertar desde abajo, que luego provoca un despertar desde arriba, el resultado es un “varón”, el nivel de Mah y del bitul verdadero.

משא"כ בשעת מ"ת שהיה ההתחלה ע"י אתעדל"ע שכפה עליהם הר כגיגית ואע"פ שע"י אתעדל"ע זו נתעוררו באתעדל"ת ובטול להקדים נעשה לנשמע מ"מ כיון שהוא על דרך איש מזריע תחלה לכן יולדת נקבה שהוא בחי' ב"ן.

En cambio, en el momento de la Entrega de la Torá, el comienzo fue mediante un despertar desde arriba, cuando Él sostuvo la montaña sobre ellos como una cuba. Aunque mediante este despertar desde arriba ellos fueron despertados a un despertar desde abajo y al bitul, para anteponer “haremos” a “escucharemos”, no obstante, dado que fue a la manera de “[cuando] el hombre emite su semilla primero”, ella da a luz una hembra, que es el nivel de Ban.

En el Sinaí, el proceso comenzó desde arriba, con la montaña sostenida sobre ellos. Aunque esto despertó su bitul y su declaración “haremos”, dado que fue como cuando “la semilla del hombre viene primero”, el resultado fue una “hembra”, el nivel de Ban.

כי גם שם ב"ן הוא בחי' בטול היש וכנודע מענין משה ואליהו שאליהו בגימטריא ב"ן והיה בו בטול הגוף עד שעלה בסערה כו'

Pues también el Nombre Ban es el nivel de la autoanulación (bitul) del yesh, como se sabe por el tema de Moshe y Eliyahu: el valor numérico de Eliyahu equivale a Ban (52), y en él se dio la anulación del cuerpo, hasta el punto de que ascendió en un viento tempestuoso, etc.;

Ban también expresa la autoanulación del yesh, el sentido de sí mismo: Eliyahu, cuyo nombre tiene el valor numérico de 52, igual que Ban, anuló su cuerpo hasta tal punto que ascendió al cielo en un viento tempestuoso.

ומ"מ בטול דבחי' משה שהוא בחי' מ"ה ממש כמ"ש ונחנו מה היה גדול יותר מבטול דאליהו כו'. או
י"ל החילוק בין הבטול דשעת מ"ת לבטול דבימי אחשורוש

Sin embargo, la autoanulación del nivel de Moshe, que es el nivel de Mah mismo, como está escrito: "Y qué (mah) somos nosotros", fue mayor que la autoanulación de Eliyahu, etc. O puede decirse que la diferencia entre la autoanulación en el momento de la Entrega de la Torá y la autoanulación en los días de Ajashverosh

Sin embargo, la autoanulación de Moshe, quien dijo: "¿Qué (mah) somos nosotros?", el nivel de Mah mismo, fue mayor que la autoanulación de Eliyahu. Luego, el maamar ofrece otra explicación de la diferencia entre el Sinaí y Purim.

ע"ד שנתבאר במ"א גבי משה ואהרן שבשניהם נאמר ונחנו מה ומ"מ משה הוא מ"ה דמ"ה ואהרן ב"ן דמ"ה ובחי' בטול דב"ן דמ"ה זהו בחי' הנקי' יולדת נקבה לגבי בטול מ"ה דמ"ה שהוא בטול עליון יותר כו'.

sigue la línea de lo explicado en otro lugar acerca de Moshe y Aharon: de ambos está dicho: "Y qué somos nosotros"; sin embargo, Moshe es Mah de Mah y Aharon es Ban de Mah. El nivel de autoanulación de Ban de Mah es el nivel denominado "ella da a luz a una hembra", en relación con la autoanulación de Mah de Mah, que es una autoanulación superior, etc.

En otro lugar se explica que tanto Moshe como Aharon dijeron: "¿Qué somos nosotros?", pero Moshe es Mah de Mah y Aharon es Ban de Mah. La autoanulación de Ban de Mah corresponde a "dar a luz a una hembra", en relación con la autoanulación superior de Mah de Mah.

והנה על כל פנים מובן שהבטול ומס"נ דכללות ישראל בימי אחשורוש היה גדול יותר במדרגה מבחי' הבטול דשהקדימו נעשה כו' והיינו בחי' אשה מזרעת תחלה יולדת זכר.

En todo caso, se entiende que la autoanulación y el autosacrificio (mesirut néfesh) del conjunto del pueblo judío en los días de Ajashverosh fueron de un nivel superior a la autoanulación de cuando antepusieron "haremos", etc.; y este es el nivel de "la mujer emite semilla primero y da a luz a un varón".

En cualquier caso, la autoanulación y el autosacrificio de todo el pueblo judío en los días de Ajashverosh fueron mayores que la autoanulación expresada en "haremos" en el Sinaí: es el caso de "la mujer emite semilla primero y da a luz a un varón".

והנה כמו שהוא בענין הבטול כך הוא ג"כ בענין עצם גלוי האור שלמעלה שהוא בחי' התורה נק' במ"ת החלו לעשות לגבי פורים שנק' וקבל כו' הדר וקבלוה כו' שהוא גלוי עליון יותר ממקור התורה שנקראת משל הקדמוני כנ"ל.

Y así como ocurre con la autoanulación, también ocurre con la revelación misma de la luz de lo Alto, que es el nivel de la Torá: en la Entrega de la Torá se la llama "habían comenzado a hacer", en relación con Purim, que se llama "acceptaron", etc., "volvieron a aceptarla", etc.; esta es una revelación superior, procedente de la fuente de la Torá, que se denomina "la parábola del Primordial", como se mencionó antes.

Lo mismo se aplica a la luz revelada desde lo Alto, la Torá. En el Sinaí solo se la llamó "habían comenzado"; en Purim, cuando "volvieron a aceptarla", la revelación procedió de un nivel superior, la fuente de la Torá, denominada "la parábola del Primordial".

כי אשה מזרעת תחלה יולדת זכר משא"כ איש מזריע תחלה יולדת נקבה. וזהו תורה צוה לנו משה מורשה¹⁵⁰ מאורשה כו' ושייך בחינה זו גם באור התורה ע"פ מ"ש בע"ח שיי"א פ"א¹⁵¹ כי עתיק יומין כו'

Pues "la mujer emite semilla primero y da a luz a un varón", mientras que cuando "el hombre emite semilla primero, ella da a luz a una hembra". Y esto es "Moshe nos ordenó la Torá, una herencia (morashá)", [léase] "desposada" (me'orashá), etc. Este nivel también se aplica a la luz de la Torá, de acuerdo con lo escrito en Etz Chaim, Shaar 11, capítulo 1, que Atik Yomin, etc.,

Los Sabios leen "Moshe nos ordenó la Torá, una herencia (morashá)" como me'orashá, "desposada": Israel está desposado con la Torá, de modo que la imagen del varón y la mujer también se aplica a la luz de la Torá. El maamar fundamenta esto en la descripción de Atik Yomin en Etz Chaim.

ובחיי מ"ה שבו כו' ע"ש [ועיין מ"ש בביאור ע"פ שימני כחותם]¹⁵² וזהו מה ראו כו' ומה הגיע אליהם מה ראו היינו בחיי הבטול ומה הגיע אליהם היינו בחיי התורה דמחכמה נפקת כח מ"ה שהיא בחיי משל הקדמוני כנ"ל):^{153, 154}

y el nivel de Mah que hay en él, etc.; véase allí [y véase lo escrito en la explicación del versículo "Ponme como un sello"]. Y esto es "qué vieron", etc., "y qué les aconteció": "qué vieron" es el nivel de la autoanulación, y "qué les aconteció" es el nivel de la Torá, que procede de Jojmá (sabiduría), koaj Mah, que es el nivel de "la parábola del Primordial", como se mencionó antes.)

Atik Yomin contiene un nivel de Mah, por lo que la Torá también puede proceder del nivel superior, "masculino". "Qué vieron" se refiere a la autoanulación, y "qué les aconteció", a la Torá, que procede de Jojmá, koaj Mah, "la parábola del Primordial".

SECCIÓN 10 • 125-27

La alegría que trasciende el conocimiento

25 ועפ"י יובן מארז"ל חייב אינש לבסומי בפוריא עד דלא ידע כו'. ששמחת פורים עצומה ויתירה מהשמחה שביו"ט.¹⁵⁵

De acuerdo con esto, se comprenderá la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria: "La persona está obligada a embriagarse en Purim hasta que no sepa", etc.; pues la alegría de Purim es más intensa y mayor que la alegría de Yom Tov.

Ahora se explica la enseñanza inicial: la alegría de Purim es más intensa que la de Yom Tov, y por eso se bebe "hasta que no sepa".

כי הנה על כל יו"ט כתיב רננו צדיקים¹⁵⁶ בהוי"ה. וכמבואר בזהר תרומה (די קל"ז ע"ב) דלכך אומרים מזמור זה בשבתות וימים טובים.

Pues respecto de cada Yom Tov está escrito: "Canten jubilosos, justos, en Havaíá", como se explica en el Zohar, Terumah (página 137b): por eso se recita este salmo en Shabat y en las festividades.

Respecto de cada festividad está escrito: "Canten jubilosos, justos, en Havaíá"; el Zohar explica que por eso se recita ese salmo en Shabat y en las festividades.

והנה הוי"ה הוא בחי השתלשלות העולמות יו"ד חכמה הי בינה כו' ורננו בהוי"ה היינו שממשיכים תוספת אור וגלוי מלמעלה מהשתלשלות בסדר ההשתלשלות.

Ahora bien, Havaia corresponde al nivel de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut): la yud es Jojmá (sabiduría), la hei es Biná (entendimiento), etc. Y "canten jubilosos en Havaia" significa que atraen una medida adicional de luz y revelación desde más allá de la cadena descendente hacia el orden de la cadena descendente.

Havaia, el Nombre de cuatro letras, corresponde a la cadena descendente: su yud es Jojmá, su primera hei es Biná, y así sucesivamente. Cantar "en Havaia" significa atraer una luz adicional desde más allá de la cadena descendente hacia sus niveles ordenados.

וכמו שכתבתי במ"א על פסוק שוש אשיש בהוי"ה¹⁵⁷ דהפי' שכנ"י מפעילים השמחה בשם הוי' כו'.

Como escribí en otro lugar acerca del versículo "Me alegraré intensamente en Havaia": su significado es que la Comunidad de Israel (Knéset Israel) provoca la alegría en el Nombre Havaia, etc.

De modo similar, "Me alegraré intensamente en Havaia" significa que la Comunidad de Israel provoca alegría dentro del Nombre Havaia.

ועד"ז הוא פירוש רננו צדיקים בהוי"ה. וצדיקים היינו צדיק עליון וצדיק תחתון.¹⁵⁸ והנה תוספת אור

זה הוא ג"כ בשיעור ומדה (ע"פ קו המדה כו')

Del mismo modo se interpreta "Canten jubilosos, justos, en Havaia". "Justos" se refiere al tzadik supremo y al tzadik inferior. Ahora bien, esta luz adicional también tiene medida y dimensión (de acuerdo con la línea de medida, etc.),

"Los justos", en plural, alude a dos niveles: un tzadik supremo y uno inferior; en la Cabalá, "tzadik" designa la sefirá de Yesod. Esta luz adicional también llega en una medida fija, "de acuerdo con la línea de medida".

מאחר שנמשך בהשתלשלות חו"ב ואינו ערוך למהותו ועצמותו ית' הפשוט בתכלי' הפשיטו' וסדר ההשתלשלו' הוא רק כטפה מן הים כו'

puesto que se atrae a través de la cadena descendente de Jojmá y Biná, y no guarda comparación con Su ser y esencia, bendito sea, que es simple con la máxima simplicidad; y el orden de la cadena descendente es apenas como una gota en el océano, etc.

Puesto que se atrae a través de Jojmá y Biná, es limitada y no guarda comparación con la esencia de D'os, que es absolutamente simple; toda la cadena descendente es como una gota en el océano en comparación con Él.

ולכן מצות שמחת יו"ט שנאמר ושמחת בחגך¹⁵⁹ היא בגבול ומדה בשלמי שמחה אין שמחה אלא בבשר ועכשיו משחרב בהמ"ק אין שמחה

Por eso, la mitzvá de la alegría de Yom Tov, respecto de la cual se dice: “Y te alegrarás en tu festividad”, tiene límite y medida: mediante las ofrendas de paz de alegría, pues “no hay alegría sino con carne”; y ahora que el Templo Sagrado fue destruido, “no hay alegría

Por eso la mitzvá de la alegría de las festividades tiene medida. En la época del Templo se cumplía mediante las ofrendas de paz, pues “no hay alegría sino con carne”; después de la destrucción del Templo, se cumple con vino.

אלא ביין וברביעית יין¹⁶⁰ יוצא ידי חובת שמחת יו"ט שהשמחה היא בגבול ושיעור (וכמו שלמעלה תוספת האור מתלבש בחו"ב כו' כך הוא למטה שהשמחה מתלבשת בהדעת כו')

sino con vino”; y con una reviit de vino se cumple la obligación de la alegría de Yom Tov, pues la alegría tiene límite y medida (y así como arriba la luz adicional se inviste en Jojmá y Biná, etc., así también abajo la alegría se inviste en Daat (conocimiento), etc.).

Una reviit, una pequeña medida de vino, cumple la obligación, pues esta alegría es limitada. Así como arriba la luz adicional se inviste en Jojmá y Biná, abajo la alegría se inviste en Daat, la conciencia, y permanece dentro de sus límites.

משא"כ שמחת פורים שהשמחה גדולה יותר למעלה מהדעת עד דלא ידע כו' והוא מפני ענין המבואר למעלה שע"י המס"נ שהיה בהם אז כל השנה שהוא בחי' שלמעלה מהטעם ודעת

En cambio, la alegría de Purim es una alegría mayor, por encima de Daat, “hasta que no sepa”, etc. Esto se debe al asunto explicado arriba: que, por medio del autosacrificio (mesirut néfesh) que hubo en ellos entonces durante todo el año —un nivel que está por encima de la razón y el entendimiento—,

La alegría de Purim es mayor, por encima de Daat, “hasta que no sepa”. Esto se debe al autosacrificio que los judíos mostraron durante todo aquel año, que está por encima de la razón y el entendimiento.

הנה באתעדל"ת ובטול זה הגיעו למעלה מעלה בעצמות א"ס ב"ה שלמעלה מעלה מגדר ההשתלשלות שאינו בגדר סובב וממלא כו' שמזה דוקא נמשך בחי' המס"נ כנ"ל באריכות.¹⁶¹

por medio de este despertar desde abajo y de esta autoanulación (bitul), llegaron a alturas inmensas, hasta la Esencia misma del Ein Sof (el Infinito), bendito sea, que está muy por encima de los límites de la cadena descendente de los mundos, pues no pertenece a la categoría de sovev ni de memalé; y precisamente de allí emana el nivel del autosacrificio, como se explicó arriba extensamente.

Por medio de este despertar desde abajo y de este bitul, llegaron a la Esencia misma del Ein Sof, muy por encima de la cadena descendente de los mundos y más allá de sovev y memalé; de esa Esencia deriva el auto-sacrificio mismo, como se explicó.

26 ולכן השמחה מגלוי זה הוא למעלה מהדעת. והיינו עד דלא ידע בין ארור המן לברוך מרדכי¹⁶²

Por lo tanto, la alegría que proviene de esta revelación está por encima de Daat (conocimiento); esto es “hasta que no sepa [distinguir] entre ‘Maldito sea Hamán’ y ‘Bendito sea Mordejai’”.

Así, la alegría que proviene de esta revelación está por encima de Daat, y eso es “hasta que no sepa distinguir entre ‘Maldito sea Hamán’ y ‘Bendito sea Mordejai’”.

כי בהגלות נגלות הארת עצמותו ית' כולם שוים ממש וכחשכה כאורה כמ"ש גם חשך לא יחשיך.¹⁶³

pues cuando la irradiación de Su esencia, bendito sea, se revela abiertamente, todos son verdaderamente iguales, y “la oscuridad es como la luz”, como está escrito: “Ni siquiera la oscuridad oscurece”.

Cuando la irradiación de la esencia de D'os se revela, todas las distinciones son verdaderamente iguales ante ella: “la oscuridad es como la luz”, como dice el salmo: “Ni siquiera la oscuridad oscurece para Ti”. Por eso, la alegría que proviene de ella trasciende el conocimiento que distingue entre ambos.

27 וכמ"ש אם צדקת מה תתן לו¹⁶⁴ ורבו פשעיך מה תעשה לו.¹⁶⁵ אמנם לענין איסור עשיית מלאכה הוא דוקא ביו"ט ולא בפורים וכמארז"ל ולבסוף כתיב לעשות אותם ימי משתה ושמחה¹⁶⁶ ואילו יו"ט לא כתיב.^{167, 168}

Como está escrito: "Si eres justo, ¿qué le das?" y "Si tus transgresiones son muchas, ¿qué le haces?". Sin embargo, en cuanto a la prohibición de realizar trabajo, esta se aplica específicamente en Yom Tov, pero no en Purim, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Y al final está escrito: 'para hacer de ellos días de banquete y alegría', mientras que 'Yom Tov' no está escrito".

Antes de la revelación de la esencia de D'os, la rectitud y el pecado no hacen ninguna diferencia para Él, como le dice Elihu a Job: "Si eres justo, ¿qué le das?". El maamar pasa ahora a la segunda pregunta: por qué está prohibido trabajar en Yom Tov pero no en Purim, cuando el Talmud señala que el versículo posterior de la Meguilá habla de "días de banquete y alegría" y omite las palabras "Yom Tov".

SECCIÓN 11 • ¶ 28-36

Por qué se permite trabajar en Purim

28 והענין כי היא הנותנת כי הנה ענין איסור דעשיית מלאכה שהוא עליות השכל והמדות לשרשן שזהו ענין השביתה והוא ענין עליות העולמות כנודע מענין

La cuestión es que esto mismo es lo que lo explica. Pues la prohibición de realizar labores consiste en el ascenso del intelecto y de los atributos emocionales (midot) a su raíz; esto es lo que significa el descanso, y también el ascenso de los mundos, como es sabido por el concepto de

El punto mismo ya expuesto es la razón. Abstenerse de realizar labores en Shabat y las festividades representa el ascenso del intelecto y de las emociones a su raíz, así como el ascenso de los mundos, como en "pues en él descansó".

כי בו שבת¹⁶⁹ כו' כ"ז אינו שייך אלא בההארה שבסדר ההשתלשלות דשייך שם מעלה ומטה במדרגה. "pues en él descansó", etc. Todo esto se aplica únicamente a la irradiación que se encuentra dentro del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), donde hay niveles superiores e inferiores.

Todo esto se aplica únicamente a la irradiación dentro de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), donde hay niveles superiores e inferiores entre los cuales ascender.

29 ולכן ששת ימים תעשה מלאכה ואח"כ ביום השביעי שהוא מדרגה יותר נעלית הרבה תשבות להיות

עליות העולמות ממדרגה שלמטה למדרגות עליונות יותר

Por lo tanto, “seis días trabajarás” y, después, “el séptimo día”, que es un nivel mucho más elevado, “descansarás”, para que los mundos asciendan de un nivel inferior a niveles más elevados.

Los seis días de trabajo y el séptimo de descanso corresponden al ascenso de los mundos: en Shabat, un nivel mucho más elevado, ascienden de niveles inferiores a otros más elevados.

וכן עדי"ז בכל היו"ט שנמשך בהם תוספת אור וגלוי ועי"ז שייך איסור מלאכה ושבתון מהמלאכה שהוא בחי עשייה למדרגה העליונה המתגלה אז וכ"ז אינו אלא בסדר השתלשלות דשייך שם מדרגת מעלה ומטה רוחניים.

Y así también, del mismo modo, en todas las festividades, en las que se atrae una adición de luz y revelación; por ello se aplica la prohibición de trabajar y el descanso del trabajo, que es el nivel de la acción, con respecto al nivel más elevado que se revela entonces. Y todo esto se da únicamente en el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), donde existen niveles espirituales superiores e inferiores.

Las festividades también atraen una luz adicional, por lo que en ellas también está prohibido trabajar: el trabajo es el nivel de la “acción”, que cede ante el nivel más elevado que se revela entonces. Todo esto pertenece a la cadena descendente de los mundos, donde existen niveles espirituales superiores e inferiores.

אבל בעצמותו ומהותו ית' שאינו בגדר עלמין כלל אין שייך כלל בחי שביתה שהוא עליות המדרגות

Pero en Su esencia y Su ser, bendito sea, que en absoluto pertenecen a la categoría de los mundos, no se aplica en absoluto el concepto de descanso, que consiste en el ascenso de los niveles.

En la esencia de D'os, que está más allá de la categoría de los mundos, el descanso —el ascenso de un nivel a otro— carece por completo de sentido.

שהרי מעלה ומטה שוין אצלו לגמרי שהעשייה גשמיות עם ח"ע שניהן שוין ממש כלא חשיבי

Pues lo superior y lo inferior son absolutamente iguales ante Él: el Mundo físico de Asiá (Acción) y Jojmá Ilaá (Jojmá superior) son ambos verdaderamente iguales, considerados como nada.

Ante Él, lo superior y lo inferior son absolutamente iguales: el Mundo físico de Asiá y Jojmá superior son igualmente como nada.

ולכן גבי שבת נא' שבת להוי"ה. וכנ"ל בענין רננו צדיקים בהוי"ה. ולכן בפורים מותר בעשיית מלאכה כו'.

Por eso, con respecto a Shabat se dice: “un Shabat para Havaíá”, como se mencionó antes acerca de “Canten con júbilo, justos, en Havaíá”. Y por eso en Purim está permitido realizar trabajos, etc.

Por eso Shabat es llamado “un Shabat para Havaíá”: pertenece al Nombre Havaíá, la cadena descendente de los mundos, del mismo modo que la alegría de la festividad es “en Havaíá”. Y por eso está permitido trabajar en Purim, cuya luz proviene de más allá de ese nivel.

(ועמ"ש בד"ה למנצח על השמינית¹⁷⁰ בענין ששאל מין¹⁷¹ אי לרי יהושע¹⁷² כתיב כי בו שבת¹⁷³ כו'. והלא הקב"ה מוריד גשמים ומצמיח דשאים כו' והשיב לו משל מעירוב והוצאה שברשות אי א"צ עירוב והוצאה כך כל העולם שלו הוא.)

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Lamenatze'ach al hasheminis”, acerca de que cierto hereje le preguntó a Rabí Yehoshúa: “Está escrito: ‘pues en él descansó’, etc.; pero ¿acaso el Santo, bendito sea, no hace caer la lluvia y crecer la hierba?”, etc. Y él le respondió con una parábola acerca del eruv y de transportar: en un único dominio no se necesita eruv ni se plantea la cuestión de transportar; del mismo modo, el mundo entero es Suyo.)

A partir de aquí, según la nota de Kehot, el texto parece ser una glosa del Tzemaj Tzedek. Cita el midrash en el que un hereje preguntó cómo podía decirse que D'os descansa en Shabat si hace caer la lluvia y crecer la hierba, y la respuesta mediante una parábola sobre el eruv: quien vive solo en un patio puede transportar objetos por todo él, y el mundo entero es Suyo.

ולכאורה אינו מובן התירוץ שהרי שאר כל ל"ח אבות מלאכות זולת מלאכת ההוצאה אינן תלויות בחילוק רשויות כלל שאסור לחרוש ולזרוע ברה"י כמו ברה"ר.

Sin embargo, a primera vista la respuesta no se entiende, pues las otras treinta y ocho categorías principales de trabajo, aparte de la de transportar, no dependen en absoluto de la distinción entre dominios: está prohibido arar y sembrar en un dominio privado tanto como en uno público.

La respuesta parece desconcertante: de las treinta y nueve categorías de trabajo, solo transportar depende de los dominios, mientras que arar y sembrar están prohibidos incluso en un dominio privado.

אלא שהתירוץ הוא כי ענין השביתה לא שייך רק בסדר ההשתלשלות שיש שם מדרגות רבות כמו חילוק רשויות

Más bien, la respuesta es que el concepto de descanso se aplica únicamente en el orden de la cadena descendente de los mundos, donde hay muchos niveles, como en la distinción entre dominios;

El verdadero sentido de la respuesta es que el descanso se aplica únicamente dentro de la cadena descendente de los mundos, donde hay muchos niveles, como ocurre con los dominios separados.

אבל בבחי' המקיף את כל העולמות בשוה הרי כל העולם כולו שלו הוא והכל בבחי' השוואה אחת לפניו כחשכה כאורה¹⁷⁴ הרי בבחי' זו לא שייך ענין שביתה כו' וע"ש. ומזה יובן יותר למ"ש לענין הא דפורים מותר בעשיית מלאכה.

Pero en el nivel que circunda por igual a todos los mundos, el mundo entero es completamente Suo, y todo se encuentra en un mismo estado de igualdad ante Él: "la oscuridad es como la luz". En este nivel no se aplica el concepto de descanso, etc.; véase allí. A partir de esto se comprenderá mejor lo escrito acerca de que en Purim está permitido realizar labores.

En el nivel que circunda por igual a todos los mundos, el mundo entero constituye un solo dominio y todo es igual ante Él: "la oscuridad es como la luz"; allí el descanso carece de significado. Esto permite comprender mejor por qué en Purim está permitido realizar labores.

אך עדיין צריך למודעי דא"כ דהא דפורים מותר בעשיית מלאכה הוא מפני שכשהגילוי הוא מבחי' עליונה יותר אין שייך איסור מלאכה א"כ איך מרדכי גזר בעשיית מלאכה ורצה שיהיה פורים יו"ט לאסור במלאכה.

Pero esto aún requiere explicación: si es así, si en Purim está permitido realizar labores porque, cuando la revelación proviene de un nivel más elevado, no se aplica la prohibición de realizar labores, ¿cómo es que Mordejai decretó respecto de la realización de labores y quiso que Purim fuera un Yom Tov en el que estuvieran prohibidas?

Queda una dificultad: si en Purim está permitido realizar labores porque su revelación proviene de un nivel más elevado, ¿por qué Mordejai decretó la prohibición de realizarlas y quiso convertir Purim en un Yom Tov?

ובודאי לא עלה על דעתו למעט במדרגת הגלוי שלא יהיה מבחי' עליונה כ"כ. ועוד דבכמה דרושים דלעיל מבואר דפורים ויוה"כ בחד דרגא אינון דכמו שבמקדש ביוה"כ היה גורלות גורל¹⁷⁵ א' להוי"ה כו'

Ciertamente, no se le ocurrió disminuir el nivel de la revelación, de modo que no proviniera de un nivel tan elevado. Además, en varios maamarim anteriores se explica que Purim y Yom Kipur están en un mismo nivel: pues, así como en el Templo, en Yom Kipur, se echaban suertes, "una suerte para D'os", etc.,

Sin duda, no pretendía reducir el nivel de su revelación. Además, maamarim anteriores enseñan que Purim y Yom Kipur están en un mismo nivel: en Yom Kipur, en el Templo, se echaban suertes, "una suerte para D'os".

כן נקי פורים ע"ש הפור הוא הגורל כו' עמש"ל בד"ה כי אברהם לא ידענו.¹⁷⁶ וגם מהא דאיתא דכל המועדים בטלים לע"ל חוץ מימי הפורים ויוה"כ משמע כן.

así también Purim recibe su nombre del pur, "que es la suerte", etc.; véase lo escrito arriba en el maamar que comienza "Ki Avraham lo yeda'anú". Esto también se desprende de lo que se enseña: que en el Futuro por Venir todos los festivales quedarán anulados, excepto los días de Purim y Yom Kipur.

Purim recibe su nombre del pur, "que es la suerte"; y la enseñanza de los Sabios de que en el Futuro por Venir todos los festivales quedarán anulados, excepto Purim y Yom Kipur, también demuestra que son semejantes.

והרי יוה"כ אסור בעשיית מלאכה יותר משאר היו"ט. והענין הוא דעם היות כי אמת נכון הדבר דהא דפורים אין בו איסור בעשיית מלאכה כביו"ט הוא מפני שהאור מבחי' עליונה הרבה יותר מביו"ט.

Y, sin embargo, en Yom Kipur está más prohibido realizar labores que en los demás festivales. El asunto es el siguiente: aunque es cierto e indudable que en Purim no hay prohibición de realizar labores, como en un Yom Tov, porque la luz proviene de un nivel mucho más elevado que en un Yom Tov,

Sin embargo, en Yom Kipur está más prohibido realizar labores que en los demás festivales. La respuesta comienza así: es cierto que en Purim está permitido realizarlas porque su luz proviene de un nivel mucho más elevado que la de un Yom Tov.

מ"מ מצד א' יש בקדושת יו"ט מעלה יתירה משא"כ בפורים. והוא בהקדים מש"ל (בד"ה כי אברהם לא ידענו)

no obstante, desde otro punto de vista, la santidad de un Yom Tov tiene una superioridad adicional que no existe en Purim. [Esto se comprenderá] introduciendo primero lo escrito arriba (en el maamar que comienza "Ki Avraham lo yeda'anú").

No obstante, desde otro punto de vista, la santidad de un Yom Tov tiene una ventaja sobre Purim. Para explicarlo, el maamar recuerda el discurso anterior "Ki Avraham lo yeda'anú".

בענין הטעם שבזמן הגלות על הרוב כל הניסים והנפלאות נעשים דרך הטבע וכמו נס דפורים שלא היה דבר נראה לעין שהוא למעלה מהטבע

acerca de la razón por la cual, durante el exilio, la mayoría de los milagros y maravillas se realizan por medios naturales, como el milagro de Purim, en el que nada visible a los ojos estaba por encima de la naturaleza,

Ese maamar pregunta por qué, durante el exilio, la mayoría de los milagros ocurren por medios naturales, como el de Purim, en el que nada sobrenatural ocurrió de manera visible.

משא"כ בזמן הבית שהיו ניסים יוצאים מהטבע שהוא מפני שנסתלקו המדות דאצי" שהיו מאירים פב"פ בזמן הבית ונשארה ההארה ממקום עליון יותר שלמעלה מהמדות ע"כ צריך להתלבש בדברים תחתונים

a diferencia de la época del Templo, cuando había milagros que trascendían la naturaleza. Esto se debe a que se retiraron los atributos emocionales (midot) de Atzilut, que brillaban cara a cara en la época del Templo, y quedó la irradiación de un lugar más elevado, por encima de los midot; por eso, debe investirse en cosas inferiores,

En la época del Templo, los milagros trascendían abiertamente la naturaleza. Durante el exilio se retiraron los midot, los atributos emocionales de Atzilut que brillaban "cara a cara" en la época del Templo, y solo quedó una irradiación de un lugar más elevado, que debe investirse en cosas inferiores.

שהוא ע"פ הטבע מפני שמרוב מדרגתו הגבוה אין לו כלום במה להתלבש אלא במקום היותר נמוך.

que es conforme a la naturaleza: debido a la grandeza de su elevado nivel, no tiene absolutamente nada en lo que revestirse, salvo el lugar más bajo.

Esa radiación superior se reviste en la naturaleza precisamente porque es tan elevada: no tiene dónde reposar salvo en el lugar más bajo.

30 וכנזכר המשל שם מענין פני אריה כו' ע"ש ונמצא עם היות דניסים אלו שבהתלבשות הם ממקום עליון יותר.

Como en la parábola mencionada allí, acerca de "la faz de un león", etc.; véase allí. De ello se desprende que, aunque estos milagros revestidos [en la naturaleza] provienen de un lugar más elevado,

El discurso anterior lo ilustra con una parábola basada en "la faz de un león". De ello se desprende que los milagros revestidos en la naturaleza provienen de un lugar más elevado.

אעפ"כ ודאי יש ג"כ מעלה יתירה כשהניסים הם בהתגלות שלא ע"י לבוש הטבע כלל שהרי זהו התגלות אלקות נראה לעין ולכן קובל הנביא אותותינו לא ראינו¹⁷⁷ כו'.

sin embargo, ciertamente hay también una superioridad adicional cuando los milagros se revelan sin revestirse en absoluto en el ropaje de la naturaleza, pues esto es una revelación de la Divinidad visible al ojo. Por eso se lamenta el profeta: "No hemos visto nuestras señales", etc.

Aun así, los milagros abiertos, que no están revestidos en absoluto en la naturaleza, tienen una ventaja propia: son una revelación de la Divinidad que el ojo puede ver. Por eso el salmo se lamenta durante el exilio: "No hemos visto nuestras señales".

31 ועי' זוהר ר"פ ויקרא¹⁷⁸ ע"פ שאל לך אות^{179, 180} כוי שכוונתו שהניסים שבהתלבשות הם ע"י אות¹⁸¹ ה' אחרונה דשם הוי"ה ונקי העמק שאלה שמתלבשת בלבושים המסתירים.

Y véase en el Zohar, al comienzo de Parashat Vayikrá, sobre el versículo “Pide para ti una señal”, etc.: su intención es que los milagros revestidos [en la naturaleza] se producen por medio de la hei final del Nombre Havaíá, llamada “pídela en lo profundo”, pues está revestida de vestimentas que ocultan.

El Zohar, al comienzo de Vayikrá, sobre las palabras de Isaías a Ajaz: “Pide para ti una señal... pídelo en lo profundo o en lo alto”, enseña que los milagros revestidos en la naturaleza se producen por medio de la hei final del Nombre Havaíá (Maljut), llamada “pídela en lo profundo”, porque está revestida de vestimentas que ocultan.

והניסים נגלים הם ע"י אות י' דשם הוי"ה ונקי הגבה למעלה א"כ הרי הניסים שבהתגלות הן בחי' הגבה למעלה

Y los milagros manifestos se producen por medio de la letra yud del Nombre Havaíá, llamada “en lo alto”. Si es así, los milagros manifestos corresponden al nivel de “en lo alto”,

Los milagros manifestos se producen por medio de la yud del Nombre, Jojmá, llamada “en lo alto”; por eso, los milagros abiertos corresponden al nivel de “en lo alto”.

וכמ"ש ג"כ לקמן בס"ד גבי פסח (בד"ה להבין מפני מה)¹⁸² אלא שמעלה יתירה זו הוא רק ענין ההתגלות בלי לבוש

como también se explica más adelante, con la ayuda del Cielo, acerca de Pésaj (en el discurso que comienza “Lehavin mipnei mah”). Sin embargo, esta superioridad adicional consiste únicamente en que se revela sin vestimenta;

Esto también se explica más adelante, acerca de Pésaj, en el discurso “Lehavin mipnei mah”. Pero la ventaja de los milagros abiertos consiste únicamente en que se revelan sin vestimenta.

אבל בעצם האור הרי מבואר דבניסים שבהתלבשות הוא ממקום עליון יותר הרבה שזהו פ"י כי אתה אבינו כי אברהם¹⁸³ שהוא בחי' המדות עליונות לא ידענו כוי ע"ש.

pero, en cuanto a la luz misma, se explica que los milagros revestidos [en la naturaleza] provienen de un lugar mucho más elevado. Este es el significado de “Pues Tú eres nuestro Padre, porque Avraham”, que corresponde al nivel de los atributos supremos, “no nos conoce”, etc.; véase allí.

En cuanto a la luz misma, los milagros revestidos en la naturaleza provienen de un lugar mucho más elevado. Este es el significado de “Pues Tú eres nuestro Padre, porque Avraham no nos conoce”: Avraham representa los atributos supremos, y durante el exilio la luz proviene de más allá de ellos, de “nuestro Padre”.

32 וכעין זה הוא ג"כ ענין הפרש שבין קדושת יו"ט לפורים כי הנה מה שיו"ט אסור במלאכה היינו מפני

השראת קדושה עליונה למטה שבששת ימי המעשה נמשך האור והחיות ע"י ההתלבשות בעשייה

Algo similar ocurre con la diferencia entre la santidad de Yom Tov y Purim. El hecho de que en Yom Tov esté prohibido realizar trabajos se debe a que una santidad superior reposa abajo; pues durante los seis días de la semana, la luz y la fuerza vital descienden al revestirse en [el Mundo de] Asiá (Acción),

Una distinción similar se aplica a la santidad de Yom Tov en comparación con Purim. En Yom Tov están prohibidos los trabajos porque reposa abajo una santidad superior: durante los días de semana, la luz y la fuerza vital vienen revestidas en Asiá, el Mundo de la Acción.

משא"כ ביו"ט נמשך מעולם הבריאה כו'. וכמ"ש בפע"ח שער מקראי קדש פ"ג וזהו בחי' השבתון מהמלאכה והעשייה.

mientras que en Yom Tov descienden del Mundo de Beriá (Creación), etc., como está escrito en Pri Etz Chaim, Shaar Mikra'ei Kodesh, capítulo 3. Y este es el nivel de cesar el trabajo y la acción.

En Yom Tov, la luz desciende del Mundo superior de Beriá, como explica el Arizal en Pri Etz Chaim, y en eso consiste cesar el trabajo y la "acción".

וא"כ בפורים שלא נאסר בעשיית מלאכה היינו מפני שאין למטה הגילוי מעולם הבריאה כמו ביו"ט

Entonces, el hecho de que en Purim no esté prohibido realizar trabajos se debe a que abajo no se revela la luz del Mundo de Beriá, como en Yom Tov,

En Purim no están prohibidos los trabajos porque su luz no se revela abajo desde el Mundo de Beriá, como en Yom Tov.

184 אלא ע"י התלבשות ומ"ש גם כן גבי ר"ח דמותר בעשיית מלאכה (ע' בד"ה והיה מדי חדש בחדשו כו').

sino que solo se manifiesta mediante un revestimiento. Lo mismo se afirma también acerca de Rosh Jodesh, en que está permitido realizar trabajos (véase el discurso que comienza "Vehayah midei jodesh bejodsho", etc.).

En Purim, la luz viene solo revestida, como en Rosh Jodesh, cuando también está permitido realizar trabajos; el discurso "Vehayah midei jodesh bejodsho" explica esto.

וא"כ מצד זה יש מעלה יתירה ביום טוב שבא האור בהתגלות משא"כ בפורים הוא בהתלבשות והוא דוגמת מעלת הנס שבהתגלו' על הניסים שבהתלבשות.

Por lo tanto, en este aspecto Yom Tov tiene una superioridad adicional, pues la luz viene revelada, mientras que en Purim viene revestida. Esto es análogo a la superioridad de un milagro revelado sobre los milagros revestidos [en la naturaleza].

En este aspecto, Yom Tov tiene una ventaja: su luz viene abiertamente, mientras que la de Purim viene revestida, del mismo modo que un milagro manifiesto tiene una ventaja sobre uno revestido en la naturaleza.

ולכן נק' יו"ט מקרא קדש משא"כ פורים. אמנם מצד עצם האור שבהלבוש הרי מבואר שבפורים הוא המשכת אוא"ס ב"ה ממש ע"י המס"נ העצום שלמעלי מעלה מהאור שביו"ט.

Por eso Yom Tov es llamado "convocación sagrada" (mikrá kodesh), a diferencia de Purim. Sin embargo, en cuanto a la luz misma que está dentro del revestimiento, se ha explicado que en Purim desciende el Or Ein Sof, bendito sea, mismo, por medio del inmenso autosacrificio (mesirut néfesh), que está muy por encima de la luz de Yom Tov.

Por eso Yom Tov es llamado mikrá kodesh, "convocación sagrada", y Purim no. No obstante, la luz que está dentro del revestimiento de Purim es el Or Ein Sof mismo, que desciende por medio del inmenso autosacrificio de aquel tiempo y está muy por encima de la luz de Yom Tov.

33 וגם זה ההתלבשות אינו העלם גמור רק כמו דוגמת הנס דפורים שאע"פ שלא היה דבר נראה לעין

Y esta investidura tampoco constituye una ocultación completa, sino que es como el ejemplo del milagro de Purim: aunque no hubo nada visible a los ojos,

Esta investidura no es una ocultación total, como lo demuestra el milagro de Purim: exteriormente no se vio nada sobrenatural.

שהוא למעלה מהטבע רק ע"י אהבת אסתר מ"מ נראה בחוש שכל הסיבות היו רק למעלה מהטבע רק שנשתלשל ובא להתלבש בדרך הטבע.

que estaba por encima de la naturaleza y que ocurrió únicamente por el amor a Ester, no obstante, se ve claramente que todas las causas estaban por encima de la naturaleza; solo que descendieron en una cadena y llegaron a investirse en la vía natural.

Todo parecía ocurrir por el amor del rey a Ester; sin embargo, se ve claramente que todas las causas estaban por encima de la naturaleza: solo descendieron y se invistieron en acontecimientos naturales.

וא"כ אין זה העלם גמור וכך ע"ד זה גם גלוי אוא"ס ב"ה בפורים מאיר על כל אי מישראל בחיי כי אתה אבינו כו'.

Siendo así, no se trata de una ocultación completa. De modo semejante, también en Purim la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, brilla sobre cada integrante de Israel: el nivel de "Porque Tú eres nuestro Padre", etc.

Por lo tanto, la ocultación no es completa. Del mismo modo, la revelación de la Luz Infinita en Purim brilla sobre cada judío, en el nivel de "Porque Tú eres nuestro Padre".

עוד יובן דוגמא לכ"ז ממ"ש בפי שלח (סד"ה והיה לכם לציצית)¹⁸⁵ דכי האריז"ל¹⁸⁶ שקדושת הטלית גדלה מעלתה במאד מאד על קדושת הציצית שהן

También se comprenderá otro ejemplo de todo esto a partir de lo escrito en la parashá Shelaj (al final del discurso que comienza "Vehayá lajem letzitzit"): el Arizal, de bendita memoria, escribió que la santidad del talit es de una categoría muchísimo más elevada que la santidad de los tzitzit, que son

Un ejemplo se encuentra en un discurso sobre los tzitzit de la parashá Shelaj: el Arizal escribe que la santidad del talit es muy superior a la de los tzitzit, que no son más que hilos que se extienden de él.

רק נימין נמשכים מהטלית רק שמפני גודל מעלת קדושתה אינה יכולה להתלבש בטלית הגשמי ממש solo hilos que se extienden del talit; pero, debido a la grandeza de la categoría de su santidad, esta no puede investirse en el talit físico mismo

Como la santidad del talit es tan grande, no puede investirse en la prenda física misma, a diferencia de la santidad de los tzitzit, que sí se inviste en los hilos.

כמו בציצית ולכן אין בטלית הגשמית שום קדושה כלל ומותר להשתמש בה דברי חול¹⁸⁷ משא"כ בציצית.

como ocurre con los tzitzit. Por eso, el talit físico no tiene santidad alguna y está permitido usarlo para asuntos mundanos, a diferencia de los tzitzit.

Por lo tanto, el talit físico no tiene santidad y puede usarse para fines mundanos, mientras que los tzitzit no.

34 וכך עד"ז האור הנמשך בפורים גדלה מעלתו במאד מאד על האור שמאיר ביו"ט ולכן שמחת פורי' גדלה במאד משמחת יו"ט כנ"ל

Y así también, la luz que se atrae en Purim es muy, muy superior en magnitud a la luz que resplandece en Yom Tov; por eso, la alegría de Purim es mucho mayor que la de Yom Tov, como se mencionó antes;

Del mismo modo, la luz que se atrae en Purim es muy superior a la luz de Yom Tov, y por eso la alegría de Purim es mucho mayor.

רק שמפני גודל האור בבחי' א"ס ממש אינו יכול להאיר בגלוי כמו האור המאיר ביו"ט ולפיכך אינ' איסור בעשיית מלאכה בפורים משא"כ ביו"ט.

solo que, debido a la grandeza de la luz, que está en el nivel mismo de Ein Sof —el Infinito—, no puede resplandecer abiertamente como la luz que resplandece en Yom Tov; por eso, no está prohibido realizar trabajos en Purim, a diferencia de lo que ocurre en Yom Tov.

Pero, como se trata de la luz misma de Ein Sof, no puede resplandecer abiertamente como lo hace la luz de Yom Tov; por eso, en Purim no está prohibido realizar trabajos, mientras que en Yom Tov sí.

35 ומרדכי דגור בעשי' מלאכה בפורים רצה שיהי' ב' המעלות בפורים שהאור הגדול הזה יאיר ג"כ בגלוי

Y Mordejai, que decretó respecto de la realización de labores en Purim, quería que en Purim estuvieran presentes ambas ventajas: que esta gran luz brillara también de manera revelada,

Al decretar la prohibición de realizar labores en Purim, Mordejai quería que Purim tuviera ambas ventajas: su gran luz y también su revelación abierta.

ע"ד שהאור שביו"ט מאיר בגלוי וכמו בחי' יוה"כ שהוא בחד דרגא עם פורים שמאיר בו ג"כ בבחי' האור הגדול הזה

del mismo modo que la luz de Yom Tov brilla de manera revelada; y como el nivel de Yom Kipur, que está en el mismo nivel que Purim y en el cual también brilla el nivel de esta gran luz.

Quería que la luz de Purim brillara abiertamente, como brilla la luz de Yom Tov, al igual que en Yom Kipur, que está en el mismo nivel que Purim y en el cual también brilla esta gran luz.

וזהו ענין הגורל במקדש כו' ששם אין עונות מבדילין וזדונות נעשו כזכיות¹⁸⁸ ונקי שבת שבתון שהוא למעלה מבחי' שבת

Y este es el sentido de los sorteos en el Templo, etc., pues allí los pecados no separan, y los pecados deliberados se convierten en méritos; y se lo llama “un Shabat de Shabatot” (Shabat Shabatón), que está por encima del nivel de Shabat,

Este es el significado de los sorteos que se echaban en el Templo en Yom Kipur: en ese día los pecados no separan de D'os, los pecados deliberados se convierten en méritos, y se lo llama “un Shabat de Shabatot”, por encima incluso de Shabat.

כמ"ש במ"א (בד"ה האזינו השמים) והרי האור מאיר בגלוי שלכן יוהכ"פ אסור בעשי' מלאכה יותר מיו"ט como está escrito en otro lugar (en el discurso que comienza “Haazinu hashamayim”). Y la luz brilla de manera revelada, razón por la cual en Yom Kipur está prohibido realizar labores con mayor rigor que en Yom Tov.

En Yom Kipur esa luz brilla abiertamente, razón por la cual las labores están prohibidas allí con mayor rigor que en Yom Tov; el discurso “Haazinu hashamayim” explica esto.

לכן עד"ז רצה מרדכי שיהיה בפורים ג"כ מאיר בחי' זו בגלוי. ולכן רצה לגזור בעשי' מלאכה.

Por lo tanto, de manera análoga, Mordejai quería que en Purim también brillara de manera revelada este nivel. Por eso quería decretar respecto de la realización de labores.

Por lo tanto, Mordejai quería que también en Purim este nivel se revelara abiertamente, y por eso procuró prohibir las labores.

ולא קבלו עליהו כי ביוה"כ שהוא דאורייתא מי מונע ומי מעכב וג"ז הוא ע"י קדימת עשי' וממעמקים קראתיך¹⁸⁹ כו'

Pero ellos no lo aceptaron sobre sí. Pues en Yom Kipur, que está prescrito por la Torá, ¿quién puede impedirlo y quién puede obstaculizarlo? Y esto también se logra por medio de los Diez Días de Teshuvá que lo preceden, y “Desde las profundidades te llamé”, etc.,

Pero el pueblo no lo aceptó. Yom Kipur está prescrito por la Torá, de modo que nada puede obstaculizar su revelación; además, lo preparan los Diez Días de Teshuvá y el clamor a D'os “desde las profundidades”.

ויום אסוי באכילה ושתייה כו' אבל בפורי' אין לנו כח להמשיך בחי' זו בגלוי ממש.

y es un día en que están prohibidos comer y beber, etc. Pero en Purim no tenemos la capacidad de hacer descender este nivel en una revelación efectiva.

También es un día en que no se come ni se bebe. En Purim, sin embargo, no tenemos la capacidad de hacer descender este nivel hasta una revelación abierta efectiva.

36 ועוד מפני שהענין היה בימי הגלות שזה גורם בחי' ההתלבשות כו' שאותותינו לא ראינו¹⁹⁰ וכמו שגם הנס נתלבש כו' כנ"ל.

Y además, porque el acontecimiento tuvo lugar en los días del exilio, lo cual provoca el nivel de investidura, etc., pues “no hemos visto nuestras señales”, así como también el milagro estuvo investido, etc., como se mencionó arriba.

Otra razón más: el milagro ocurrió durante el exilio, que por sí mismo hace que la luz esté investida, “no hemos visto nuestras señales”, tal como el propio milagro de Purim estuvo investido en la naturaleza.

והגם דלעיל נת' דמצד עצם האור שבפורים אין שייך איסור עשיית מלאכה משום שהוא מבחי' שלמעלה מגדר התחלקות מדרגות מעלה ומטה את"ל דפורים ויוה"כ חד דרגא אינון ויוה"כ אסור במלאכה עכצ"ל דמצד האור

Y aunque arriba se explicó que, en lo que respecta a la luz misma de Purim, no se aplica la prohibición de realizar trabajo, porque proviene de un nivel que está por encima de los límites de la división entre niveles superiores e inferiores: si se afirma que Purim y Yom Kipur están en un mismo nivel, y que en Yom Kipur está prohibido realizar trabajo, necesariamente hay que decir que esto se refiere a la luz

Arriba se dijo que la luz misma de Purim está más allá de la distinción entre lo superior y lo inferior, por lo que no se le aplica la prohibición de realizar trabajo. Pero si Purim y Yom Kipur están en un mismo nivel, y en Yom Kipur está prohibido realizar trabajo, hay que decir que esto se aplica únicamente a la luz tal como está arriba.

כמו שהוא למעלה הוא כך אבל כשנמשך להאיר בגלוי באבי"ע ודאי לא כמו שמאיר באצ"י כך מאיר בבריאה כו'

tal como es arriba, así es; pero cuando descende para brillar reveladamente en Atzilut, Beríá, Yetzirá y Asiá, ciertamente no brilla en Beríá del mismo modo que brilla en Atzilut, etc.

Cuando esa luz descende para brillar abiertamente en los cuatro mundos, ciertamente no brilla en Beríá del mismo modo que en Atzilut.

וא"כ מצד התגלותו בעולמות שייך ענין שבתון שהיא עליית המדרגות כו'. וזהו איסור המלאכה ביוה"כ.

Por consiguiente, en lo que respecta a su revelación en los mundos, se aplica el concepto de descanso, que consiste en la elevación de los niveles, etc. Y esta es la prohibición de realizar trabajo en Yom Kipur.

Así, en su revelación dentro de los mundos sí se aplica el descanso —la elevación de nivel en nivel—, y esta es la prohibición de realizar trabajo en Yom Kipur.

ומרדכי גזר גם בפורים ולא קבלו עליהו משום שכפורים אין מאיר למטה בהתגלות מעולם הבריאה כמו ביו"ט כ"א ע"י התלבשות כו' כנ"ל.

Y Mordejai decretó también en Purim, pero ellos no lo aceptaron sobre sí mismos, porque en Purim [la luz] no brilla abajo reveladamente desde el Mundo de Beriá, como en Yom Tov, sino únicamente mediante la investidura, etc., como se mencionó arriba.

Mordejai decretó lo mismo para Purim, pero el pueblo no lo aceptó, porque en Purim la luz no brilla abiertamente abajo desde el Mundo de Beriá, como en Yom Tov, sino que está investida.

SECCIÓN 12 • 37-39

Ningún Nombre en la Meguilá

37 והנה בכ"ז יובן הטעם שלא נזכר שם¹⁹¹ הוי"ה במגלה ולא שאר שמות של הקב"ה והענין הוא¹⁹²

Ahora bien, con todo esto se comprenderá la razón por la que el Nombre Havaiá no se menciona en la Meguilá, ni tampoco los otros nombres del Santo, bendito sea. La explicación es la siguiente:

Todo esto explica por qué la Meguilá nunca menciona el Nombre Havaiá ni ningún otro Nombre de D'os. La explicación se basa en una parábola del Zóhar.

ע"ד המשל המבואר בזהר ס"פ בחקתי¹⁹³ גבי לכלתם^{194, 195} כתי' כמשל החתן שהולך ללון לבורסקי בשביל הכלה כו'

siguiendo la parábola explicada en el Zóhar, al final de Parshat Bejukotai, acerca de "lejalotam" ("destruirlos"), tal como está escrito: como la parábola del novio que va a hospedarse en una curtiembre por el bien de la novia, etc.;

El Zóhar, al comentar el versículo "no los destruiré... (lejalotam)", lee la palabra según su escritura como kalatam, "su novia". Compara a D'os con un novio que va a hospedarse en una curtiembre, un lugar de olor fétido, por el bien de su novia, que está allí.

ע"ש כן מלי דאצ"י נשפלת למטה מאד בעולמות תחתוני ומתלבשת בק"נ ולמטה יותר וכמארז"ל גלו לבבל שכינה עמהם.¹⁹⁶

véase allí. Así, Maljut (soberanía) de Atzilut desciende muy abajo, a los mundos inferiores, y se reviste en kelipat noga, y aún más abajo; como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Fueron exiliados a Babilonia; la Shejiná (la Presencia Divina) estaba con ellos".

Así, Maljut de Atzilut, la Shejiná, desciende muy abajo, a los mundos inferiores, y se reviste en kelipat noga, la cáscara en la que se mezclan el bien y el mal, y aún más abajo; como dicen los Sabios: "Fueron exiliados a Babilonia; la Shejiná estaba con ellos".

38 ועכ"ז החתן העליון בחי' חסד שלמעלה נמשך ויורד לשם וא"כ אדרבה אז נראה ונפלאה האהבה יותר ועד"ז הוא ג"כ התלבשות הנס בלבוש הטבע כו'

Y, sin embargo, el Novio supremo, el nivel de Jésed (bondad) de lo Alto, es atraído y desciende allí. Entonces, al contrario: el amor se ve y resulta aún más asombroso. Del mismo modo ocurre también con el milagro vestido con el ropaje de la naturaleza, etc.,

Aun así, el Novio supremo, el Jésed de lo Alto, desciende a ese lugar tan bajo, y así Su amor se ve mucho más. El hecho de que el milagro de Purim esté vestido con la naturaleza es lo mismo: es una señal de gran amor.

שהוא מעוצם האהבה הולך ג"כ להתלבש בבית הבורסקי שהוא לבוש הטבע כו' וע"כ לא נזכר שם הוי"ה במגלה מפני שאז הי' הכלה הכלולה בתכלית השפלות שמסתתרת כו'.

pues, por la intensidad del amor, Él también va a vestirse en la curtiduría, que es el ropaje de la naturaleza, etc. Por eso no se menciona el Nombre Havaiá en la Meguilá, porque entonces la novia, la que lo abarca todo (kelulá), se encontraba en la mayor bajeza, oculta, etc.

Por la intensidad de Su amor, Él "se aloja en la curtiduría", el ropaje de la naturaleza. El Nombre Havaiá no se menciona en la Meguilá porque entonces la novia, Maljut, se encontraba en la mayor bajeza y estaba oculta.

ע"כ מוכרח להיות גלוי החסד שלמעלה ג"כ בבחינת התלבשות לירד לשם אל המקום אשר הם ולכן לא נז' השמות שהוא בחי' הגלוי שבלי לבוש כו'.

Por eso, la revelación del Jésed de lo Alto también necesariamente debe estar revestida, para descender allí, al lugar donde ellos se encuentran; y por eso no se mencionan los Nombres, pues estos corresponden al nivel de la revelación que no está revestida, etc.

Por lo tanto, la revelación del Jésed de lo Alto también debe venir revestida y descender hasta donde ellos se encuentran. Por eso no se mencionan los Nombres, que representan una revelación sin ropaje.

אך כמו שבהמשל הנה ירידה זו הוא מורה על עוצם האהבה כמ"ש בזהר שם. כמו"כ האור המלוכש במגלה זו הוא למעלה מבחי' שמות.

Pero, así como en la parábola este descenso indica la intensidad del amor, como está escrito allí en el Zohar, del mismo modo, la luz revestida en esta Meguilá está por encima del nivel de los Nombres.

Pero, así como en la parábola el descenso muestra la profundidad del amor, la luz revestida en la Meguilá está por encima del nivel de los Nombres.

39 ותדע שהרי ארז"ל שהנביאים עתידים להבטל לע"ל¹⁹⁷ ומגלת אסתר לא תבטל¹⁹⁸ אע"פ שאין בה שם ובנביאים יש שמות הרבה¹⁹⁹ אלא הענין

Y sepan [que esto es así]: pues nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que los Profetas serán anulados en el Tiempo Venidero, pero el Rollo de Ester no será anulado, aunque no hay ningún Nombre en él, mientras que en los Profetas hay muchos Nombres. Pero el asunto es que

Una prueba de que la luz de la Meguilá está por encima de los Nombres: los Sabios dicen que los libros de los Profetas serán anulados en el Tiempo Venidero, pero el Rollo de Ester no, aunque los Profetas están repletos de Nombres de D'os y la Meguilá no contiene ninguno.

כי השם שהוא גלוי הארה שבסדר ההשתלשלות יו"ד חכ' ה' בינה כו' הוא רק כטפה מהים לגבי עצמיות אוא"ס ב"ה וכמו שם האדם שאין זה עצמיותו.

el Nombre, que es la revelación del resplandor dentro del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) —yud, Jojmá; hei, Biná; etc.—, es apenas como una gota del océano en comparación con la esencia misma de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea; tal como el nombre de una persona, que no es su esencia.

Un Nombre de D'os, como Havaíá, cuyas letras representan Jojmá, Biná y los demás niveles, es la revelación de un resplandor dentro de la cadena descendente de los mundos. En comparación con la esencia de la Luz Infinita, es como una gota del océano, del mismo modo que el nombre de una persona no es su esencia.

אבל בפורים ע"י המס"נ הגיעו לעצמות א"ס ב"ה שלמעלה מבחי' שם הוי"ה ועמשי"ל בד"ה ובבואה לפני המלך²⁰⁰ בענין א"ת שמות אלא שמות²⁰¹ כו'

Pero en Purim, mediante el autosacrificio (mesirut néfesh), alcanzaron la esencia de Ein Sof (el Infinito), bendito sea, que está por encima del nivel del Nombre Havaíá. Y vean lo escrito anteriormente en el discurso que comienza "Uv'vo'ah lifnei hamelech", acerca de "No leas shamos (desolaciones), sino shemos (nombres)", etc.;

En Purim, mediante su autosacrificio, los judíos alcanzaron la esencia de Ein Sof, por encima incluso del Nombre Havaíá. El discurso anterior "Uv'vo'ah lifnei hamelech" desarrolla esta idea a través del juego de palabras de los Sabios: "No leas shamos (desolaciones), sino shemos (nombres)".

ע"ש א"כ האור המלובש במגלה זו היא למעלה מבחי' השמות אלא שמ"מ ההתלכשות בהמגלה הוא ע"י לבושי' שלמטי' מבחי' השמות בסיפור המעשה דמרדכי ואסתר ואחשורוש והמן ושתי.

véase allí. Si es así, la luz investida en esta Meguilá está por encima del nivel de los Nombres; sin embargo, su investidura en la Meguilá se realiza mediante vestimentas que están por debajo del nivel de los Nombres: el relato de los acontecimientos de Mordejai y Ester, Ajashverosh, Hamán y Vashti.

Por lo tanto, la luz investida en la Meguilá está por encima de los Nombres, aunque sus vestimentas —el relato de Mordejai y Ester, Ajashverosh, Hamán y Vashti— están por debajo del nivel de los Nombres.

אסתר הוא בחי' מלי' דאצי' כשמסתתרת בראש הבריאה ושבע נערויות הראויות לתת לה מבית המלך²⁰² הן ז' היכלות דבריאה.

Ester es el nivel de Maljut (soberanía) de Atzilut cuando está oculta en la cabeza del [Mundo de] Beriá; y “sus siete doncellas, dignas de serle asignadas de la casa del rey”, son los siete palacios (heijalot) de Beriá.

En términos cabalísticos, Ester es Maljut de Atzilut oculta en la “cabeza” del Mundo de Beriá, y sus siete doncellas “de la casa del rey” son los siete heijalot, los palacios de Beriá.

²⁰³ מרדכי הוא בחי' יסוד אבא. וענין קריאת המגלה הוא כמו קורא בתורה שקורא וממשיך גלוי האור:

Mordejai es el nivel de Yesod (fundamento) de Aba. Y la lectura de la Meguilá es como leer la Torá: uno lee y hace descender la revelación de la luz.

Mordejai es Yesod de Aba. Leer la Meguilá es como leer la Torá: por medio de su lectura se hace descender la revelación de la luz oculta en ella.

EN LA AVODÁ

Todo judío, incluso el más bajo, posee la capacidad de autosacrificio, que no le permite separarse de D'os; cuando una persona peca, es solo porque un espíritu de insensatez la lleva a pensar que el pecado no la separa de Él. Quien dispone de tiempo para estudiar Torá debe aprovecharlo, pues su alma necesita la parábola completa para alcanzar “la dulzura de D'os”.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué llama el maamar “parábola” a la Torá, y qué implica esto para el estudio de las leyes que tratan asuntos físicos?
2. ¿Cómo puede calificarse de “forzada” la aceptación de la Torá en el Sinaí si lo que movió al pueblo fue el amor y no el temor?
3. ¿Por qué un bitul que comienza desde abajo atrae una luz superior a la que atrae uno despertado desde arriba?
4. ¿Cómo puede la luz de Purim ser mayor que la de Yom Tov, mientras que solo en Yom Tov se prohíbe trabajar?
5. ¿Qué enseña la ausencia del Nombre de D'os en la Meguilá acerca de Su presencia en tiempos de ocultamiento?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 חייב אינש לבסומי בפוריא

El texto de este maamar es la transcripción del Tzemach Tzedek, conservada en un volumen manuscrito de 5571 (1811) bajo el encabezado “Purim, domingo, Tisa”, que lo fecha en Purim de ese año.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר הצ"צ בבוך תקע"א בכותרת "פורים יום א' תשא". נדפס בסה"מ תקע"א ע' קכד. וראה שם ע' קלו. באוה"ת מג"א (תש"ג) ע' רפח המאמר עם הגהות. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. באוה"ת מג"א ע' רעט מתחיל לבאר הקושיא הראשונה, ע"ש בארוכה.

2 חייב אינש לבסומי בפוריא

Rava dictamina que la persona está obligada a embriagarse en Purim hasta no distinguir entre “maldito sea Hamán” y “bendito sea Mordejai”. El maamar comienza presentando este dictamen como una pregunta y vuelve a él en los párrafos 25-26 para responderla.

Megillah 7b:7-8 ח"ז ב"ז-ח"ז

אמר רבא: מיחייב אינש לבסומי בפוריא עד דלא ידע בין ארור המן לברוך מרדכי. רבה ורבי זירא עבדו סעודת פורים בהדי הדדי. איבסום. קם רבה שחטיה לרבי זירא. למחר, בעי רחמי ואחיייה. לשנה, אמר לקה: ניתי מר ונעביד סעודת פורים בהדי הדדי. אמר לקה: לא בכל שעתא ושעתא מתרחיש ניסא.

Rava dijo: Uno está obligado a embriagarse [con vino] en Purim hasta no poder distinguir entre «maldito sea Hamán» y «bendito sea Mordejai». Rabá y R. Zeira se reunieron para celebrar un banquete de Purim. Se embriagaron, y Rabá se levantó y le cortó el cuello a R. Zeira. Al día siguiente rezó por él y lo revivió. Al año siguiente le dijo: «¿Vendrá el maestro para que celebremos juntos el banquete de Purim?». Él respondió: «Un milagro no ocurre en toda ocasión».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTA DE KEHOT

מגילה ז, ב. ראה לעיל צה, א הערת כ"ק אדמו"ר.

3 וכמ"ש הרמב"ם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ה"י יו"ט פ"ו ה"כ.

4 לא ימשך ביין

El Rambam dictamina que, cuando una persona come, bebe y se regocija en una festividad, no debe dejarse llevar por el vino, la risa y la frivolidad, pues la embriaguez no es regocijo. El maamar cita esto para mostrar que la ale-

gría de la festividad, aunque es un precepto de la Torá, tiene un límite.

משנה תורה, הלכות 6:20 Mishneh Torah, Rest on a Holiday שביתת יום טוב ו':כ

כשאדם אוכל ושותה ושמח ברגל לא ימשך ביין ובשחוק וקלות ראש ויאמר שכל מי שיוסף בזה ורבה במצות שמחה. שהשכרות והשחוק הרבה וקלות הראש אינה שמחה אלא הוללות וסכלות ולא נצטוינו על ההוללות והסכלות אלא על השמחה שיש בה עבודת יוצר הכל שנאמר (דברים כח מז) "תחת אשר לא עבדת את ה' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל". הא למדת שהעבודה בשמחה. ואי אפשר לעבד את השם לא מתוך שחוק ולא מתוך קלות ראש ...

When one eats and drinks on a festival, he should not be drawn after wine or joking or light-headedness, and say that the more one can increase this, the more enhances the commandment of joy. For drunkenness, much joking and light-headedness are not joy, but rather wildness and foolishness. And we were not commanded about wildness and foolishness, but rather about joy that has service to the Maker of everything. As it is stated (Deuteronomy 28:47), "because you did not serve the L-rd your G-d with joy and with a ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Sefaria Edition. Translated by R. Francis Nataf, 2019 (CC-BY)

5 בפסח קיי"ס ובשבעות מ"ת כו'

Ese texto completa la lista de milagros de las festividades con "y así también en Sucot, con las Nubes de Gloria".

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקע"א ע' קכד "וכן בסוכות בענני כבוד".

6 דמרדכי גזר ולא קבלו עליהו

El Talmud explica que, en Purim, el pueblo aceptó las prohibiciones de hacer elogios fúnebres y ayunar, pero no la prohibición de trabajar, pues el versículo posterior habla únicamente de "días de banquete y alegría" y omite "Yom Tov". El maamar considera esto como el segundo aspecto en el que Purim parece estar por debajo de las festividades.

מגילה ה' ב Megillah 5b

LA NOTA DE KEHOT

ראה מגילה ה, ב.

7 וקבל היהודים

Después de la victoria, los judíos se comprometieron a guardar los días de Purim tal como habían comenzado a hacerlo. El maamar interpreta "lo que habían comenzado" como la Entrega de la Torá, que Purim completó.

אסתר ט':23 Esther 9:23

וקבל היהודים את אשר החלו לעשות ואת אשר כתב מרדכי אלהים:

Y los judíos se comprometieron a hacer lo que habían comenzado, y lo que Mordejai les había escrito;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

אסתר ט, כג.

8

קימו וקבל היהודים

El versículo dice que los judíos confirmaron y aceptaron para sí mismos y para sus descendientes guardar los días de Purim. El Talmud lo interpreta como una aceptación renovada de la Torá misma.

אסתר ט:27 כ"ז

קימו וקבלו היהודים עליהם ועל יורעם ועל כל הנלזים עליהם ולא יעבור להיות עשים את שני הימים האלה ככתבם וכזמנם בכל שנה ושנה:

the Jews ordained, and took upon them, and upon their seed, and upon all such as joined themselves unto them, so as it should not fail, that they would keep these two days according to the writing thereof, and according to the appointed time thereof, every year;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9

וכמאמר ר"ל ע"פ קימו . . מה שקיבלו כבר

El Talmud enseña que en el Sinai D'os sostuvo la montaña sobre Israel como una tina, lo cual da lugar a "un gran argumento de coacción contra la Torá", y que ellos la aceptaron nuevamente en los días de Ajashverosh: "confirmaron lo que ya habían aceptado". Este pasaje enmarca todo el argumento del maamar.

שבת פ"ח א:58a: Shabbat

"ויתקבצו בתחתית ההר", אמר רב אבדימי בר חמא בר חסא: מלמד שפכה הקדוש ברוך הוא עליהם את ההר כגיגית, ואמר להם: אם אתם מקבלים התורה מוטב, ואם לאו — שם תהא קבורתכם. אמר רב אחא בר יעקב: מפאן מודעא רבה לאורייתא. אמר רבא: אף על פי כן הדור קבלה בימי אחשורוש, דכתיב: "קִיְמוּ וְקִבְּלוּ הַיְּהוּדִים" — קיימו מה שקיבלו כבר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת פח, א. ראה לקו"ט במדבר יט, ד. בד"ה וקבל היהודים תשי"א (סה"מ מלוט — ח"ג ע' 50) בהערה 4 "אף שלכאורה הם שני ענינים, ד"וקבל היהודים את אשר החלו" הוא שרק בפורים היתה הקבלה, משא"כ "קיימו מה שקבלו" הוא שגם במ"ת היתה הקבלה אלא שלא הי' לה קיום" ע"ש בארוכה. וראה שם ע' עז.

10

בלקו"ש ח"ז ע' 27 הערה 55 העיר

El Rebe señala que el Tzemach Tzedek, en una glosa de Likkutei Torah (Vayikra 4c), se refiere a este maamar sencillamente como "Derush Purim", aunque muchos discursos tratan de Purim, porque la mitzvá de beber "hasta que no sepa" expresa lo que es Purim.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ט ויקרא ד, ג מציין כ"ק אדמו"ר הצ"צ לד"ה זה בשם "דרוש פורים" — וי"ל שלכן נק' דרוש זה בשם "דרוש פורים" סתם — אף שישנם כמה דרושים המדברים בעניני פורים — כי במצוה זו [עד דלא ידע] מתבטא ענין פורים. אלא שמ"מ אינו מציין ל"דרוש המתחיל חייב אינש כו' עד דלא ידע" — אף שכוונתו ב"דרוש פורים" הוא לענין "חייב כו' עד דלא ידע" שבפורים — כי אז, מכיון שאופן הציון בכ"מ הוא ל"ד"ה כו", לא הי' ניכר שמרמז בזה איזה ענין, ובמילא לא היינו יודעים שכוונתו היא (גם) לענין

...חייב אינש לבסומי בפוריא עד דלא ידע בין

"חייב כו' עד דלא ידע", כ"א לדרוש המתחיל חייב כו', ולכן מציין ל"דרוש פורים". עכ"ל ע"ש. ובלקו"ט תוריע כא, ג מציין לד"ה זה: לד"ה עד דלא ידע בין כו'.

11

יותר אונס ממעשה דאחשורוש

Ese texto precisa la pregunta: a primera vista, los días de Ajashverosh implicaron una coacción mayor, pues Hamán quería destruir a todos los judíos.

LA NOTA DE KEHOT

בספח"מ תקע"א ע' קכה "וזה פלא לכאורה דהרי בימי אחשורוש הי' אונס יותר כי המן ביקש להשמיד את כל היהודים כו".

PÁRRAFO 2

12

שארז"ל אשרי . . ותלמודו בידו

El Talmud relata que en el mundo superior se dijo: "Dichoso aquel que llega aquí con su estudio en la mano". El maamar pregunta por qué el estudio de asuntos materiales debería ser importante para las almas en el Gan Eden.

פסחים נ' א:7-8a: Pesachim

ושמעתי שהיו אומרים: אשרי מי שבא לקאן ותלמודו בידו. ושמעתי שהיו אומרים: הרוגי מלכות אין אדם יכול לעמוד במחיצתו. (ומאן) ניהו? אילימא רבי עקיבא ונחבירי — משום הרוגי מלכות ותו לא? אלא: הרוגי לוד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים נ, א.

PÁRRAFO 3

13

מ"ש רז"ל

Entre las explicaciones de «Porque ha despreciado la palabra de D'os», Rabí Nehorai dice que se refiere a cualquiera que puede dedicarse a la Torá y no lo hace. El maamar pregunta por qué esto se juzga con tanta severidad.

סנהדרין צ"ט א:19a: Sanhedrin

תנאי אידך: "כי דבר הי' בזה" — זה האומר אין תורה מן השמים. ואפילו אמר כל התורה כולה מן השמים, חוץ מפסוק זה שלא אמרו הקדוש ברוך הוא אלא משה מפי עצמו — זהו "כי דבר הי' בזה". ואפילו אמר כל התורה כולה מן השמים, חוץ מדקדוק זה, מקל וחומר זה, מגזירה שנה זו — זה הוא "כי דבר הי' בזה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין צט, א.

14

כי דבר הי' בזה

El versículo dice que quien desprecia la palabra de D'os y quebranta Su mandamiento será ciertamente extirpado. Los Sabios lo aplican a quien podía estudiar Torá y no lo hace.

במדבר ט"ו ל"א: Numbers

כי דבר־Havayah בזה ואת־מצותו הפר תכרת תנפֿש־הווא עונֶה־בה:

Porque despreció la palabra de D'os y quebrantó su mandamiento, esa persona será completamente apartada; su culpa recaerá sobre ella.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר טו, לא.

15

דמאחר שמי שא"א

La nota remite al Or HaTorah sobre Nach del Tzemach Tzedek para esta pregunta: por qué se juzga con tanta severidad a quien podría estudiar y no lo hace, si un capítulo por la mañana y otro por la noche son suficientes.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך כרך ע' תרמו.

16

כאשר יאמר משל הקדמוני

David le dice a Shaul: «Como dice el proverbio del Primordial: De los malvados sale la maldad», y por eso no le hará daño. El maamar entiende «el proverbio del Primordial» como un nombre para la Torá.

I Samuel 24:14: "וידעתי כי יד ימיני לא תהיה כבד"

כאשר יאמר משל הקדמוני יצא רשע ויד ימיני לא תהיה כבד:

Como dice el proverbio de los antiguos: De los malvados procede la maldad; pero mi mano no caerá sobre ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמואל-א כד, יד. ראה אוה"ת פי וארא ע' קנב. ובכ"מ. בלקו"ת ויקרא ד, ג. מצייני לכאן: כמ"ש מזה בדרוש פורים (ראה לעיל בתחילת המאמר). זו יד, ג. חקת נט, ב. ראה יח. ד.

17

בפרק א' שחרית ופרק א' ערבית

Rabí Ami dice que incluso quien estudia solo un capítulo por la mañana y otro por la tarde ha cumplido la mitzvá: «Este libro de la Torá no se apartará de tu boca». El maamar contrapone este mínimo a la severidad del castigo.

Menachot 99b:16-17: "וידעתי כי יד ימיני לא תהיה כבד"

אמר ר' אמי מדבריו של ר' יוסי נלמדו אפילו לא שנה אדם אלא פרק אחד שחרית ופרק אחד ערבית קיים מצות (יהושע א, ח) לא ימוש (את) ספר התורה הזה מפיו אמר רבי יוחנן משום רבי שמעון בן יוחי אפילו לא קרא אדם אלא קרית שמע שחרית וערבית קיים לא ימוש ודבר זה אסור לאומרו בפני עמי הארץ ורבה אמר מצוה לאומרו בפני עמי הארץ

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

PÁRRAFO 4

18

והאלקים אנה לידו

El versículo habla de quien mató sin intención: "D'os hizo que llegara a su mano". Los Sabios lo interpretan como la fuente misma en la Torá del proverbio "De los malvados sale la maldad", y por eso el maamar lo trae aquí.

Exodus 21:13: "וידעתי כי יד ימיני לא תהיה כבד"

וְאִשֶּׁר לֹא צָדָה וְהָאֱלֹקִים אָנָּה לְיָדוֹ וְשָׁמַתִּי לָךְ מְקוֹם אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה:

And if a man lie not in wait, but G-d cause it to come to hand; then I will appoint thee a place whither he may flee.

...חייב אינש לבסומי בפוריא עד דלא ידע בין

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כא, יג.

19

והאלקים אנה לידו

Reish Lakish comienza las leyes del homicida involuntario citando juntos dos versículos: "D'os hizo que llegara a su mano" y "Como dice el proverbio del Primordial: 'De los malvados sale la maldad'". Por eso el maamar vincula el versículo de la Torá con el proverbio del Primordial.

Makkot 10b:3-4: "וידעתי כי יד ימיני לא תהיה כבד"

רבי שמעון בן לקיש פתח לה פתחא להאי פרשתא מהכא: "וְאִשֶּׁר לֹא צָדָה וְהָאֱלֹקִים אָנָּה לְיָדוֹ וְגו'". "כְּאִשֶּׁר יֹאמַר מִשַּׁל הַקְּדָמֹנִי מִרְשָׁעִים יֵצֵא רֶשַׁע וְגו'". כְּמָה הַכְּתוּב מְדַבֵּר - כְּשֶׁנִּי בְּנֵי אָדָם שֶׁהֲרִגוּ אֶת הַנֶּפֶשׁ, אֶחָד הֲרֵג כְּשׁוֹגֵג וְאֶחָד הֲרֵג בְּמֻזִיד, לָזֶה אֵין עֲדִים וְלָזֶה אֵין עֲדִים. הַקְּדוּשָׁה בְּרוּךְ הוּא מְזַמֵּן לְפִנְיָהּ אֶחָד, זֶה שֶׁהֲרֵג בְּמֻזִיד יוֹשֵׁב תַּחַת הַסּוּלָם, וְזֶה שֶׁהֲרֵג בְּשׁוֹגֵג יוֹרֵד בְּסוּלָם, וְנִפְלַל עָלָיו וְהֲרִגוּ, זֶה שֶׁהֲרֵג בְּמֻזִיד - נִהְרָג, וְזֶה שֶׁהֲרֵג בְּשׁוֹגֵג - ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

20

לחבין משל ומליצה

Shlomó comienza el libro de Proverbios diciendo que enseña a comprender un proverbio y un dicho agudo, las palabras de los sabios y sus enigmas. El maamar lo cita como un segundo ejemplo de sabiduría transmitida mediante un proverbio.

Proverbs 1:6: "משלי א"

לְחַבֵּין מִשָּׁל וּמִלִּיצָה דְּבָרֵי חֲכָמִים וְחִידוֹתָם:

Para entender proverbio y figura, las palabras de los sabios y sus enigmas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי א, ו.

21

קדמונו של עולם

Rashi explica "el proverbio del Primordial" como la Torá, el proverbio del Santo, bendito sea, el Primordial del mundo (kadmono shel olam), y encuentra "De los malvados sale la maldad" en las palabras de la Torá "D'os hizo que llegara a su mano", como en el tratado Makkos. El maamar se apoya en su expresión.

Rashi on I Samuel 24:14: "וידעתי כי יד ימיני לא תהיה כבד"

כאשר יאמר משל הקדמוני. משל קדמונו של עולם, התורה, שהיא משלו של הקב"ה: מרשעים יצא רשע. הקב"ה מזמן לרשע, שנופל ביד רשע כיוצא בו, והיכן אמרה תורה (שמות כא יג): והאלקים אנה לידו כדאיתא במסכת מכות (י ב):

As the ancient proverb says. The proverb of the Ancient One of the world [referring to] the Torah, which is the proverb of the Holy One, Blessed is He. From the wicked comes wickedness. The Holy One, Blessed is He, destines the wicked to fall into the hand of the wicked like himself. And where did the Torah say this, "And G-d destined it into his hand," as it is stated in Maseches Makos.

On Your Way (Public Domain) • The Metsudah Tanach series, Lakewood, N.J. (CC-BY)

תהלים פד, ח.

PÁRRAFO 5

22 אבל מהותו ועצמותו

La nota señala este maamar como una exposición paralela del ser y la esencia de D'os, que están más allá de la categoría de los mundos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה ועשית חג שבועות תש"ה ע" 186.

23 ולכן נקי קדמונו של עולם

La transcripción agrega que "primordial" (kedem) no es como "comienzo": un comienzo tiene un medio y un final, como en la cadena descendente, donde Jojmá es llamada "el comienzo"; en cambio, kedem significa que Él es único y está solo, sin nada aparte de Él, y precede a todo lo que vino antes.

LA NOTA DE KEHOT

בהנחת כ"ק הצ"צ נוסף: "(כי קדם אינו כמו תחלה שהתחלה יש לה אמצע וסוף והיינו בבחי' השתלשלות שחכמי נקי ראשית כו' אבל הקדם הוא שהוא יחיד ומיוחד ואין עוד מלבדו והוא קדמון לכל הקדומי)".

PÁRRAFO 8

24 וקדושים בכל יום

Ese texto explica: "los santos son las almas sin cuerpo en Gan Eden".

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקע"א ע' קכו ובאוה"ת מג"א ע' רפט כי "וקדושים הן הנשמות שבלא גוף בגי"ע" ע"ש.

25 בלקוטי הש"ס להאריז"ל

Esta carta del Tanya explica lo escrito en Likkutei HaShas del Arizal acerca de la enseñanza "los estudiosos de la Torá no tienen descanso": las almas ascienden continuamente de un nivel a otro.

LA NOTA DE KEHOT

סוף ברכות. ראה גם תניא אגה"ק סי' יז.

26 צדיקים אין להם מנוחה

La formulación del maamar, "los justos no tienen descanso", sigue la versión del Shelah de esa enseñanza.

LA NOTA DE KEHOT

סוף ברכות. וע"פ גירסת השלי"ה בהקדמה בית חכמה (יז, א). עמק המלך שער דיקנא קדישא פ"ח (סא, ג). וראה לעיל פ' שמות מט, א. ובלקו"ש חי"ד ע' 179. חט"ו ע' 137 הערה 5. בסה"מ תקע"א ע' קכו הגירסא "ת"ח".

27 ילכו מחיל אל חיל

El salmista describe a quienes suben a Tzión "de fortaleza en fortaleza" para presentarse ante D'os. Los Sabios lo interpretan como el ascenso interminable de los justos.

Psalms 84:8 ח"ח:8

יִלְכוּ מִחִיל אֶל־חִיל יִרְאֶה אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן:

Van de fuerza en fuerza; cada uno se presenta ante D'os en Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

28 אין להם מנוחה לא בעוה"ז ולא בעוה"ב שנאמר ילכו מחיל אל חיל

Las palabras finales del Talmud: los estudiosos de la Torá no tienen descanso ni en este mundo ni en el Mundo Venidero, como está dicho: "Van de fortaleza en fortaleza". El maamar lo utiliza para mostrar que el ascenso del alma nunca termina.

ברכות ס"ד א:י"ב-י"ג12-13a:64 Berakhot

אָמַר רַבִּי חִיָּיא בַּר אֲשִׁי אָמַר רַב: תְּלַמְדֵי חֻכְמִים אֵין לָהֶם מְנוּחָה לֹא בְּעוֹלָם הַזֶּה וְלֹא בְּעוֹלָם הַבָּא, שְׁנֵאמַר: "יִלְכוּ מִחִיל אֶל חִיל יִרְאֶה אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן". אָמַר רַבִּי אֱלֶעָזָר אָמַר רַבִּי חֲנִינָא: תְּלַמְדֵי חֻכְמִים מְרַבִּים שְׁלוֹם בְּעוֹלָם, שְׁנֵאמַר: "וְכָל בְּנֵי־לְמוּדֵי הַיָּרֵב שְׁלוֹם בְּנֵיהֶם".

R. Hiyya b. Ashe dijo en nombre de Rab[3]: Los discípulos de los sabios no tienen descanso ni en este mundo ni en el mundo venidero, como está dicho: «Van de fortaleza en fortaleza; cada uno de ellos se presenta ante D'os en Sion». R. Eleazar dijo en nombre de R. Hannina: Los discípulos de los sabios aumentan la paz en el mundo, como está dicho: «Y todos tus hijos serán instruidos por D'os; y grande será la paz de tus hijos» (Is. liv. 13). No leas banayik, «tus hijos», ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

29 וידבר שלשת אלפים משל

El versículo alaba la sabiduría de Shlomó: pronunció tres mil parábolas. El maamar las interpreta como tres mil niveles en cada asunto de la Torá.

מלכים א ה':י"ב12 Kings 5

וַיְדַבֵּר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מִשְׁל וַיְהִי שִׁירוֹ חֲמִשָּׁה וְאַלְף:

Y pronunció tres mil proverbios, y sus canciones fueron mil y cinco.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלכים א ה, יב.

30 וידבר שלשת אלפים משל. פי' על כל דבר מד"ת

Rav Hamnuna enseña que Shlomó pronunció tres mil parábolas sobre cada asunto de la Torá. El maamar las explica como tres mil niveles de comprensión en cada asunto, cada uno de ellos una parábola del nivel superior.

עירובין כ"א ב:כ"א21b:21 Eruvin

אָמַר רַב הַמְנוּנָא, מֵאֵי דְּכִתְיִב: "וַיְדַבֵּר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מִשְׁל וַיְהִי שִׁירוֹ חֲמִשָּׁה וְאַלְף" — מִלְּמַד שְׁאֵמַר שְׁלֹמֹה עַל כָּל דָּבָר וְדָבָר שֶׁל תּוֹרָה שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מִשְׁל, עַל כָּל דָּבָר וְדָבָר שֶׁל סוּפְרִים חֲמִשָּׁה וְאַלְף טַעְמִים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

31 חיל — וכל השגה לגבי מה שלמעלה ממנה נקי משל

La transcripción añade una explicación: una parábola tiene semejanza con aquello que ilustra, solo que en una forma más burda; del mismo modo, cada comprensión, en relación con la que está por encima de ella, es el mismo

asunto, solo que de una manera más física, y por eso se llama parábola.

LA NOTA DE KEHOT

בהנחת כ"ק הצ"צ נוסף: "כמו המשל שהוא בדמות הנמשל רק במציאות מגושם ממנו כיון הוא כל השגה לגבי שלמעלה הימנה הגם שהם הכל בבחי' א' רק שזה באופן גשמי כיון ונק' משל".

32

ולתבונתו אין מספר

"Grande es nuestro Amo y abundante en poder; su entendimiento no tiene medida". El maamar aplica estas palabras a los infinitos niveles de comprensión de la sabiduría de D'os.

Psalms 147:5: תהילים קמ"ז:ה

גדול אדונינו ורב־כח לתבונתו אין מספר:

Grande es D'os nuestro y poderoso en fuerza; Su entendimiento es infinito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמז, ה.

PÁRRAFO 10

33

אורייתא מחכמה נפקת

El Zóhar enseña que la Torá emana de Jojmá, la sabiduría suprema. El maamar se basa en ello: puesto que la Luz Infinita está investida en Jojmá, la Torá que emana de ella puede ser la parábola mediante la cual se lo aprehende.

Zohar II, 121a: זח"ב קכ"א, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קכ"א, א.

34

ונהר יצא מעדן

"Un río sale de Edén para regar el jardín". El maamar emplea esta imagen para describir a Jojmá como la fuente de la que fluyen todos los niveles de comprensión de la Torá.

Genesis 2:10: בראשית ב':י

ונהר יצא מעדן להשקות את־הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, י.

35

ההשגות — וכוה"י ח"ע עצמה

Or HaTorá señala allí que este pasaje de Torah Ohr hace de la Jojmá superior la primera raíz de estas parábolas.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת בראשית כרך ז תתנט, ב דכאן בתו"א מבאר דשורש הראשון לכוה"י משלים אלו הוא חכמה עילאה, ושם [באוה"ת] משמע דע"י המשל אינו מושג רק הדמות ע"ד אסש"מ, וכאן בתו"א משמע קצת שע"י משל הקדמוני יושג המהות, ע"ש.

36

נקי בזהר רוא דשמא קדישא

Allí el Alter Rebe explica la afirmación del Zóhar de que toda la Torá y las mitzvot sirven "para perfeccionar el mis-

terio de Su Nombre": los siete Nombres que no pueden borrarse son solo un nombre y un resplandor de Ein Sof en cada atributo, y no se comparan con Su esencia más de lo que el nombre de una persona se compara con su ser.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל מט, ד.

37

ה' בחכמה

"D'os fundó la tierra con sabiduría". El maamar interpreta que la Luz Infinita reposa y está investida en Jojmá.

Proverbs 3:19: משלי ג':י"ט

ה' בַּחֲכָמָה יִסְד־אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתִבְיוֹנָה:

D'os fundó la tierra con sabiduría; con entendimiento estableció los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ג, יט.

38

עטה אור כשלמה

El salmista describe a D'os envolviéndose en luz como en un manto. El maamar aplica esto a Jojmá y a la Torá como el manto de la Luz Infinita.

Psalms 104:2: תהילים ק"ד:ב

עֹטֶה־אֹר כְּשֹׁלֵמָה נוֹטֵה שָׁמַיִם כְּרִיָּעָה:

Te cubres de luz como de un manto; extiendes los cielos como una cortina;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, ב.

39

באגה"ק ד"ה אשת חיל ע"ב

La carta habla de la luz reservada para los justos, "la complacencia de Havaíá", los tzajtzejot y los cuatrocientos mundos de anhelo, que tiene muchos niveles; la vestimenta que el alma recibe de su Torá y sus mitzvot procede del nivel más exterior de esa luz, y la Voluntad Suprema es la dimensión exterior y "posterior" del deleite supremo.

LA NOTA DE KEHOT

ס"י כט.

40

כל אשר חפץ ה' עשה

"Todo lo que D'os quiso, lo hizo, en los cielos y en la tierra". El maamar lo cita en relación con la Voluntad Suprema, que trae todos los mundos a la existencia y por eso es llamada sovev.

Psalms 135:6: תהילים קל"ה:ו

כָּל אֲשֶׁר־חָפֵץ ה' עָשָׂה בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ בְּיָמִים וּכְל־תְּהוֹמוֹת:

Todo lo que quiso D'os, lo hizo en los cielos y en la tierra, en los mares y en todos los abismos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

כתרו את בנימין

En la batalla contra Biniamín, las tribus los "rodearon" (kitru). El maamar deriva el nombre Kéter, corona, de esta

palabra que significa rodear.

שופטים כ"מ"ג: Judges 20:43

כָּתְרוּ אֶת־בְּנֵי־מִן הַדִּיפְהוּ מְנוּחָה הַדִּרְיָהוּ עַד נֶכַח הַגְּבֻעָה מִמְּזֶרְח־שָׁמֶשׁ:

They inclosed the Benjamites round about, and chased them, and overtook them at their resting-place, as far as over against Gibeah toward the sunrising.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שופטים כ, מג. ראה לעיל יט, ד.

42 עתיק . . בחי' תחתונה שבא"ס

La nota remite allí a lo explicado aquí sobre Atik, la dimensión interior de Kéter y el nivel más bajo dentro de Ein Sof.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ח שער דרושי אבי"ע פ"א. למה שנתבאר כאן בענין עתיק — ראה סה"מ תקס"ה ח"ב ע' תתקמ ואילך. [ובמקבילו באוה"ת בראשית כרך ג##]. סה"מ תרל"ו ע' שטז ואילך.

43 פי' עתיק יומין

La nota remite allí para explicar el nombre Atik Yomin.

LA NOTA DE KEHOT

ראה דרך מצותיך מצות וידוי תשובה פרק ב (לה, ב).

44 המתנשא מימות עולם

Allí Atik Yomin se explica mediante "Quien está elevado por encima de los días del mundo": los "días" son los atributos supremos revestidos en memalé para dar vida a los mundos, así como los seis días de la creación hicieron surgir Jésed y los demás atributos, mientras que Su esencia es santa y está separada de ellos.

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר. ראה לקו"ת אמור לא, ד בענין ימות עולם.

45 הוא הנקי קדמונו של עולם

El Tzemaj Tzedek explica allí lo escrito aquí sobre el nivel llamado el Primordial del mundo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת נ"ך כרך ג ע' איקב שמבאר מה שכתוב כאן.

46 ועתיק יומין יתיב

En la visión de Daniel, el Anciano de Días está sentado, con Su manto blanco como la nieve. El maamar interpreta el manto como la Torá, que viste y oculta la luz de Atik, así como la nieve es agua congelada.

Daniel 7:9

הָיָה הָיִית עַד דִּי כְּרִסְוֹן רָמִיּוֹ וְעֵתִיק יוֹמִין יִתֵּב לְבוּשָׁה כְּתֹלֵג חֹר וְשַׁעַר רֹאשֶׁה כְּעֶמֶר נִקָּא כְּרִסְיָה שְׂבִיבִין דִּי־נֹר גְּלִגְלוּהִי נֹר דְּלִק:

Estuve mirando hasta que fueron puestos unos tronos, y se sentó el Anciano de días; su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura; su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego ardiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דניאל ז, ט.

47

ע"פ כי ביום הזה יכפר

En la explicación del discurso "Porque en este día expiará", en la sección que comienza "Hinei chayeí", Likutei Torah explica "Su vestimenta era como la nieve": así como la nieve procede del agua, se solidifica y vuelve a fundirse en agua, la vestimenta de la Torá comienza y termina en Jojmá, como una parábola mediante la cual el alumno llega a captar la idea misma de su maestro.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת אחרי כז, ג.

48

איתא בזהר ענין ת' עלמין

Allí Kéter se describe como el intermediario entre el Emanador y los seres emanados, del cual fluye el deleite supremo para los justos en el Mundo Venidero; esto constituye los cuatrocientos mundos de anhelo.

LA NOTA DE KEHOT

פ' חיי שרה קכג, ב בתוספתא. ראה לעיל כד, ג. ושם בשם אד"ר קכח, ב (וראה אוה"ת פ' חיי שרה ע' קטו, ב).

49

ארבע מאות שקל כסף

Avraham pesa cuatrocientos siclos de plata "de curso entre los mercaderes" por la cueva de Majpelá. El maamar interpreta la plata (kesef) como los mundos del anhelo (kisufin) y "de curso entre los mercaderes" como el paso más allá de la luz circundante.

בראשית כ"ג: Genesis 23:16

וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל־עֲפְרוֹן וַיִּשְׁקַל אַבְרָהָם לְעֶפְרוֹן אֶת־הַכֶּסֶף אֲשֶׁר דָּבָר בְּאֲזְנֵי בְנֵי־חֵת אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף עִבְר לַסֹּחֵר:

Y Abraham escuchó a Efrón, y Abraham pesó a Efrón la plata que había mencionado en presencia de los hijos de Het: cuatrocientos siclos de plata, moneda corriente entre mercaderes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כג, טז.

50

דירתין צדיקייא שנק' ארבע מאות שקל כסף עובר לסוחר

En la Idra Rabá, el Zóhar enseña que de la blancura del cráneo supremo los justos heredan cuatrocientos mundos en el Mundo Venidero, como está escrito: "cuatrocientos siclos de plata, moneda corriente entre los mercaderes". La nota de Kehot señala este pasaje, junto con la Tosefta de Chayeí Sarah, respecto de los cuatrocientos mundos del anhelo.

Sfzer Zohar, Idra Rabba 3:14-6:25

51

לשון סוחר

El Talmud cita el dicho arameo: "Da la vuelta, da la vuelta (sejor, sejor), nazareo; no te acerques a la viña". El maamar emplea este sentido de sejor, "alrededor", para interpretar sojer como la luz circundante.

Avodah Zarah 17a

LA NOTA DE KEHOT

ע"ז יז, א.

PÁRRAFO 11

52 אשרי מי שבא לכאן ותלמודו בידו

“Afortunado es quien llega aquí con su estudio en la mano”. El maamar ahora lo explica: el estudio es la parábola sin la cual el alma no puede captar la luz revelada en el Gan Edén.

Pesachim 50a:7-8 ח"א:ז-ח"ז:ט

וְשִׁמְעֵתִי שְׁהִיּוּ אוֹמְרִים: אֲשֶׁרִי מִי שֶׁבָּא לְכָאן וְתַלְמוּדוֹ בְּיָדוֹ. וְשִׁמְעֵתִי שְׁהִיּוּ אוֹמְרִים: הָרוּגִי מַלְכוּת אֵין אָדָם יָכוֹל לַעֲמֹד בְּמַחֲצֵתוֹ. (וּמֵאן) נִינְהוּ? אֵילִימָא רַבִּי עֲקִיבָא וְחֲבִירֵי — מִשּׁוּם הָרוּגִי מַלְכוּת וְתוּ לָא? אֵלָּא: הָרוּגִי לוֹד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

53 ואם יחסר מלהשיג איזו דברים

Ese texto explica extensamente por qué pasar por alto algunos detalles de la parábola impide comprender en absoluto la enseñanza.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בסה"מ תקע"א ע' קכו בארוכה.

54 ע"כ צ"ל תלמודו בידו

Ese texto extrae una idea de la expresión: los Sabios dijeron “su estudio”, todo él, y no un orden o un tratado, porque se necesita la parábola entera para comprender la enseñanza.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקע"א ע' קכח מדייק "וזהו שאמ' ותלמודו בידו כל התלמוד דוקא ולא אמרו סדר א' או מס' א' כי כל המשל צריכים להשגת הנמשל".

55 נועם הוי"ה

El salmista pide morar en la casa de D'os “para contemplar la dulzura de D'os”. El maamar menciona junto con ello el deleite que el alma contempla por medio de su Torá.

Psalms 27:4 ד"ד:ד' תהילים

אֶחָת שְׁאַלְתִּי מֵאֲתֵי ה' אוֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ שְׁכֵנִי בְּבֵיתֵי ה' כְּלִימִי חַיִּי לְחַוֹּת בְּנַעֲמֵי ה' וּלְבַקֵּר בְּהִיכְלוֹ:

Una cosa he pedido a D'os, eso buscaré: habitar en la casa de D'os todos los días de mi vida, contemplar la bondad de D'os y visitar Su templo al amanecer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 להשביע בצחצחות

Isaías promete que D'os “saciará tu alma con tzajtzojot”. El maamar entiende los tzajtzojot como la luz de Atik revelada a los justos.

Isaiah 58:11 ח"א:י"א:י"א ישעיהו

וְנָתַתְּ ה' תְּמִיד וְהַשְׁבִּיעַ בְּצַחְצְחוֹת נֶפֶשׁ וְעֲצַמֹתֶיהָ יִחְלִיץ וְהִיטָה כְּגֹן רוּחַ וּכְמוֹצָא מִים אֲשֶׁר לֹא יִכָּבֹדוּ מִימֵי:

Y D'os te guiará continuamente, saciará tu alma en la sequía y fortalecerá tus huesos; serás como un jardín regado y como un manantial cuyas aguas no faltan.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

57 משמת ר"מ בטלו מושלי משלים

La Mishná enumera lo que cesó con el fallecimiento de grandes Sabios: cuando falleció Rabí Meir, cesaron los narradores de parábolas. El maamar lo toma como prueba de que una sabiduría profunda requiere muchas parábolas.

סוטה מ"ט א:ט"ו-ט"ז Sotah 49a:15-16

מְשַׁמֵּת רַבִּי מֵאִיר בְּטִלוּ מוֹשְׁלֵי מִשְׁלִים. מְשַׁמֵּת בֶּן עֲזַאי בְּטִלוּ הַשְּׂקָדָנִים. מְשַׁמֵּת בֶּן זֹמָא בְּטִלוּ הַדְּרָשָׁנִים. מְשַׁמֵּת רַבִּי עֲקִיבָא בְּטִל כְּבוֹד הַתּוֹרָה. מְשַׁמֵּת רַבִּי חֲנִינָא בֶּן דּוּסָא בְּטִלוּ אֲנָשֵׁי מַעֲשֵׂה. מְשַׁמֵּת רַבִּי יוֹסִי קִטְנָתָא פְּסָקוֹ חֲסִידִים. וְלָמָּה נִקְרָא שְׁמוֹ "קִטְנָתָא" — שְׁהָיָה קִטְנָתָא שֶׁל חֲסִידִים. מְשַׁמֵּת רַבִּי יוֹחָנָן בֶּן זָכָאי בְּטִל זֵיו הַחֲכָמָה. מְשַׁמֵּת רַבִּי גַּמְלִיאל הַזֶּקֶן בְּטִל כְּבוֹד הַתּוֹרָה, וּמִתָּה טְהֵרָה וּפְרִישוֹת. מְשַׁמֵּת רַבִּי יִשְׁמָעֵאל בֶּן פֶּאֲבִי בְּטִלָּה זֵיו ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סוטה מט, א.

58 שלשת אלפים משל

Shlomó pronunció tres mil parábolas. El maamar explica el número por la profundidad de su sabiduría.

I Kings 5:12 ב"ב:י"ב מלכים א'

וַיְדַבֵּר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מִשְׁל וַיְהִי שִׁירוֹ חֲמִשָּׁה וְאַלְף:

Y pronunció tres mil proverbios, y sus canciones fueron mil y cinco.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 תילתא משלי

Rabí Yojanán dice que, cuando Rabí Meir enseñaba, exponía una tercera parte de halajá, una tercera parte de agadá y una tercera parte de parábolas. El maamar lo cita para sostener el mismo punto.

Sanhedrin 38b:22 ב"ב:כ"ב סנהדרין ל"ח

דָּאָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: כִּי הָיָה דְרִישׁ רַבִּי מֵאִיר בְּפִירְקָיָהּ, הָיָה דְרִישׁ תִּילְתָּא שְׁמַעְתָּא, תִּילְתָּא אַגְדָּתָא, תִּילְתָּא מִתְלִי. וְאָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: שְׁלֹשׁ מֵאוֹת מִשְׁלוֹת שׁוֹעֲלִים הָיוּ לוֹ לְרַבִּי מֵאִיר, וְאָנוּ אֵין לָנוּ אֶלָּא שְׁלֹשׁ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין לח, ב. וראה לעיל צא, ג.

PÁRRAFO 13

60 שכל צדיק נכוה מחופתו של חבריו

La nota de Kehot remite a Bamidbar Rabbah 21:20 para estas palabras.

Bamidbar Rabbah 21:20 כ"א:כ"א במדבר רבה

LA NOTA DE KEHOT

במד"ר כא, כ.

61

נכוה מחופתו של חבירו

Rabí Janiná enseña que, en el Tiempo Venidero, cada justo tendrá un dosel acorde con su honor, y cada uno será “quemado” por el dosel de su compañero. El maamar cita esto para mostrar que las almas difieren en su nivel de comprensión.

Bava Batra 75a:15 ט"ו א: בתרא ע"ה

עשן בחופה למה? אמר רבי חנינא: שכל מי שעניו צרות בתלמידים חכמים בעולם הזה, מתמלאות עיניו עשן לעולם הבא. ואש בחופה למה? אמר רבי חנינא: מלמד שכל אחד ואחד נכוה מחופתו של חבירו. אוי לה לאותה בוששה, אוי לה לאותה כלימה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

62

בווהר פי אמור דק"א ע"ב

El Rebe señala que el pasaje del Zohar se encuentra en el folio 101a.

LA NOTA DE KEHOT

בלקוי"ש חכ"א ע' 248 הערה 52 מציין שנמצא בדף קא, א. וזה קאי על לבושי הנשמה שישלים לו בג"ע ("ההוא עלמא"). אבל פשוט, לכאורה, שאפי"ל תשלום בעוה"ז.

63

קוב"ה אשלים ליה

El Zóhar enseña que, cuando un justo parte antes de que sus actos hayan completado las vestimentas de su alma, el Santo, bendito sea, las completa para él con las buenas acciones que un malvado perdió, para que esté vestido con ellas en aquel mundo. El maamar lo aplica a quien estudia todo lo que puede; la nota de Kehot, siguiendo Likkutei Si-jot, ubica el pasaje en 101a y no en 101b, como está impreso en el texto.

Zohar, Emor 40:228-234 רל"ח-רל"ח מ: רכ"ח-רל"ח

64

כי דבר ה' בזה

“Porque despreció la palabra de D'os... esa alma será ciertamente extirpada”. El maamar explica ahora por qué el versículo se aplica a quien podía estudiar y no lo hizo.

Numbers 15:31 ט"ו ל"א: במדבר

כי דבר־Havayah בזה ואת־מצותו הפר הכרת תכרת הנפש ההוא עונה כה:

Porque despreció la palabra de D'os y quebrantó su mandamiento, esa persona será completamente apartada; su culpa recaerá sobre ella.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

בפרק א' שחרית ופרק א' ערבית

Un capítulo por la mañana y otro por la noche cumplen la mitzvá del estudio de la Torá. El maamar explica esto mediante la parábola que basta para un alma cuyas circunstancias no le permiten más.

Menachot 99b:16-17 ט"ז-ט"ז ב: מנחות

אמר ר' אמי מדבריו של ר' יוסי נלמדו אפילו לא שנה אדם אלא פרק אחד שחרית ופרק אחד ערבית קיים מצות (יהושע א, ח) לא ימוש (את) ספר התורה הזה מפיו אמר רבי יוחנן משום רבי שמעון בן יוחי אפילו לא קרא אדם אלא קרית שמע שחרית וערבית קיים לא ימוש ודבר זה

אסור לאומרו בפני עמי הארץ ורבא אמר מצוה לאומרו בפני עמי הארץ

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

PÁRRAFO 14

66

ישראל וכו למתן תורה ע"י יסורים

Rabí Shimón bar Yojai enseña que el Santo, bendito sea, concedió a Israel tres buenos regalos —la Torá, la Tierra de Israel y el Mundo Venidero—, todos por medio del sufrimiento. El maamar aplica esto al exilio de Egipto antes del Sinaí.

Berakhot 5a:8 ח"ח א: ברכות

אמר רבי זירא ואיתימא רבי חנינא בר פפא: בא וראה שלא כמדת הקדוש ברוך הוא מדת בשר ודם. מדת בשר ודם, אדם מוכר חפץ לחבירו, מוכר עצב, ולוקח שמחה, אבל הקדוש ברוך הוא אינו כן, נתן להם תורה לישראל — ושמחה, שנאמר: "כי לקח טוב נתתי לכם תורתי אל תעזבו".

R. Zera (another version : R. Hannina b. Pappa) said : Come and see that the attribute of a human being differs from that of the Holy One, blessed be He. What is the attribute of a human being ? When a man sells a valued article to his fellow, the seller grieves and the purchaser rejoices. But with the Holy One, blessed be He, it is not so. He gave the Torah to Israel and rejoiced; as it is said, "For I give you good doctrine ; forsake ye ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ברכות ה, א.

67

בחומר ובלבנים

Los egipcios amargaron la vida de los israelitas con trabajos duros, “con argamasa y con ladrillos”. El maamar considera este sufrimiento como la preparación para recibir la Torá.

Exodus 1:14 ד"ד א': שמות

וימררו את־חיייהם בעבדה קשה בחמר ובלבנים ובכל־עבדה בשדה את כל־עבדתם אשר־עבדו בהם בפרה:

Y amargaron sus vidas con dura servidumbre, en barro y ladrillo, y en toda labor del campo; en toda su servidumbre, con que los hicieron servir con rigor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

נעשה לנשמע

En el Sinaí, el pueblo respondió: “Todo lo que D'os ha dicho, haremos y escucharemos” (naasé venishmá), poniendo el hacer antes que el escuchar. El maamar interpreta esto como el bitul que hizo posible la revelación de la Torá.

Exodus 24:7 ד' כ"ד: שמות

ויקח ספר הברית ויקרא באזני העם ויאמרו כל אשר־דבר ה' נעשה ונשמע:

Y tomó el libro del pacto y lo leyó en presencia del pueblo; y dijeron: «Todo lo que ha hablado D'os haremos y obedeceremos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 אור א"ס ב"ה שורה בחכמה דוקא

La glosa del Tanya explica, en nombre del maestro del Alter Rebe, lo escrito en Etz Chaim: la Luz Infinita se une incluso con Atzilut solo después de investirse en Jojmá. Ein Sof es la Unidad verdadera; solo Él existe y no hay nada fuera de Él.

LA NOTA DE KEHOT

תניא פרק לה בהגה.

70 ואותו תעבדו

“Tras Havaíá, su D'os, caminarán... y a Él servirán, y a Él se apegarán”. El maamar emplea la palabra “servir” para describir la actitud de un servidor que no tiene voluntad propia.

Deuteronomy 13:5 ה"ג: דברים

אַחֲרֵי ה' אֱלֹקֵיכֶם תֵּלְכוּ וְאֹתוֹ תִּירְאוּ וְאֶת־מִצְוֹתָיו תִּשְׁמְרוּ וּבְקִלּוֹ תִשְׁמְעוּ וְאֹתוֹ תַעֲבֹדוּ וְכוּ תִדְבְּקוּן:

A D'os, vuestro D'os, seguiréis; a Él temeréis, Sus mandamientos guardaréis, Su voz escucharéis, a Él serviréis y a Él os uniréis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71 קשרו להם שני כתרים כנגד נעשה ונשמע

Quando Israel antepuso “haremos” a “escucharemos”, seiscientos mil ángeles servidores vinieron y ataron dos coronas sobre cada uno de ellos: una por “haremos” y otra por “escucharemos”. El maamar relaciona las coronas con los dos niveles de Kéter.

Shabbat 88a:7 א"ז: שבת פ"ח

דָּרַשׁ רַבִּי סִימְאִי: בְּשָׁעָה שֶׁהִקְדִּימוּ יִשְׂרָאֵל "נַעֲשֶׂה" לְ"נִשְׁמָע" בָּאוּ שְׁשִׁים רִיבּוּא שֶׁל מַלְאָכֵי הַשָּׁרָת, לְכָל אֶחָד וְאֶחָד מִיִּשְׂרָאֵל קִשְׁרוּ לוֹ שְׁנֵי כְּתָרִים, אֶחָד כִּנְגַד "נַעֲשֶׂה" וְאֶחָד כִּנְגַד "נִשְׁמָע". וְכִיּוֹן שֶׁחֲטָאוּ יִשְׂרָאֵל, יָרְדוּ מֵאֶה וְעֶשְׂרִים רִיבּוּא מַלְאָכֵי חֶבְלָה וּפִירְקוֹם, שֶׁנֶּאֱמַר: "וַיִּתְנַצְּלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת עֲדֵימָה מִהַר חֹרֵב". אָמַר רַבִּי חֵמָא בְּרַבִּי חֲנִינָא: בַּחוּרֵב טַעֲנוּ, בַּחוּרֵב פָּרְקוּ. בַּחוּרֵב טַעֲנוּ — כְּדָאֲמַרְן, בַּחוּרֵב פָּרְקוּ — דְּקֵיתִיב: "וַיִּתְנַצְּלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְגו'". אָמַר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

72 אהבתי אתכם אמר ה'

D'os le dice a Israel: “Los he amado”, y recuerda que amó a Yaakov. El maamar lo entiende como el amor revelado desde arriba en el Sinái.

Malachi 1:2 ב"ב: מלאכי

אֶהְבֵּתִי אֶתְכֶם אָמַר ה' וְאַמְרָתֶם בְּמֶה אֶהְבֵּתִנוּ הֲלוֹא־אֵךְ עָשׂוּ לְיַעֲקֹב נְאֻם־ה' וְאֶהְבֵּתִי אֶת־יַעֲקֹב:

Yo os he amado, dice D'os. Y decís: «¿En qué nos has amado?» ¿No era Esaú hermano de Jacob?, dice D'os; sin embargo, amé a Jacob;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי א, ב.

73

ע' בד"ה ועשית בגדי קדש

Ese discurso explica que un despertar desde arriba suscita el amor oculto en las almas de Israel; y, respecto del sentido de “Te he amado, dice Havaíá”, ese amor que asciende desde abajo, “así como el agua refleja un rostro”, evoca el amor supremo, que produce el nivel de Havaíá, contracción y expansión, “pues el amor oprime la carne”.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פב, ב.

74

כמים הפנים לפנים . . אל האדם

Así como el agua refleja un rostro, también el corazón de una persona refleja el de otra. El maamar lo aplica al amor revelado desde arriba, que despierta amor en las almas de abajo.

Proverbs 27:19 ט"ז: משלי כ"ז

כַּמִּים הַפָּנִים לְפָנִים כֹּן לְבִי־הָאָדָם לְאָדָם:

Como en el agua el rostro responde al rostro, así el corazón del hombre al hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כז, יט. כ"ה גם בתניא פרק מז. ובכתוב לאדם, וכ"כ בלקו"ת נשא (כט, א). ש"ש (לא, ד). — הערת כ"ק אדמו"ר בהערות ותיקונים לתניא שם.

75

ועל דמות הכסא

Yejezkel ve, sobre la semejanza del trono, una semejanza con apariencia de hombre. El maamar identifica a este Hombre supremo con los 248 mandamientos positivos y las 365 prohibiciones.

Yehozakel 1:26 א"כ: יחזקאל

וּמַעַל לְרִקְיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁוֹ כְּמֶרְאָה אֲבֻד־סְפִיר דְּמוּת כֶּסֶף וְעַל דְּמוּת הַכֶּסֶף דְּמוּת כְּמֶרְאָה אָדָם עָלָיו מְלֻמָּעָה:

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, había una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, כו.

76

רמ"ח מ"ע

Estas palabras citan Tikkunei Zohar, Tikkun 30 • 74a:8; el pasaje se muestra abajo.

Tikkunei Zohar, Tikkun 30 • 74a:8 תיקון

וְעוֹד מִצְוָה דָּא עֲמוּדָא דְאַמְצְעִיתָא, דְּאִיהוּ מִצְוָה מְסֻרָא דְאַבָּא דְּאִיהוּ רִאשׁ, וּמְסֻרָא דְּאִמָּא דְּאִיהוּ אִשׁ, וְהָכִי צִדִּיק מִצְוָה וְעוֹשֶׂה מִתְרַוְוִיָּהּ, וּבְגִין דָּא אֲתָמַר עַל תְּרוּוִיָּהּ אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ, אֲמַר קִדְּשָׁנוּ וְאַבָּא צִוָּנוּ, עַל מָאן עַל שְׂכִינְתָא תַתָּא, דְּאִיהוּ פֶּטֶר כָּל רַחֵם, פְּתִיחוּ דְרָחֵם, דְּאִיהוּ רַמ"ח פְּקוּדֵי, אִיהוּ מִצְוֹת הַרְוִיָּה כָּל אֶבֶר וְאַבְרָה דְּמִלְכָּא, אִיהוּ מִצְוָה, וְעוֹד אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ מְסֻרָא דְאַבָּא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

PÁRRAFO 15

77

ודמות פניהם פני אדם

Ezequiel describe los cuatro rostros de los seres vivientes de la Carroza, el primero de los cuales es el rostro de un hombre. El maamar entiende que se trata del “hombre” de los mundos inferiores, que responde al Hombre supremo.

יחזקאל א':10

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אלהימין לארבעתם ופני שור מהשמאול לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, י. ראה אוה"ת בשלח ע' תעו.

78

משכני אחריו נרוצה

La amada pide: “Atráeme, correremos tras de Ti”. El maamar lo interpreta como el anhelo del alma, despertado por el amor desde Arriba, de correr hacia D'os.

Song of Songs 1:4 שיר השירים א':4

משכני אחריו נרוצה הביאני המלך חדריו נגילה ונשמחה בך נוכיח דידך מיין מישרים אהבך:

Atráeme, correremos tras de ti; el rey me ha llevado a sus aposentos; nos alegraremos y regocijaremos en ti, celebraremos tu amor más que el vino. ¡Con razón te aman!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש א, ד.

79

אחותי כלה מה טבו דידך מיין

“¡Cuánto mejor es tu amor que el vino, hermana mía, [mi] novia!”. El maamar cita estas palabras como fuente del nombre kallá, “novia”, dado a la Comunidad de Israel.

Song of Songs 4:10 שיר השירים ד':10

מהיפו דידך אחתי כלה מהטבו דידך מיין וריח שמנך מכלי-בשמים:

¡Cuán hermosa es tu amor, hermana mía, novia mía! ¡Cuán mejor es tu amor que el vino, y el aroma de tus ungüentos que toda clase de especias!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ד, י.

80

על כל דבור פרחו נשמתן

Rabí Yehoshúa ben Levi enseña que, con cada expresión que emanó del Santo, bendito sea, las almas de Israel

...חייב אינש לבסומי בפוריא עד דלא ידע בין

abandonaban sus cuerpos. El maamar lo explica como bitul ante la revelación.

Shabbat 88b:6 שבת פ"ח ב:ר"ב

ואמר רבי יהושע בן לוי: כל דיבור ודיבור שיצא מפי הקדוש ברוך הוא יצתה נשמתו של ישראל, שנאמר: “נפשי יצאה בדברו”. ומאחר שמדיבור ראשון יצתה נשמתו, דיבור שני היאך קיבלו? — הוריד טל שעתידי להחיות בו מתים והחיה אותם, שנאמר: “גשם נדבות תניף אלקים נחלתך ונלאה אתה כוננתה”. ואמר רבי יהושע בן לוי: כל דיבור ודיבור שיצא מפי הקדוש ברוך הוא חזרו ישראל לאחוריהן שנים עשר מיל והיו מלאכי השרת ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת פח, ב.

81

מ"ש כיוצא בזה בפרשת לך לך

Allí, Torah Ohr explica la enseñanza de los Sabios: “Cuando la palabra sale de la boca del Santo, bendito sea, ellos callan”: cuando el habla divina se revela abajo, los ángeles guardan silencio, absortos en el bitul que desciende de Jojmá, pues “el silencio es una cerca para la sabiduría”; cuando se retira, hablan con gran estruendo.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל יב, ב ואילך.

82

בשעה שהדבור יוצא מפי הקב"ה חשות

El Talmud explica el término jashmal: “a veces callan (jashot), a veces hablan”; cuando la expresión emana de la boca del Santo, bendito sea, callan. El maamar interpreta el silencio como bitul.

Chagigah 13b:1 חגיגה י"ג ב:א'

חיות אש ממקלות. כמתניתא תנא: עתים חשות, עתים ממקלות. בשעה שהדיבור יוצא מפי הקדוש ברוך הוא — חשות, ובשעה שאין הדיבור יוצא מפי הקדוש ברוך הוא — ממקלות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

83

אברהם שקראו הר

El Talmud distingue entre los patriarcas: el sitio del Templo se denomina “montaña” en relación con Abraham, “campo” en relación con Itzjak y “casa” en relación con Yaakov. El maamar emplea la “montaña” de Abraham como nombre del amor supremo.

Pesachim 88a:4 פסחים פ"ח א:ד'

אלא, לא באברהם שכתוב בו “הר”, שנאמר: “אשר יאמר היום בהר ה' יראו”, ולא כיצחק שכתוב בו “שדה”, שנאמר: “ויצא יצחק לשוח בשדה”, אלא כיצחק שקראו “בית”, שנאמר: “ויקרא את שם המקום ההוא בית אלי”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

84

מקדש עמו ישראל על ידי חופה וקדושין

El Talmud presenta la bendición de los esponsales, que, según la versión transmitida en nombre de Rav Yehudá, concluye alabando a D'os, Quien santifica a Israel me-

diante la jupá y los kidushín. El maamar explica por qué se menciona la jupá antes que los kidushín.

כתובות ז' ב:ט:9 Ketubot 7b:9

תנא אידך: מכרכין בפרת תננים בבית תננים, ובפרת ארוסין בבית הארוסין. בפרת הארוסין מאי מכרכין? רבין בר רב אדא ורבה בר רב אדא, תריןהו משמיה דרב יהודה אמרי: "ברוך אתה ה' אלקינו מלך העולם, אשר קדשנו במצותיו, וצונו על העריות, ואסר לנו את הארוסות, והתיר לנו את הנשואות על ידי חופה וקדושין". רב אחא בריה דרבא מסיים בה משמיה דרב יהודה: "ברוך אתה ה', מקדש ישראל על ידי חופה וקדושין".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

85 למה שינו הסדר להקדים חופה לקידושין

La nota remite a este maamar y a la nota del Rebe sobre él para la pregunta de por qué la bendición pone la jupá antes que los kidushín.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה והוא כחתן תרניז עי קעב ובהערת כ"ק אדמו"ר שם. ובלק"ש חכ"ב ע' 61 הערה 47.

86 על ידי המשכת המקיף תחלה

El Rebe señala que, en este maamar, sostener la montaña sobre ellos los llevó a decir primero "haremos", mientras que Midrash Tanchuma y Tosafot (Shabbos 88a) muestran que "haremos" precedió a la montaña; los midrashim difieren, y el orden del maamar es el de Midrash Tehillim 1:4 y la Mechilta de Rabí Shimón bar Yojai.

LA NOTA DE KEHOT

"בתו"א ד"ה חייב . . . שעי"ש שכפה עליהם הר כגיגית באו להקדמת נעשה לנשמע. ובמדרש תנחומא ובתו"ס (שבת פח, רע"א) מוכח דהקדמת נעשה לנשמע הי' קודם כפיית ההר. מדרשות חלוקות הן. וכמש"כ בתו"א כן הוא במדרש תהלים א, ד. ובמכילתא דרשב"י". — לקו"ש ח"י ע' 166.

87 מכאן מודעא רבא לאורייתא

Rav Aja bar Yaakov dice que la montaña suspendida sobre Israel constituye "una gran protesta de coacción contra la Torá", y Rava responde que la aceptaron nuevamente en los días de Ajashverosh. El maamar explica ahora qué hizo del Sinaí una coacción y de Purim una aceptación voluntaria.

Shabbat 88a:5 שבת פ"ח א:ה"ט

"ויתיצבו בתחתית ההר", אמר רב אבדימי בר חמא בר חסא: מלמד שכפה הקדוש ברוך הוא עליהם את ההר כגיגית, ואמר להם: אם אתם מקבלים התורה מוטב, ואם לאו — שם תהא קבורתכם. אמר רב אחא בר יעקב: מכאן מודעא רבא לאורייתא. אמר רבא: אף על פי כן הדור קבלוה בימי אחשורוש, דכתיב: "קִיְמוּ וְקִבְּלוּ הַיְּהוּדִים" — קיימו מה שקיבלו כבר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

88 נתעורר בהם . . ברצון גמור בימי אחשורוש

El Rebe explica allí que la propia renovación de la aceptación en los días de Ajashverosh fue posible porque tam-

bién esto había sido otorgado en el Sinaí, aunque de manera oculta.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בלקו"ש ח"ט ע' 149 הערה 53, 54. — שזה גופא מה שהדר וקבלוה בימי אחשורוש הוא לפי שבמ"ת ניתן גם ענין זה אלא שהי' בהעלם (שם הערה 54). וראה גם בלקו"ש ח"ז ע' 26 סעי' ט.

89 ועת לרחק מהבק

Kohelet enumera «un tiempo para abrazar y un tiempo para abstenerse de abrazar». El maamar aplica la segunda expresión a los días de Ajashverosh, cuando el abrazo de D'os estaba oculto.

Ecclesiastes 3:5 קהלת ג:ה"ה

עת להשליך אבנים ועת כנוס אבנים עת לחבוק ועת לרחק מהבק:

Tiempo de esparcir piedras y tiempo de recoger piedras; tiempo de abrazar y tiempo de abstenerse de abrazar;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ג, ה.

90 אסתר מן התורה מנין

El Talmud pregunta dónde se alude a Ester en la Torá y responde: «Ciertamente ocultaré (haster astir) Mi rostro». El maamar deduce de ello que su época fue un tiempo de ocultamiento.

Chullin 139b:12-13 חולין קל"ט ב:י"ב-י"ג

אסתר מן התורה מנין (דברים לא, יח) ואנכי הסתר אסתיר מרדכי מן התורה מנין דכתיב (שמות ל, כג) מר דרור ומתרגמין מירא דכיא: ואיהו שאינו מוזמן וכו': ר' חייא ור' שמעון חד תני הדרסיותא וחד תני הדרסיותא מאן דתני הדרסיותא על שם הורדוס ומאן דתני הדרסיותא על שם מקומן

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

חולין קלט, ב.

91 ואנכי הסתר אסתיר פני

D'os advierte que ciertamente ocultará Su rostro ese día. El maamar lo interpreta como el estado de la historia de Purim, en el que el autosacrificio de los judíos surgió desde abajo.

Deuteronomy 31:18 דברים ל"א:י"ח

ואנכי הסתר אסתיר פני ביום ההוא על כל־הרעה אשר עשה כי פנה אל־אלקים אחרים:

Y ciertamente ocultaré Mi rostro aquel día por todo el mal que hayan hecho, por haberse vuelto a otros dioses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לא, יח.

- 92 | La nota de Kehot remite a Genesis 12:1-17:27 para estas palabras.

בראשית י"ב:א-י"ז:כ"ז

PÁRRAFO 16

- 93 | **וביאור הענין**

Esta sección del maamar se cita en Or HaTorah sobre Megillas Esther.

LA NOTA DE KEHOT

הובא באוה"ת מג"א ע' רצ. ונתבאר בד"ה מצה זו תר"מ פרק כו ע' קעב.

- 94 | **איש יהודי**

La Meguilá presenta a Mordejai: "Había un hombre judío en Shushán, la capital, y su nombre era Mordejai... un hombre de la tribu de Biniamín". El maamar pregunta por qué a alguien de Biniamín se lo llama Yehudí.

אסתר ב' ה' 5

איש יהודי היה בשושן הבירה ושמו מרדכי בן יאיר בן שמעי בן קיש
איש ימיני:

There was a certain Jew in Shushan the castle, whose name was Mordecai the son of Jair the son of Shimei the son of Kish, a Benjamite,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

אסתר ב, ה.

- 95 | **להשמיד להרג**

Las cartas de Hamán ordenaban "destruir, matar y aniquilar a todos los judíos" en un solo día. El maamar pregunta por qué se nombra solo a los "judíos", cuando estaban incluidas todas las tribus.

אסתר ג' י"ג 13

ונשלוח ספרים ביד הרצים אל כל מדינות המלך להשמיד ולהרג ולאבד
את כל היהודים מנער ועד זקן טף ונשים ביום אחד בשלושה עשר
לחדש שנים עשר הוא חדש אדר ושללם לבז:

And letters were sent by posts into all the king's provinces, to destroy, to slay, and to cause to perish, all Jews, both young and old, little children and women, in one day, even upon the thirteenth day of the twelfth month, which is the month Adar, and to take the spoil of them for a prey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

אסתר ג, יג.

- 96 | **הפעם אודה את ה'**

Leá llama Yehudá a su cuarto hijo: "Esta vez agradeceré a D'os". El maamar deriva de esto que Yehudí significa quien reconoce a D'os.

בראשית כ"ט:ל"ה

ותהר עוד ותלד בן ותאמר הפעם אודה את ה' עלי כן קראה שמו יהודה
ותעמד מלדת:

Y concibió de nuevo, y dio a luz un hijo; y dijo: «Esta vez alabaré a D'os». Por eso llamó su nombre Judá; y dejó de dar a

luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כט, לה.

- 97 | **פרשת ויחי ע"פ יהודה אתה**

Allí Torah Ohr explica que la Shemoné Esré, recitada en voz baja, es bitul en el ser mismo, del cual la prosternación es el signo, como quien se inclina ante un rey y se aparta; este es el nivel de Yehudá, y debe estar precedido por los niveles de Reuven, Shimón y Leví, las partes anteriores de la oración.

LA NOTA DE KEHOT

מה, ג.

- 98 | **יהודה אתה**

Yaakov bendice a Yehudá: "Yehudá, a ti te reconocerán tus hermanos (yodujá)". El discurso anterior sobre este versículo, al que se refiere el maamar, vincula el nombre Yehudá con el reconocimiento y el bitul.

בראשית מ"ט:8

יהודה אתה יהודה אחיך ידך בערף אחיך ישתחוו לך בני אחיך:

Judá, tus hermanos te alabarán; tu mano estará sobre la cerviz de tus enemigos; los hijos de tu padre se inclinarán ante ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 99 | **פי שר ליהודים**

La versión de Or HaTorah da la razón: "pues ish denota señorío".

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת מג"א ע' רצא: כי איש לשון שררה.

- 100 | **איש הר הבית**

La nota remite al comentario de Tosafos Yom Tov sobre "el ish del Monte del Templo".

LA NOTA DE KEHOT

משנה רפ"ק דמדות מ"ב. ובתווי"ט שם. ראה גם אוה"ת בראשית כרך ג
תקמה, א ואילך.

- 101 | **איש הר הבית**

La Mishná describe al "ish del Monte del Templo", el oficial que recorría de noche los puestos de guardia. El maamar utiliza esto para mostrar que ish puede significar un líder.

Mishnah Middot 1:2

איש הר הבית היה מחזיר על כל משמר ומשמר, ואבוקות דולקו לפניו,
וכל משמר שאינו עומד, אומר לו איש הר הבית, שלום עליך. נכר
שהוא יושן, חובטו במקלו. ורשות היה לו לשרף את כסותו. והם
אומרים, מה קול בעצרה. קול בן לוי לוקה ובגדיו נשרפו, שישן לו על
משמרו. רבי אליעזר בן יעקב אומר, פעם אחת מצאו את אחי אפאי יושן,
ושרפו את כסותו:

The officer of the Temple Mount used to go round to every watch, with lighted torches before him, and if any watcher did not rise [at his approach] and say to him, "Shalom to

you, officer of the Temple Mount, it was obvious that he was asleep. Then he used to beat him with his rod. And he had permission to burn his clothes. And the others would say: What is the noise in the courtyard? It is the cry of a Levite who is being beaten and whose clothes ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

102

מרדכי מן התורה מנין

El Talmud pregunta dónde se alude a Mordejai en la Torá y responde: "mirra pura (mor deror)", que la traducción aramea vierte como mira dajjá. El maamar se basa en el nombre para hacer de Mordejai la fuente del bitul.

Chullin 139b:12-13ג"כ:י"ב-י"ג חולין קליט ב.

אסתר מן התורה מנין (דברים לא, יח) ואנכי הסתר אסתיר מרדכי מן התורה מנין דכתיב (שמות ל, כג) מר דרור ומתרגמין מירא דכיא: ואיזהו שאינו מזומן וכו': ר' חייא ור' שמעון חד תני הדרסיאות וחד תני הדרסיאות מאן דתני הדרסיאות על שם הורדוס ומאן דתני הדרסיאות על שם מקומן

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)
LA NOTA DE KEHOT

חולין קלט, ב.

103

דכתיב מר דרור

Entre las especias del aceite de unción, la Torá enumera "mirra pura (mor deror), quinientos". El maamar identifica este mor con Mordejai.

Exodus 30:23ג"כ:י"ג שמות ל.

ואתה קח־לך בשמים ראש מ־דְרֹר חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְקִנְמֹן־בָּשֶׂם מִחֲצִיתוֹ חֲמִשִּׁים וּמֵאוֹתִים וְקִנְה־בָשֶׂם חֲמִשִּׁים וּמֵאוֹתִים:

«Toma también para ti de las mejores especias: quinientos siclos de mirra líquida, la mitad de esa cantidad de canela aromática, doscientos cincuenta, y doscientos cincuenta de caña aromática,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

שמות ל, כג.

104

ומר זה

Allí Likkutei Torah explica que la mirra se elabora con la sangre de un animal llamado yeduá cuando esta se coagula y se convierte en una especia; esto es iskafya e is'hapcha, la oscuridad transformada en luz, y alude a este maamar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת פ' נשא כא, ב.

ומר זה לדעת הרמב"ם . . ועל דרך זה יש לפרש מחלוקת הפוסקים

Allí se imprime otra transcripción de esta sección, sobre la mirra y la controversia entre las autoridades.

LA NOTA DE KEHOT

הנחה אחרת מקטע זה נדפס בסה"מ תקע"א ע' קמג.

106

והרמב"ן

Entre las especias del aceite de unción, la Torá enumera "mirra pura (mor deror), quinientos". El maamar identi-

ca este mor con Mordejai.

שמות ל:כ"ג:Exodus 30:23

ואתה קח־לך בשמים ראש מ־דְרֹר חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְקִנְמֹן־בָּשֶׂם מִחֲצִיתוֹ חֲמִשִּׁים וּמֵאוֹתִים וְקִנְה־בָשֶׂם חֲמִשִּׁים וּמֵאוֹתִים:

«Toma también para ti de las mejores especias: quinientos siclos de mirra líquida, la mitad de esa cantidad de canela aromática, doscientos cincuenta, y doscientos cincuenta de caña aromática,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בפ"י על התורה שמות ל, כג. וראה ברבינו בחיי שם. ובאוצר הגאונים ברכות בחלק הפירושים לדף מג, א בשם רב האי גאון (הובא באשכול ח"א ע" 68) "חלבא דשונרא ברא", ובהערה ו מציין לאבודרהם הלי ברכות שער ז "כי היא זעת חי כמו חתול". וראה גם בספר הנר לברכות שם לרבינו זכריי בן אנגמאטי ע" 94. ובערוך ערך משק.

107

לדעת . . מושק

La nota remite al comentario de Radbaz sobre el dictamen de Rambam de que la mirra es la sangre de un animal.

LA NOTA DE KEHOT

הלי כלי המקדש פ"א ה"ג. וראה בפ"י הרדב"ז שם, ובפ"י ע"ת מרבינו אברהם בן הרמב"ם ע"פ זה. וראה בברכת הנהנין לרבינו הוקן פרק יא הלי' הי שכי שקורין פיז'ים ואסור לאכלו משום חשש דם, ע"ש. וראה באוה"ת פ' כי תשא ע' איתתקמד. ראה בד"ה מצה זו תר"מ פרק כו בארוכה. ובסידור כז, ב שהוא חי' טמאה ע"ש. ראה טור או"ח סרי"ו.

108

בגמרא כיצד מברכין

El Talmud dictamina que sobre todas las maderas aromáticas se bendice: «Creador de maderas aromáticas», excepto el almizcle, que proviene de un animal y recibe la bendición: «Creador de diversas especias». El maamar identifica el almizcle con la mirra de mor deror.

Berakhot 43aג"מ:א ברכות מ

LA NOTA DE KEHOT

ברכות מג, א.

109

בחטוטרת שבצוארה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

כפ"י הרא"ש שם, אבל רש"י שם פ"י "מן הרעי של חי", בגמרא שלפנינו הגירסא "שמן חי". אבל ברי"ף וברש"י וברא"ש ובדקדוקי סופרים בשם כ"י מינכן הגי' "שהוא מין חי". וראה במעדני יום טוב שם. ולעיל בהערה ד"ה והרמב"ן.

110

La nota de Kehot remite a Bava Kamma 17a:13-27a:12 para estas palabras.

Bava Kamma 17a:13-27a:12ג"כ:א:י"ג-י"ב:א:י"ג-י"ב:א:י"ג בבא קמא י"ז א:י"ג-י"ב:א:י"ג-י"ב:א:י"ג

PÁRRAFO 17

111

יש לפרש מחלוקת הפוסקים

En los agregados a Torah Ohr sobre Shemot, se dice que la miel transforma lo que se coloca en ella de amargo en dulce, hasta que se vuelve miel misma.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לקמן קו, ד. לקו"ת נשא כב, ד בשם "פ"י הגאונים והרמב"ן".

112

שרבינו יונה מתירו

La decisión de Rabbeinu Yonah de permitir el almizcle incluso como alimento aparece en su comentario sobre esta página de Berajot.

ברכות מ"ג אא Berakhot 43a

LA NOTA DE KEHOT

ב"י על ברכות מג, א.

113

ויש אוסרים אותו באכילה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

הר"ה.

114

ושאל אוב וידעני

La Torá prohíbe consultar a un ov o a un yid'oni, así como consultar a los muertos. El maamar vincula al yid'oni con el animal "cierto" del que se obtiene el almizcle.

דברים י"ח:א"א Deuteronomy 18:11

וְחֹבֵר חֶבֶר וְשָׂאֵל אֹב וְיִדְעֹנִי וְדֹרֵשׁ אֶל־הַמֵּתִים:

or a charmer, or one that consulteth a ghost or a familiar spirit, or a necromancer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יח, יא.

115

כשגגות או כזכיות

Ese texto presenta los dos casos en orden inverso: "como méritos o como pecados involuntarios".

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקע"א: כזכיות או כשגגות.

116

Reish Lakish enseña tanto que la teshuvá transforma los pecados deliberados en inadvertidos como que los transforma en méritos; el Talmud armoniza ambas enseñanzas: la primera se refiere a la teshuvá por temor, y la segunda, a la teshuvá por amor. El maamar utiliza estos dos niveles para explicar la disputa acerca del almizcle.

Yoma 86b:3 יומא פ"ו ב:ג

אמר ריש לקיש: גדולה תשובה שזדונות נעשות לו כשגגות, שנאמר: "שובה ישראל עד ה' אלקיך כי כשלת בעונך", הא "עון" — מזיד הוא, וקא קרי לקה מכשול. איני?! והאמר ריש לקיש: גדולה תשובה שזדונות נעשות לו כזכיות, שנאמר: "ובשוב רשע מרשעתו ועשה משפט וצדקה עליהם (חיה) יחיה!" לא קשיא: כאן מאהבה, כאן מיראה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 18

117

כזכיות

El Talmud enseña que la teshuvá motivada por amor convierte los pecados deliberados en méritos. El maamar la

compara con el almizcle, que se vuelve permitido incluso como alimento.

Yoma 86b פ"ו בבב

118

במקום שבעלי תשובה עומדים

Rabí Abahu enseña que en el lugar donde se encuentran quienes han retornado, los justos perfectos no se encuentran. El maamar lo explica mediante la transformación completa del mal en bien.

ברכות ל"ד ב:כ"ב-כ"ג Berakhot 34b:22-23

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבעלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שלוש שלום לרחוק ולקרוב". "לרחוק" ברישא, והדר "לקרוב". ורבי יוחנן אמר לה: מאי "רחוק" — שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי "קרוב" — שהיה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Esto contradice la opinión de R. Abbahu, quien dijo: El lugar que ocupan los que se arrepienten está fuera del alcance de los justos perfectos, como está dicho: «Paz, paz al que está lejos y al que está cerca»; primero «al que está lejos [de D'os]» y luego «al que está cerca». Pero R. Johanan puede responder: ¿Qué significa «al que está lejos»? A quien estuvo lejos de la transgresión desde el principio. ¿Y qué significa «al que está cerca»? A quien estuvo cerca de la transgresión y ahora se ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לד, ב. נסמן לעיל כא, ג.

PÁRRAFO 19

119

מרדכי . יסוד אבא

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Pri Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה פע"ח שער הפורים פ"ה.

120

למי יחפץ . ממני

Quando se le pregunta qué debe hacerse por el hombre a quien el rey desea honrar, Hamán piensa: "¿A quién desearía honrar el rey más que a mí?". El maamar ve en ello el sentido de autoimportancia de Hamán, lo opuesto al bitul.

אסתר ו:6 Esther 6:6

ויבוא המן ויאמר לו המלך מה לעשות באיש אשר המלך חפץ ביקרו ויאמר המן בלבו למי יחפץ המלך לעשות יקר יותר ממני:

So Haman came in. And the king said unto him: 'What shall be done unto the man whom the king delighteth to honour?'—Now Haman said in his heart: 'Whom would the king delight to honour besides myself?'—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

אסתר ו, ו. בהמשך מצה זו תר"ם עי קעד נוסף: שלא מצא מציאות נכבד יותר ממנו מפני עוצם ישותו וגסותו: שהיה.

121

אני ואפסי עוד

El profeta describe a Babilonia, confiada en sí misma, diciendo en su corazón: “Yo soy, y no hay nadie fuera de mí”. El maamar toma estas palabras para referirse a la autoimportancia de Hamán.

ישעיהו מ"ז:8 Isaiah 47:8

וְעַתָּה שְׁמַעֲיוֹתָ עֲדִינָה הַיּוֹשֶׁבֶת לְבִטָּח הָאֶמְרָה בְּלִבָּהּ אֲנִי וְאִפְסֵי עוֹד
לֹא אֶשֶׁב אֶלְמָנָה וְלֹא אֵדַע שְׂכּוֹל:

Now therefore hear this, thou that art given to pleasures,
That sittest securely, That sayest in thy heart: ‘I am, and
there is none else beside me; I shall not sit as a widow,
Neither shall I know the loss of children’;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zephaniah 2:15 זְפַנְיָה ב':ט"ו

זֹאת הָעִיר הָעֲלִיזָה הַיּוֹשֶׁבֶת לְבִטָּח הָאֶמְרָה בְּלִבָּהּ אֲנִי וְאִפְסֵי עוֹד אֵיךְ
הָיְתָה לְשִׁמְמָה מְרֻבֶּצֶת לְחִיָּה כָּל עוֹבֵר עָלֶיהָ יִשְׂרָק וְיִנְיַע יָדוֹ:

This is the joyous city That dwelt without care, That said in
her heart: ‘I am, and there is none else beside me’; How is
she become a desolation, A place for beasts to lie down in!
Every one that passeth by her Shall hiss, and wag his hand.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ ישעיה מ"ז, ח. צפנ"י ב, טו.

122

מזרע עמלק

La nota remite allí, junto con Esther 3:1, donde se llama a Hamán “el agaqueo”, para señalar que descendía de Amalek.

אסתר ג':א' Esther 3:1

LA NOTA DE KEHOT

אסתר ג, א. ראה לקו"ש ח"ג ע' 913 הערות 1-2.

123

ראשית גוים עמלק

Bilam ve a Amalek y dice: “Amalek es la primera de las naciones, y su fin será la destrucción eterna”. El maamar interpreta “primera” como arrogancia, la raíz de todos los malos rasgos.

במדבר כ"ד:20 Numbers 24:20

וַיֵּרָא אֶת־עַמְלֵק וַיֵּשָׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר רִאשִׁית גּוֹיִם עַמְלֵק וְאַחֲרָיו עַדִּי
אֶבְדֶּה:

And he looked on Amalek, and took up his parable, and said:
Amalek was the first of the nations; But his end shall come to
destruction.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כד, כ.

124

כי ז' אומות . . ז' מדות רעות

Allí el Alter Rebe enseña que los siete pueblos, “el hitita, el amorreo y el perizita”, son kelipá y rasgos negativos que, por sí mismos, pueden dejarse de lado fácilmente ante la santidad; pero la insolencia y la arrogancia presentes en cada rasgo negativo son Amalek, “guerra para D'os de ge-

neración en generación”, y que los “pensamientos de Hamán” son lo que alimenta la arrogancia.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל צה, א.

125

שרש כל המדות רעות

La versión de Or HaTorá explica por qué la arrogancia es la raíz de los rasgos negativos: puesto que se considera un “algo”, está lleno de deseos, todos para sí mismo; si se hubiera sentido superfluo en el mundo, ¿por qué habría de desear algo?

LA NOTA DE KEHOT

באווה"ת מג"א ע' רצא: (שלפי שהוא יש בעיניו ע"כ הוא בעל תאוה הכל לעצמו כו' וכיוצא) משא"כ אם הי' כמותר בעולם למה לו להתאוות: ולכן.

PÁRRAFO 20

126

ואפי' קל שבקלים יכול למסור נפשו בפועל ממש

El capítulo 18 de Tanya explica que incluso quien conoce poco a D'os puede servirlo con amor y temor desde lo profundo del corazón, gracias al “amor oculto” presente en cada corazón judío, heredado de los Patriarcas, que fueron un “carro” para D'os.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים י"ח 18 Tanya, Likkutei Amarim

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פ"י. לקו"ש ח"ג ע' 818.

127

הרוח שטות

Reish Lakish enseña que una persona solo comete un pecado si ha entrado en ella un espíritu de necedad. El maamar utiliza esto para explicar cómo alguien que está dispuesto a morir por la unidad de D'os puede aun así cometer otros pecados.

סוטה ג' א"א Sotah 3a

128

ואם היו כופרים ח"ו לא היו עושים להם כלום

Allí también se señala que los judíos podrían haberse salvado si hubieran renunciado a su fe.

LA NOTA DE KEHOT

וכ"ה במגילת סתרים ע"פ וקבל היהודים. וכ"ה בשערי אורה שער הפורים
צ, ב. ובד"ה וקבל היהודים תרע"ה ע' רד. ובד"ה וקבל היהודים תשי"א
(גדפס בסה"מ מלוקט ח"ג ע' סח).

PÁRRAFO 21

129

טעם על מס"נ

Allí se responde la misma pregunta: la Torá da una razón solo para el amor —“porque Él es tu vida”—, pues el auto-sacrificio proviene de un nivel que está por encima del intelecto, y la razón no puede aplicarse a él.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת ויקרא ד, ג. סה"מ תרל"ד ע' קו. סה"מ תרנ"ט ע' יג. וראה הערת
כ"ק אדמו"ר בסה"מ תשי"ט ע' 121.

130

לאהבה את הוי' אלקיך

Moshé exhorta a Israel “a amar a Havaia, tu D'os, a escuchar Su voz y a apegarse a Él, pues Él es tu vida”. El maamar señala que la Torá da una razón para el amor, pero ninguna para el autosacrificio.

Deuteronomy 30:20: דברים ל': כ"י

לְאַהֲבָה אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ לְשִׂמְעַת בְּקוֹלוֹ וּלְדַבְּקָה־בּוֹ כִּי הוּא חַיִּיד וְאֶרֶץ יְמִיד
לְשִׁבְתָּ עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע ה' לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר:

amar a D'os, tu D'os, escuchar Su voz y apegarte a Él; porque Él es tu vida y la largura de tus días, para que habites en la tierra que D'os juró dar a tus padres, a Abraham, a Isaac y a Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ל, כ.

PÁRRAFO 22

131

כי המס"נ נלקח מבחי' שלמעלה מן הדעת

El Tzemach Tzedek explica allí que “por encima de Daat” significa “por encima de la razón y del intelecto apprehensible”.

LA NOTA DE KEHOT

באור"ת שמות כרך ז ע' ב'תקעג מציין ע"ז "ור"ל למעלה מהטעם ושכל המושג".

132

כי לא זה היא עיקר האלקות

Este pasaje repite esta enseñanza casi palabra por palabra: la esencia de la Divinidad no consiste en hacer existir los mundos; “Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado”; y lo que da vida a los mundos es tan solo un resplandor, la Vida de toda vida, ante la cual todo es como nada.

Song of Songs 8:1: שיר השירים ח': א'

מִי יִתֶּנְךָ כָּאֵחַ לִי יוֹנָק שְׂדֵי אִמִּי אֲמַצְאָךָ בְּחוּץ אֲשָׁקֶךָ גַּם לֹא־יָבוּז לִי:

¡Oh, si fueras mi hermano, que mamó los pechos de mi madre! Cuando te encontrara fuera, te besaría; y nadie me despreciaría.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש ח, א. נתבאר בארוכה באור"ת יתרו ע' תתמב. בדי"ה ביום השני תרפ"ה סעי' ג (נדפס בסה"מ תרפ"ה ע' ריג): "הכוונה עיקר העצמות מה שהעולמות כו", ע"ש. סה"מ עטר"ת ע' תלט. בסה"מ תרנ"ה ע' רט מוסיף ע"ז "דהאור אינו מכל עצמותו כ"א מהבחי' אחרונה שבו כו", ודוגמא לזה הוא הבהקת אבן טוב דאין עיקרו ע"ז שיבחיך אור ויאיר כו' ולא משום זה היוקר שלו. . וכמ"כ יובן הדוגמא למעלה דעצמות א"ס ב"ה אינו להאיר בעולמות כו', והאור הוא כב"י בבחי' מעלה מיוחדת שיש בו אור להאיר כו'" עכ"ל ע"ש. ובלקו"ש חיי"ט ע' 190 הערה 31 מציין "לקו"ת שה"ש ח, א [אלא ששם — על עצמותו ית' שלמעלה גם מסוכב]". בדי"ה שיר המעלות תרצ"ז ע' 166: "לא זהו כל העצמות". ומביא שם דוגמא מחיות הנפש שמחי' את הגוף, דיש ענינים בהנפש מה שאין אנו יודעים מהם כלל, ע"ש.

133

אתה הוא עד שלא נברא העולם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está

abajo).

LA NOTA DE KEHOT

נוסח ברכת השחר — ע"פ תדבאר פכ"א.

134

וכבר נתבאר

El Tzemach Tzedek extrae allí esta conclusión: que Él sea sovev y memalé para los mundos es como nada en comparación con Su ser y esencia, que no pertenecen en absoluto a la categoría de los mundos; sin embargo, también este resplandor emana de Su esencia.

LA NOTA DE KEHOT

באור"ת פ' יתרו ע' תתמב מציין ע"ז "נמצא בחי' היותו סוכ"ע וממכ"ע להיות העולמות זהו כלא חשיב לגבי מהו"ע שאינו בגדר עלמין כלל, אלא שממהו"ע נמשך ג"כ הארה זו שיהי' סוכ"ע וממכ"ע", ע"ש. וכ"ה בסה"מ תרס"ח ע' קפא.

PÁRRAFO 23

135

כמש"ל פי בשלח ד"ה וירא ישראל

El discurso “Vayar Yisrael” pregunta por qué la creación se llama “de la nada a algo” cuando “todo proviene de Ti”, y responde que, como Su Ser y Esencia no guarda relación con los mundos, estos solo pueden recibir vida y existencia por medio del Nombre Havaia: una contracción (la yud) y luego una expansión de Su resplandor (la hei).

LA NOTA DE KEHOT

לעיל סא, ד ואילך.

136

ואתה מחי' את כולם

Los levitas alaban a D'os, quien hizo los cielos, la tierra y los mares, “y Tú das vida a todos ellos”. El maamar interpreta ve'atá como las letras del habla divina que dan vida a la creación.

Nehemiah 9:6: נחמיה ט': ו'

אֲתָה־הוּא ה' לְבַדְךָ אֲתָה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָאם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֲתָה מְחַיֶּה אֶת־כָּלֶם וְצָבֵא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נחמ"י ט, ו.

137

פי' ואתה היינו כ"ב אותיות

Allí el Alter Rebe explica que las letras de las Diez Declaraciones deben dar vida continuamente a la creación, e interpreta “Y Tú (ve'atah) das vida a todos ellos” como las letras desde álef hasta tav y los cinco órganos de articulación.

LA NOTA DE KEHOT

ראה שער היחוד והאמונה פ"ב.

138 וא"כ מהותו ועצמותו ית'

Ese pasaje cita este maamar ("el discurso Chayav inish livsumei befuraya") y explica que el autosacrificio del alma divina proviene de contemplar la exaltación de la Esencia misma de la Luz Infinita, llamada el Primordial del mundo, que no está dentro de los límites de memalé y sovev.

LA NOTA DE KEHOT

בלקוית ויקרא ג, ב מציין לכאן.

139 נפשי אויתך

"Mi alma, te deseo durante la noche". Siguiendo al Tanya, el maamar lo interpreta como el amor a D'os como la propia vida.

ישעיהו כ"ו:9: Isaiah 26:9

נפשי אויתך בלילה אפרוחי בקרבי אשתרך כי כאשר משפטיך לארץ צדק למדו ישובי תבל:

Con mi alma te he deseado en la noche; sí, con mi espíritu dentro de mí te he buscado con diligencia; pues cuando Tus juicios se manifiestan en la tierra, los habitantes del mundo aprenden justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י כו, ט.

140 כמ"ש בתניא (פמ"ד)

El Tanya, cap. 44, explica "Mi alma, te anhelo": puesto que Tú eres mi alma y mi verdadera vida, te anhelo como una persona anhela su vida; es un amor común a toda alma judía y heredado de los Patriarcas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת ויקרא כרך ג ע' תשמא. ובליקוט פירושים — חסידים.

141 בע"ה שמ"א פ"ג

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

דפוס שקלאב תק"ס. ובדפוסים אחרים שמ"ב פ"א.

142 ואת מאמר מרדכי

Esther cumplió la orden de Mordejai tal como lo había hecho cuando él la criaba. El maamar aplica la "palabra" de Mordejai al autosacrificio que inspiró en todo Israel.

אסתר ב':20: Esther 2:20

אין אסתר מגדת מולדתה ואת עמה כאשר צוה עליה מרדכי ואת מאמר מרדכי אסתר עשה כאשר היתה באמנה אתו:

Esther had not yet made known her kindred nor her people; as Mordecai had charged her; for Esther did the commandment of Mordecai, like as when she was brought up with him

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143 מקור הבטול איש יהודי

El Rebe Maharash añade allí un resumen de esta sección: también a los judíos de las otras tribus se los llama Yehudí por su bitul; Mordejai, mira dachya, fuente del bitul, es "ish Yehudí"; frente a él está Hamán, arrogante, el prime-

ro de los malos rasgos; y ellos se mantuvieron en autosa-crificio, impulsados por el amor oculto que está por encima de la razón, pues mediante la razón se ama a D'os "porque Él es tu vida", memalé y sovev, que es solo un resplandor, mientras que "Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado" igualmente; de aquí proviene el autosacrificio, de la chispa divina del alma.

LA NOTA DE KEHOT

בהמשך מצה זו תר"ם ספכ"ו הוסיף כ"ק מהר"ש קיצור: שכ"י גם משארי שבטים נקי יהודי ע"ש ביטול, ומרדכי מירא דכיא מקור הביטול נקי איש יהודי, ולעיו"ה הי' המן גם הרוח ראשית כל מדה"ר, ועמדו במס"ג שזהו מבחי אהבה מוסתרת שלמעלה משכל, כי ע"פ שכל לאהבה את ה' כי הוא חייך ממכ"ע וסוכ"ע. אמנם זהו רק הארה לבד, ואתה קודם שנה"ע כו' בשוה וזוה נמשך בחי' זו, והוא מבחי' ניצוץ האלקי שבנשמה, עכ"ל.

144 וקבל היהודים את אשר החלו לעשות

Los judíos aceptaron lo que habían comenzado a hacer. El maamar explica ahora que el comienzo fue el bitul del Sinai y la culminación, el autosacrificio de Purim.

אסתר ט':23: Esther 9:23

וקבל היהודים את אשר החלו לעשות ואת אשר כתב מרדכי אליהם:

Y los judíos se comprometieron a hacer lo que habían comenzado, y lo que Mordejai les había escrito;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

145 שנמשך . וזהו וקבל היהודים כו'

La nota de Kehot remite a donde se explica más: The Rebe Maharash's maamar "Matzah Zu" (5640).

LA NOTA DE KEHOT

בד"ה מצה זו תר"ם פרק כז מוסיף "וכמ"ש וקבל קבלה גמורה, וכ"ז הוא ע"י היותם יהודים שעמדו בהודים להיות בבחי' הביטול".

PÁRRAFO 24

146 מה ראו על ככה

La Meguilá explica que los días fueron llamados Purim por «lo que habían visto acerca de esto y lo que les había sucedido». El maamar interpreta cada mah como un nivel de bitul y revelación.

אסתר ט':26: Esther 9:26

על-כן קראו לימים האלה פורים על-שם הפור על-כן על-פלדבריה האגרת הזאת ומה ראו על-כפכה ומה הגיע אליהם:

Wherefore they called these days Purim, after the name of pur. Therefore because of all the words of this letter, and of that which they had seen concerning this matter, and that which had come unto them,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

אסתר ט, כו.

147 כנודע שיש מ"ה וב"ן

La nota remite allí para los dos Nombres Mah y Ban.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ע"ה שער שבי"ב, ש"ט פ"ז. אוה"ת נצבים ע' אירלג. וראה בספר הליקוטים ממאמרי הצ"צ ערך מ"ה.

148

אלמלא עוזרו

La inclinación al mal de la persona la domina cada día y, si el Santo, bendito sea, no la ayudara, no podría resistirla. El maamar deduce de esto que incluso un bitul que comienza desde abajo necesita ayuda desde arriba.

Kiddushin 30b:7י:ב:קידושין

ואמר רבי שמעון בן לוי: יצרו של אדם מתגבר עליו בכל יום ומבקש המיתו, שנאמר: "צופה רשע לצדיק ומבקש להמיתו", ואלמלא הקדוש ברוך הוא עוזרו אין יכול לו, שנאמר: "אלקים לא יעזבנו בידו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

קידושין ל, ב.

149

אשה מזרעת תחלה

Rav Itzjak, hijo de Rav Ami, enseña que cuando la simiente de la mujer precede, ella da a luz un varón, y cuando la del hombre precede, da a luz una mujer. El maamar aplica esto a la diferencia entre un despertar que comienza desde abajo y uno que comienza desde arriba.

Berakhot 60a:14יד"א:ברכות

ומי מהני רחמי? והאמר רב יצחק בריה דרב אמי: איש מזריע תחלה — יולדת נקבה, אשה מזרעת תחלה — יולדת זכר. שנאמר: "אשה כי תזריע וילדה זכר!" הלא במאי עסקינו? — כגון שהזריעו שניהם בבת אחת.

Pero ¿de qué sirve rezar [durante los primeros cuarenta días para que nazca un varón]? Pues Rabí Isaac bar Rabí Ami ha dicho: si el hombre emite primero su semen, su esposa da a luz una niña; pero si la mujer lo emite primero, da a luz un varón, como está dicho: «Si una mujer concibe y da a luz un varón» (Lev. 12:2). ¿De qué caso hablamos aquí? Por ejemplo, si ambos emiten semen simultáneamente.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Niddah 31a:23-24יד"ג:כ"ג-כ"ד

אמר רבי יצחק, אמר רבי אמי: אשה מזרעת תחלה — יולדת זכר, איש מזריע תחלה — יולדת נקבה, שנאמר: "אשה כי תזריע וילדה זכר". תנו רבנן: בראשונה היו אומרים — אשה מזרעת תחלה יולדת זכר, איש מזריע תחלה יולדת נקבה, ולא פירשו חכמים את הדבר, עד שבא רבי צדוק ופירשו: "אלה בני לאה אשר ילדה לעקב בפתחו ארם ואת דינה בתו" — תלה הזכרים בנקבות ונקבות בזכרים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ס, א. נדה לא, א. ראה לקוית תוריע יט, ג.

150

תורה צוה לנו משה מורשה

«Moshé nos ordenó la Torá, herencia de la congregación de Yaakov». Los Sabios interpretan morashá, herencia, como me'orasá, desposada, y el maamar aplica esto al vínculo de Israel con la Torá.

Deuteronomy 33:4יד"ד:ברברים

תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב:

Moshé nos ordenó una ley, herencia de la congregación de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151

ע"פ מ"ש בע"ח שי"א פ"א

En Vayikra, vol. 2, el Tzemach Tzedek escribe que Atik de Atzilut está compuesto por Mah y Ban, "el varón de Atik" y "la mujer de Atik", y que en Purim la Torá, "la parábola del Primordial", fue atraída de "el varón de Atik", como en "dar a luz un varón"; allí sigue un resumen.

LA NOTA DE KEHOT

דפוס שקלאב תק"ס. ובדפוסים אחרים שער עתיק שי"ב פ"א. ראה באוה"ת פי בלק ע' אתרסד. וראה הלשון באוה"ת ויקרא כרך ב ע' תק "ויל וייל כי עת"י דאצי כל עצמותו נעשה משני בחי אלו שהם מ"ה ובין ובחי מ"ה שבו הוא הנק' עתיק דדכורא ובחי הבין שבו היא הנק' נקבה דעתיק עכ"ל. וא"כ בימי הפורים ע"י וקבל היהודים היה המשכת התורה הנק' משל הקדמוני מבחי יולדת זכר היינו שיהי הגילוי מבחי עתיק דדכורא" ויש שם קיצור. וכ"ה בסה"מ תרכ"ו (הוצאת תשמ"ט) ע' עז.

152

ועיין מ"ש בביאור ע"פ שימני כחותם

La explicación de "Ponme como un sello" distingue los niveles exteriores de Atik, de los cuales ahora pueden atraerse mojin, del Yesod interior de Atik, el "sello elevado", que solo se revelará en el Futuro por Venir; además, remite a este maamar sobre "Y los judíos aceptaron... lo que habían visto", donde también se trata "la mujer emite su semilla primero".

LA NOTA DE KEHOT

לקוית" שה"ש מו, ב.

153

שו"ה כו' — (והענין הוא דהנה כתיב

Allí se cita un pasaje que comienza aquí.

LA NOTA DE KEHOT

קטע מכאן מובא באוה"ת ויקרא כרך ב ע' תצט.

154

בחי משל הקדמוני כנ"ל)

Su resumen: en el Sinaí, la montaña sostenida sobre ellos fue un despertar desde arriba que despertó un despertar desde abajo, por lo que se llama "habían comenzado"; en los días de Ajashverosh, la aceptación fue completa: primero hubo un despertar desde abajo, que es "lo que habían visto", y por medio de él "lo que les sucedió" fue una revelación más elevada, como cuando se da a luz un varón.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בד"ה מצה זו תר"מ פרק כז סיום המשך הפי' למה ראו על ככה, ובסופו יש קיצור מהסעי': קיצור. במ"ת כפה עליהם הר אתעדל"ע שמעורר אתעדל"ת לכן נקי החלו לעשות, נגד בימי אחשוורוש שהי' קבלה גמורה שהי' אתעדל"ת תחלה, וזהו מ"ה ראו על ככה, ועי"ז מה הגיע אליהם שהי' גילוי עליון יותר, וע"ד יולדת זכר, חכמה כח מ"ה, וז"ע יר"ע ויר"ת שרשה מיר"ע, ולכן בזאת יבא אהרן אל הקדש, וגם בינה יתירה י"ה דעתי ע"ד אדי מי בינה דעתיק כו'. עכ"ל.

PÁRRAFO 25

155

ששמחת פורים עצומה ויתירה מהשמחה שביו"ט

Acerca de "Me alegraré intensamente en Havaíá", Likkutei Torah explica que la Comunidad de Israel provoca la alegría en el Nombre Havaíá, una revelación del deleite supremo abajo; y remite a este maamar para explicar la

diferencia entre la alegría de Purim y la de Yom Tov: mediante su autosacrificio alcanzaron la esencia misma de la Luz Infinita, por lo que la alegría que surge de esa revelación es mucho mayor.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת נצבים מה, א שמציין לכאן.

156

רגנו צדיקים בה'

"Canten con júbilo, justos, en D'os; la alabanza es propia de los rectos". El maamar interpreta "en Havaiá" como atraer luz adicional al Nombre Havaiá, la cadena descendente.

Psalms 33:1 א"ג:א

רגנו צדיקים בה' לישרים נאֹה תהלה:

Rejoice in the L-RD, O ye righteous, Praise is comely for the upright.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לג, א.

157

שוש אשיש בהווייה

"Me alegraré mucho en D'os; mi alma se regocijará en mi D'os". El maamar lo interpreta como que Israel provoca alegría dentro del Nombre Havaiá.

Isaiah 61:10 ט"א:א

שוש אשיש בה' תגל נפשי באלקי כי הלבשני בגדיי־שש מעיל צדקה יעטני כחתן יכהן פאר וככלה תעדה כליה:

Me regocijaré grandemente en D'os; mi alma se alegrará en mi D'os, pues me vistió con ropas de salvación, me cubrió con el manto de la victoria, como el novio se pone una diadema sacerdotal y como la novia se adorna con sus joyas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158 כי הנה על כל יו"ט . . וצדיקים היינו צדיק עלינו וצדיק תחתון

Este pasaje del maamar se cita allí.

LA NOTA DE KEHOT

מובא בביאורו"ז להצ"צ כרך ב ע' תשכה.

159

ושמחת בחגר

La Torá ordena: "Y te alegrarás en tu festividad". El maamar muestra que esta alegría tiene una medida fija.

Deuteronomy 16:14 ט"ז:א

ושמחת בחגך אתה ובנה ובתך ועבדך ואמרתך והלוי והגר והיתום והאלמנה אשר בשעריך:

Y te regocijarás en tu fiesta, tú, tu hijo, tu hija, tu siervo, tu sierva, el levita, el extranjero, el huérfano y la viuda que están dentro de tus puertas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים טז, יד.

160

משחרב בהמ"ק אין שמחה אלא ביין וברביעית יין

Rabí Yehudá ben Beseira enseña que, cuando el Templo estaba en pie, no había alegría sino con carne, y ahora que no está en pie, no hay alegría sino con vino. El maamar

toma esto como prueba de que la alegría de la festividad tiene una medida.

Pesachim 109a:5 ה"א:א:א

תניא, רבי יהודה בן בתירא אומר: בזמן שביית המקדש קיים אין שמחה אלא בכשר, שנאמר: "וזכחת שלמים ואכלת שם ושמחת לפני ה' אלקיך", ועכשיו שאין בית המקדש קיים, אין שמחה אלא ביינו, שנאמר: "ויין ושמח ללב אנוש".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים קט, א. הובא להלכה בטוש"ע סי' תקכט, ולא הוזכר שם כלל שיעור בשתיית יין.

161

El Zóhar sobre la parashá Terumá explica el orden de los salmos que se dicen en Shabat, entre ellos "Canten con júbilo, justos", que procede de "el río que sale de Edén". El maamar lo cita para explicar por qué este salmo se dice en Shabat y en las festividades.

Sofar Zohar, Terumah 16:202-20:211 א"ב:ב:א

Therefore the "Men of the Great Synagogue" have ordered that this Psalm of David should be the first one to be sung on the Sabbath day, since it refers to those particular "Heavens" which lighten all the others. Then follows (in the liturgy) that "river which goes out of Eden", alluded to in the Psalm which follows this one in the Sabbath service: "Rejoice in the L-rd, O ye righteous" (Ps. 33); for this "River" gathers into itself the whole mystery of the "heavens" and the source of life on ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 26

162

עד דלא ידע בין ארור המן לברוך מרדכי

La decisión de Rava acerca de beber en Purim, con la que comenzó el maamar. Aquí se explica como expresión de una alegría que está por encima de Daat.

Megillah 7b:7-8 ח"ז:ב:א

אמר רבא: מיחייב אינש לבסומי בפוריא עד דלא ידע בין ארור המן לברוך מרדכי. רבה ורבי זירא עבדו סעודת פורים בהדי הדדי. איכסום. קם רבה שחטיה לרבי זירא. למחר, בעי רחמי ואחיה. לשנה, אמר לקה: גיתי מר ונעביד סעודת פורים בהדי הדדי. אמר לקה: לא בכל שעתא ושעתא מתרחיש ניסא.

Rava dijo: Uno está obligado a embriagarse [con vino] en Purim hasta no poder distinguir entre «maldito sea Hamán» y «bendito sea Mordejai». Rabá y R. Zeira se reunieron para celebrar un banquete de Purim. Se embriagaron, y Rabá se levantó y le cortó el cuello a R. Zeira. Al día siguiente rezó por él y lo revivió. Al año siguiente le dijo: «¿Vendrá el maestro para que celebremos juntos el banquete de Purim?». Él respondió: «Un milagro no ocurre en toda ocasión».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

163

גם חשך לא יחשיך

"Ni siquiera la oscuridad es oscura para Ti; la noche resplandece como el día; la oscuridad es como la luz". El

נסמן לעיל צה, א.

maamar aplica estas palabras a la revelación de la esencia de D'os, ante la cual todos los opuestos son iguales.

Tehilim קל"ט:י"ב Psalms 139:12

גם־השֶׁחַף לֹא־יִחַשְׁדָּךְ מִמֶּךָ וְלִילָה כִּיּוֹם יֵאִיר כְּחֹשֶׁכָה כְּאוֹרָה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלט, יב.

PÁRRAFO 27

164

אם צדקת מה תתן לו

Elihu le dice a Job: “Si eres justo, ¿qué le das, o qué recibe de tu mano?”. El maamar lo aplica al nivel de la esencia de D'os, ante la cual la justicia y el pecado son iguales.

איוב ל"ה:ז Job 35:7

אם־צִדְקָתְךָ מִה־תִּתֶּנִּי לוֹ אוֹ מִה־מִּידָדְךָ יִקַּח:

Si eres justo, ¿qué le das? ¿O qué recibe Él de tu mano?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לה, ז.

165

ורבו פשעך מה תעשה לו

El versículo anterior: “Si pecaste, ¿qué haces contra Él, y si tus transgresiones son muchas, qué le haces?”. El maamar cita ambas partes de la idea.

איוב ל"ה:ו Job 35:6

אם־חַטָּאתָ מִה־תִּפְעֹל־לִבּוֹ וְרַבּוֹ פְּשָׁעֶיךָ מִה־תַּעֲשֶׂה־לוֹ:

Si pecaste, ¿qué le hiciste? Y si tus transgresiones se multiplicaron, ¿qué le hiciste?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

166

לעשות אותם ימי משתה ושמחה

La carta de Mordejai establece los días de Purim como “días de banquetes y alegría, y de enviarse porciones unos a otros y regalos a los pobres”. La ausencia de “Yom Tov” aquí es la base para permitir el trabajo.

אסתר ט':כ"ב Esther 9:22

כִּי־יָמִים אֲשֶׁר־נָחַז בָּהֶם הַיְּהוּדִים מֵאִיְבֵיהֶם וְהַחֹדֶשׁ אֲשֶׁר נִהְפָּה לָהֶם מִגִּזְיוֹן לְשִׂמְחָה וּמֵאֲכָל לַיּוֹם טוֹב לַעֲשׂוֹת אוֹתָם יָמֵי מִשְׁתָּה וְשִׂמְחָה וּמִשְׁלַח מִנוֹת אִישׁ לְרֵעֵהוּ וּמִתְּנוּת לְאֲבִינֵיהֶם:

los días en que los judíos descansaron de sus enemigos, y el mes que se les convirtió de tristeza en alegría y de duelo en día festivo; para que los hicieran días de banquete y alegría, y se enviaran porciones unos a otros y regalos a los pobres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167

וכמארו"ל . ואילו יו"ט לא כתיב

La fuente, Megillah 5b, se citó al comienzo de este maamar (98a), donde se plantea por primera vez como pregunta que en Purim está permitido trabajar: “Mordejai lo decretó, pero ellos no lo aceptaron sobre sí mismos”.

LA NOTA DE KEHOT

168

ולבסוף כתיב לעשות אותם ימי משתה ושמחה ואילו יו"ט לא כתיב

El Talmud señala que al principio la Meguilá habla de “alegría, banquetes y un día festivo (Yom Tov)”, pero al final habla de “días de banquetes y alegría”, sin “Yom Tov”, de modo que el trabajo no quedó prohibido. El maamar se propone explicar por qué.

מגילה ה' ב:י"א-י"ב Megillah 5b:10-11

דְּמַעֲיָקְרָא כְּתִיב: “שִׂמְחָה וּמִשְׁתָּה וַיּוֹם טוֹב”, וְלִבְסוּף כְּתִיב: “לַעֲשׂוֹת אוֹתָם יָמֵי מִשְׁתָּה וְשִׂמְחָה”, וְאִילוּ “יּוֹם טוֹב” לֹא כְּתִיב. וְאֶלָּא רַב מַאי טַעְמָא לְטַיִיָּה לְהָהוּא גְבָרָא? דְּבָרִים הַמוֹתְרִין וְאַחֲרִים נִהְגוּ בְּהוּן אִיסוּר הָהוּא. וּבְאַתְרֵיהּ דְּרַבִּי לֹא נִהְגוּ.

Since first it is written, “Rejoicing and feasting and a good day” (Esther 8:17) but afterwards it is written, “That they should make them days of feasting and rejoicing” (Esther 9:22), whereas “a good day” is not written. Why then did Rav curse that man? “Things which are permitted but others make a practice of abstaining from them”: but in Rabbi’s place this was not the practice

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

PÁRRAFO 28

169

כי בו שבת

D'os bendijo el séptimo día y lo santificó, “pues en él descansó de toda Su obra”. El maamar interpreta el descanso de Shabat como el ascenso de los mundos a su fuente.

בראשית ב':ג Genesis 2:3

וַיְבָרֶךְ אֱלֹקִים אֶת־יּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מְקַלְמִלְאָתָהּ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹקִים לַעֲשׂוֹת:

Y D'os bendijo el séptimo día y lo santificó, porque en él reposó de toda Su obra que D'os había hecho al crear.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 29

170

בד"ה למנצח על השמינית

Allí se explica la respuesta acerca del eruv y de transportar: la dimensión exterior de todos los mundos recibe por igual del nivel que los circunda a todos, como una piel que cubre por igual la cabeza y el pie, por lo que allí no se aplica ningún ascenso; “y por eso respondió con la parábola del eruv y de transportar, pues el mundo entero es Suyo”.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת תזריע כא, ג. וראה גם לקו"ת שה"ש כג, ד. וראה בסידור שער המילה. עד כאן נמצא בהנחת הצ"צ, וכנראה שמכאן ואילך הוא הגה"ה מהצ"צ.

171

ששאל מין אחד

Turnus Rufus le pregunta a Rabí Akiva por qué, si D'os honra el Shabat, deja que llueva y que crezca hierba en él. Rabí Akiva responde que quien vive solo en un patio pue-

de llevar objetos por todo él y que, como no hay otro dominio junto a D'os y el mundo entero es Suyo, todo le está permitido. El maamar explica el sentido más profundo de esta respuesta.

בראשית רבה י"א:ו' Bereshit Rabbah 11:6

פילוסופוס אחד שאל את רבי הושעיה, א"ל אם חביבה היא המילה מפני מה לא נתנה לאדם הראשון? א"ל מפני מה אותו האיש מגלח פאת ראשו, ומניח את פאת זקנו? א"ל מפני שגדל עמו בשטות, א"ל אם כן יסמא את עינו ויקטע את ידיו וישבר את רגליו על ידי שגדלו עמו בשטות, א"ל ולאלין מיליא אתינן, אתמהא, א"ל להוציאך חלק אי אפשר אלא כל מה שנברא בששת ימי בראשית צריכין עשייה, כגון החרדל צריך למתוק, התורמוסים צריך למתוק, החיטין צריכין להטחן, אפילו אדם צריך תיקון.

Cierto filósofo preguntó una vez a Rabí Hoshaya, diciéndole: «Si la circuncisión es tan apreciada por Él [D'os], ¿por qué no le fue dada a Adán, el primer hombre?» Él le dijo: «¿Por qué este hombre [el filósofo] se afeita la esquina de [los cabellos de] la cabeza, pero deja la esquina de la barba?» Respondió: «Porque esto [el cabello de la cabeza] le creció durante su período de necedad». Él le dijo: «En tal caso, que se saque un ojo, se corte las manos y se quiebre las piernas, ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר פ"א.

172

ל"ר יהושע

Turnus Rufus le pregunta a Rabí Akiva por qué, si D'os honra el Shabat, deja que llueva y que crezca hierba en él. Rabí Akiva responde que quien vive solo en un patio puede llevar objetos por todo él y que, como no hay otro dominio junto a D'os y el mundo entero es Suyo, todo le está permitido. El maamar explica el sentido más profundo de esta respuesta.

חגיגה ה' Chagigah 5b

בראשית רבה י"א:ה' Bereshit Rabbah 11:5

טורנוסרופוס הרשע שאל את רבי עקיבא, אמר: מה יום מיומים? אמר ליה: ומה גבר מן גוברין, אמר מה אמרית לך, ומה אמרת לי, א"ל אמרת לי מה יום מיומים, מאי שנא יומא דשבתא מכל יומא, ואמרית לך ומן גבר מגוברין, מאי שנא טורנוסרופוס מכל גוברין, א"ל שרצה המלך לכבדני, א"ל אף זו שרצה הקב"ה לכבדה, א"ל מנא את מודע לי, א"ל הרי נהר סמבטיון יוכיח שמושך אבנים כל ימות השבת, ובשבת הוא נח, א"ל לנגדא את נגיד לי, אתמהא, א"ל והרי המעלה את המת בזכורו יוכיח, שהוא עולה כל ימות ...

The wicked [governor] Tinneus Rufus asked Rabbi Akiva: 'How is this day [Shabbat] different from the other days of the week?' He said to him: 'How is this man [Tinneus Rufus] different from other men?' He said: 'What did I say to you and what did you say to me?' He said to him: 'You said to me: How is this day different from the other days of the week, meaning, in what way is Shabbat different from every day? And I said to you: How is this man different ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

שמות רבה ל"ז:י"ז Shemot Rabbah 30:17

... לא עשיתי להן כלום! באו לים והרג המונים, שאין להן חקר. ומנין שאין פרעה מתנחם על המונו עד שיראה לגוג? שנא' (שם לב): אותם ראה פרעה ונחם על כל המונו:

Rabbi Shimon says: Many warnings are written here, as it is stated: "If men quarrel and one strikes the other" (Exodus 21:18). Nothing good and no peace results from a quarrel. Cain harmed his brother only from the midst of a quarrel, "one strikes another with a stone or a fist (Exodus 21:18). Here G-d cautions, as it is stated: "If he arises and walks outside...[he shall give only his livelihood and he shall provide healing]" (Exodus 21:19). Why is judges [elohim] written here, regarding each and every matter?, a ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת ובסידור ובכ"ר הגיר' "ל"ר עקיבא". מכל התנאים הנ"ל הרגיל לנצח מין הוא ריב"ח — עיין חגיגה ה, ב. (מרשימת כ"ק אדמו"ר). ולעיל בהערות ותיקונים מציינ כ"ק אדמו"ר: "וראה ב"ר פ"א, ה. שמו"ר פ"ל, ט".

173

כי בו שבת

"Pues en él descansó de toda Su obra". Este es el versículo que cuestiona el hereje.

בראשית ב'ג: Genesis 2:3

וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשׁ אֹתוֹ כִּי בוֹ שָׁבַת מְקַלְמָלָאָתוֹ אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

Y D'os bendijo el séptimo día y lo santificó, porque en él reposó de toda Su obra que D'os había hecho al crear.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

174

כחשכה כאורה

"La oscuridad es como la luz" ante D'os. El maamar aplica esto al nivel que circunda por igual todos los mundos.

תהילים קל"ט: Psalms 139:12

גַּם-יְהִשֶּׁה לֹא-יִחְשֶׁה מִמֶּנּוּ וְלִלְנָה כִּי־אֵיךְ כָּחֲשִׁיכָה כְּאוֹרָה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

175

גורלות גורל אי להו"ה

En Yom Kipur, Aharón echó suertes sobre los dos machos cabríos: "una suerte para D'os y una suerte para Azazel". El maamar relaciona esta suerte con el pur de Purim.

ויקרא ט"ז: Leviticus 16:8

וְנָתַתָּ אֹהֶרֶן עַל-שְׁנֵי הַשְּׁעִירִים גִּרְלוֹת גּוֹרֵל אֶחָד לָהּ וְגּוֹרֵל אֶחָד לְעֹזָאֵל:

And Aaron shall cast lots upon the two goats: one lot for the L-RD, and the other lot for Azazel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

176

בד"ה כי אברהם לא ידענו

Allí el Alter Rebe explica que, en el exilio, Israel dice: "Avraham no nos conoce... Tú eres nuestro Padre": por medio de la fe auténtica, todo judío está ligado al nivel de

Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה שער הכוונות ענין הציצית דרוש ב' בתחלתו. פע"ח שער הציצית פ"ג.

187

ומותר להשתמש בה דברי חול

Allí se encuentra el dictamen del Alter Rebe sobre el uso del talit para asuntos mundanos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה שו"ע אדה"י סי' כא. ובלקו"ש ח"ט ע' 421. חל"ו ע' 158.

PÁRRAFO 35

188

וזדונות נעשו כזכיות

Reish Lakish enseña que la teshuvá por amor convierte los pecados deliberados en méritos. El maamar vincula esto con la luz de Yom Kipur, en la que los pecados no separan.

Yoma 86b:3 ב"ג: יומא פ"ו

אמר ריש לקיש: גדולה תשובה שזדונות נעשות לו כשגגות, שנאמר: "שובה ישראל עד ה' אלקיך כי כשלת בעונך", הא "עון" — מזיד הוא, וקא קרי לקה מכשול. איני?! והאמר ריש לקיש: גדולה תשובה שזדונות נעשות לו כזכיות, שנאמר: "ובשוב רשע מרשעתו ועשה משפט וצדקה עליהם (חיה) יחיה!" לא קשיא: כאן מאהבה, כאן מיראה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

189

ממעמקים קראתיך

"Cántico de las ascensiones: desde las profundidades te he llamado, D'os". El maamar lo interpreta como la plegaria desde las profundidades del alma que prepara la revelación de Yom Kipur.

Psalms 130:1 תהילים ק"א:1

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

Cántico de las ascensiones. Desde las profundidades clamé a Ti, D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 36

190

אותותינו לא ראינו

"No hemos visto nuestras señales". El maamar vuelve a aplicarlo al exilio, que hace que la luz se revista.

Psalms 74:9 תהילים ע"ד:9

אותותינו לא ראינו איז עווד נביא ולא אתנו ידע עדימה:

No vemos nuestras señales; ya no hay profeta; tampoco hay entre nosotros quien sepa hasta cuándo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 37

191

שם הוי'

La nota remite a esta obra cabalística como otra fuente acerca de la ausencia del Nombre Havaiá en la Meguilá.

LA NOTA DE KEHOT

...חייב אינש לבסומי בפוריא עד דלא ידע בין

כ"ה בפע"ח (שער הפורים פ"ו). וראה גם משנת חסידים מס' אדר פ"ו מ"ג. תו"א ק, ב (ושם [דהיינו כאן] מוסיף: ולא משאר שמות של הקב"ה). קכא, ב. בסה"מ תקס"ה (כרך א ע' שצו) ואוה"ת אסתר (ע' דש) מוסיף: וגם לא שם אלקים ואד'. — לקו"ש חכ"א ע' 201.

192

שלא נזכר שם הוי' במגילה

Ibn Ezra escribe: "En esta Meguilá no se menciona el Nombre, y forma parte de los libros sagrados".

Shabbat 115b:3-4 ד"ד:3-4 שבת קט"ו ב"ג:

בעא מיניה ריש גלותא מרבא בר רב הונא: הו קתובין בסם ובסיקרא בקומס ובקנקנתום. בלשון הקדש, מצילין אותן מפני הדליקה או אין מצילין? תיבעי למאן דאמר מצילין, תיבעי למאן דאמר אין מצילין. תיבעי למאן דאמר אין מצילין — הני מילי היכא דכתיבי תרגום ובכל לשון, אכל הקא דכתיבי בלשון הקדש — מצילין, או דילמא אפילו למאן דאמר מצילין — הני מילי היכא דכתיבי בדיו דמיקשים, אכל הקא כיון דלא מיקשים — לא. אמר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

בראב"ע בפתיחתו למגלת אסתר כ': "אין במגילה הזאת זכר השם והיא מספרי הקודש". ובתוד"ה מגילה שבת קטו, ב. מרדכי שם סי' שצו. שו"ע או"ח (ואדה"י) סי' שלד סי' (ס"ב): "אין בה אזכרות". — לקו"ש חכ"א ע' 201. באוה"ת מג"א ע' ביתם יש ביאור ע"ז.

193

בוהר ס"פ בחקתי

La nota remite a una charla del Rebe sobre esta parábola del Zóhar.

LA NOTA DE KEHOT

קטו, ב. ולהעיר מפר"א פכ"ה. וראה בלקו"ש ח"ו ע' 40.

194

לכלתם

Incluso en la tierra de sus enemigos, D'os dice: "No los rechazaré ni los aborreceré, para destruirlos (lejalosam)". La palabra está escrita sin una vav, como kallasam, "su novia", que es la base de la parábola del Zóhar.

Leviticus 26:44 ויקרא כ"ו:44

ואף־גם־זאת בהיותם בארץ איביהם לא־מאסתי ולא־געלתי ללכלתם להפך בריתי אתם כי אני ה' אלקיהם:

And yet for all that, when they are in the land of their enemies, I will not reject them, neither will I abhor them, to destroy them utterly, and to break My covenant with them; for I am the L-RD their G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

195

לכלתם

Al final de Parshas Bechukosai, el Zóhar lee lejalosam, escrito sin una vav, como "su novia", y relata la historia de un hombre que ama a una mujer que vive en el mercado de los curtidores: como ella está allí, a él le parece que es

el mercado de los perfumistas. El maamar lo aplica a la luz investida en la Meguilá.

ספר זוהר, בחקותי י"ד נ"ג-ט"ז א"ס 61:14-53:16 Zohar, Bechukotai

196

גלו לבבל שכינה עמהם

Rabí Shimón bar Yojai enseña que adondequiera que Israel fue exiliado, la Shejiná fue con ellos: a Egipto, a Babilonia. El maamar lo cita en relación con el descenso de Maljut a los mundos inferiores.

Megillah 29a:4 ד"ד א"ט מגילה

תנאי, רבי שמעון בן יוחי אומר: בוא וראה כמה חביבין ישראל לפני הקדוש ברוך הוא, שבכל מקום שגלו — שכינה עמהם. גלו למצרים — שכינה עמהם, שנאמר: "הנגלה נגליתי לבית אביהם בהיותם במצרים וגו'". גלו לבבל — שכינה עמהם, שנאמר: "למענכם שלחתי בבלה". ואף כשהן עתידין ליגאל — שכינה עמהם, שנאמר: "ושב ה' אלקיך את שבותך". "והשיב" לא נאמר, אלא "ושב". מלמד שהקדוש ברוך הוא שב עמהם מבין הגליות.

Se enseñó: Rabí Shimón bar Yojái dijo: «Ven y mira cuán queridos son Israel para D'os: ... a todo lugar al que fueron desterrados, la Shejiná (la Presencia Divina de D'os) fue con ellos. Fueron desterrados a Egipto, y la Shejiná estuvo con ellos, como está dicho: "¿Acaso no me revelé a la casa de tu padre cuando estaban en Egipto?" (II Samuel 2:27). Fueron desterrados a Babilonia, y la Shejiná estuvo con ellos, como está dicho: "Por causa vuestra fui enviado a Babilonia" (Isaías 43:14). Y cuando sean redimidos ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

PÁRRAFO 39

197

שהנביאים עתידים להבטל לע"ל

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ירושלי מגילה פ"א ה"ה.

198

ומגלת אסתר לא תבטל

El Talmud de Jerusalén enseña que los Profetas y los Escritos serán anulados en el Futuro Venidero, mientras que Reish Lakish agrega que el Rollo de Ester y las halajot no lo serán. El maamar toma esto como prueba de que la luz de la Meguilá está por encima de los Nombres.

Talmud Yerushalmi Megillah 1:8 ד"ח א"ה תלמוד ירושלמי מגילה

משנה: אין בין זב הרואה שתי ראיות לרואה שלש אלא קרבן. אין בין מצורע מוסגר למצורע מוחלט אלא פריעה ופרימה תגלחת וצפרים: הלכה: אמר רבי יודה בר פזי. דרבי לעזר היא. דרבי לעזר אמר. [אף] בשלישית בודקין אותו מפני הקרבן. ברם כרבנן. השנייה מאונס טהור. והשלישית מאונס טמא. אמר רבי יוסה. אין לית היא דרבנן ולא אוף דרבי לעזר לית היא. דתני. אמר רבי לעזר. לא לסותרו אמרתי אלא שלא יביא קרבן. לא אמרתי שאינו ...

MISHNAH: The only difference between a sufferer from flux who experienced two episodes and one who experienced three is the sacrifice. 15:1-30 and Tractate Zavim. After one emission of fluid the sufferer becomes impure; he needs

immersion in a miqweh and becomes pure at sundown. If he has two emissions in one day or in two successive days, he is a source of severe impurity and cannot become pure unless he was seven consecutive days without symptoms. If he has three emissions in at most three consecutive days, he cannot ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

199

ובנביאים יש שמות הרבה

El Rebe analiza allí extensamente este punto y señala que el Cantar de los Cantares tampoco menciona el Nombre de D'os.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בארוכה בלקו"ש חכ"א ע' 201 הערה 45, ובהערה 46 שם שגם בשה"ש לא נזכר שם ה'.

200

ועמשי"ל בד"ה ובבואה לפני המלך

Allí, Torah Ohr explica las palabras de los Sabios "no leas shamos, sino shemos": incluso el séptimo milenio, el descanso final después de todos los ascensos, la "desolación", es solo "nombres", que provienen de Su Nombre, Su atributo de realeza; mientras que Él mismo es singular y está solo, como antes de que el mundo fuera creado, y no pertenece en absoluto a la categoría de los mundos.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל צו, א.

201

א"ת שמות אלא שמות

Rabí Eliezer deduce de "Quien ha hecho desolaciones (shamot) en la tierra" que un nombre tiene un efecto: no leas shamot, desolaciones, sino shemot, nombres. El maamar remite al discurso anterior que desarrolla esta idea.

ברכות ד' ב"י-י"א 7b:10-11 Berakhot

מנא לן דשמא גרים? אמר רבי אליעזר, דאמר קרא: "לכו חזו מפעלות ה' אשר שם שמות בארץ", אל תקרי "שמות" אלא "שמות". ואמר רבי יוחנן משום רבי שמעון בן יוחי: קשה תרבות רעה בתוך ביתו של אדם יותר ממלחמת גוג ומגוג. שנאמר: "מזמור לדוד בברחו מפני אבשלום בנו", וכתוב בתריה: "ה' מה רבו צרי רבים קמים עלי", ואילו גבי מלחמת גוג ומגוג, כתיב: "למה רגשו גוים ולאמים יקו ריק". ואילו "מה רבו צרי" לא כתיב.

Whence do we learn that the name of a person affects his life? R. Eleazar said : Because the Scriptures declare, "Come, behold the works of the L-rd, Who hath made sham-mot ['desolations'] in the earth" (Ps. xlv. 9). Read not sham-mot but shemot "names." R. Johanan also said in the name of R. Simeon b. Johai : More painful is filial impiety in a man's house than the wars of Gog and Magog; as it is said, "A Psalm of David, when he fled from Absalom his son" (ibid. ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Zohar II, 4a, ד, זח"ב

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ז, ב. זח"ב ד, א.

202

הראויות לתת לה מבית המלך

Hegai entregó a Ester “las siete doncellas adecuadas para que le fueran entregadas de la casa del rey”. El maamar las interpreta como las siete cámaras del Mundo de Beríá, en las que Maljut está oculta.

אסתר ב:ט"ז Esther 2:9

וְהַיָּטִב הַנַּעֲרָה בְּעֵינָיו וַתִּשָּׂא חֶסֶד לְפָנָיו וַיְבַהֵל אֶת־תַּמְרוּקִיָּה וְאֶת־מְנוּחָה לְתֵת לָהּ וְאֶת שִׁבְעַת הַנַּעֲרוֹת הָרְאִיּוֹת לְתֵת־לָהּ מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁנֶה וְאֶת־נַעֲרוֹתֶיהָ לְטוֹב בֵּית הַנָּשִׁים:

And the maiden pleased him, and she obtained kindness of him; and he speedily gave her her ointments, with her portions, and the seven maidens, who were meet to be given her out of the king's house; and he advanced her and her maidens to the best place in the house of the women.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

203

שקורא וממשיך גלוי האור

El Rebe explica que, desde el ocultamiento —que no haya Nombre en la Meguilá—, la lectura hace descender una revelación de la esencia misma de Ein Sof, por encima del nivel de los Nombres; y en la nota 46 señala que está incluso por encima de la luz que no fue afectada por el tzimtzum, de la cual se extiende el kav.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ש ח"ז ע' 40 ואילך סעי' ג: ד. ה. אז פון דעם העלם "שאין שום שם במגלת אסתר" ווערט (דורך קריאת המגילה) נמשך א גילוי אור ואדרבה: דער גילוי וואס קומט דערפון איז א גילוי פון עצמות א"ס ב"ה וואס איז "למעלה מבחי שמות" עכ"ל ע"ש. ובהערה 46: שלמעלה גם מבחי האור שלא נגע בו הצמצום שממנו נמשך הקו.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Torat Emet 363 (Public Domain); Sefaria Edition. Translated by R. Francis Nataf, 2019 (CC-BY); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); On Your Way (Public Domain); The Metsudah Tanach series, Lakewood, N.J (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/megillas-esther/12/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak